



Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Türk Halkbilimi Anabilim Dalı

**TÜRK VE KORE KÜLTÜRÜNDE HAYVAN ADI İÇEREN
ATASÖZLERİ ÜZERİNE BİR KARŞILAŞTIRMA**

Seungmi LEE

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2023

TÜRK VE KORE KÜLTÜRÜNDE HAYVAN ADI İÇEREN ATASÖZLERİ ÜZERİNE BİR
KARŞILAŞTIRMA

Seungmi LEE

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Halkbilimi Anabilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2023

KABUL VE ONAY

Seungmi Lee tarafından hazırlanan "Türk ve Kore Kültüründe Hayvan Adı İçeren Atasözleri Üzerine Bir Karşılaştırma" başlıklı bu çalışma, 30 Kasım 2022 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

PROF.DR. GÜLAY MİRZAOĞLU SIVACI (Başkan)

PROF.DR. ÖZKUL ÇOBANOĞLU (Danışman)

PROF.DR. İBRAHİM DİLEK (Üye)

PROF.DR. ABDÜLSELAM ARVAS (Üye)

DOÇ.DR. ZEHRA KADERLİ (Üye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof.Dr. Uğur ÖMÜRGÖNÜLŞEN

Enstitü Müdürü

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan “**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**” kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. ⁽¹⁾
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ay ertelenmiştir. ⁽²⁾
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. ⁽³⁾

30/Kasım/2022

Seungmi LEE

¹“*Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge*”

- (1) *Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.*
- (2) *Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.*
- (3) *Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, tezin yapıldığı kurum tarafından verilir *. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, ilgili kurum ve kuruluşun önerisi ile enstitü veya fakültenin uygun görüşü üzerine üniversite yönetim kurulu tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.
Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.*

* Tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Prof.Dr. Özkul ÇOBANOĞLU** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

Seungmi LEE

ÖZET

LEE, Seungmi. *Türk ve Kore Kültüründe Hayvan Adı İçeren Atasözleri Üzerine Bir Karşılaştırma*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2023.

Dünyadaki birçok ülkenin dili, ülkenin tarihinin, kültürünün, geleneklerinin ve fikirlerinin çoğunu içerir. Bu, kelime dağarcığı ve cümlelerde kolayca bulunabilir ancak dilin bu özelliğinin en büyük temsilcisi atasözleridir. Halkının tarihi ile birlikte yapılan ve yazılan atasözleri, insanların duygu, yaşam tarzı ve alışkanlıklarını içeren değerli bir dil materyali ve insanların yaşayış biçiminin bir sonucudur. Yani, bir milleti tanımak için onların atasözlerini bilmemiz gerekir.

Özellikle insanlar nesnelere sembolik anlamını kullanarak atasözleri yaratmışlardır. Bunların arasında hayvan atasözleri, insanların içinde yaşadıkları deneyimleri incelemek için önemli veriler olabilir. Bu çalışma, hayvanların atasözlerindeki sembol kullanım örneklerini hayvanlarla sınırlayarak incelemeyi amaçlamaktadır.

Bu çalışmada, Kore ve Türk kültüründe bulunan hayvan atasözlerinin ifade yöntemi ve içerisindeki farklılıklar- benzerlikler üzerinden inceleyerek bu yapıyı açıkladım. Bu tezde her bir hayvan için Korece ve Türkçe ortak imgeler ve ortak imgelerin ötesinde hayvanın atasözlerinde nasıl ifade edildiğine baktım. Korece ve Türkçe atasözlerinin benzerlik ve farklılıklarına bakıldığında insanlara yakın olan hayvanların aynı olduğu ve ortak anlayışı taşıdığı görülmektedir. En çarpıcı fark, Kore'nin tarıma dayalı olduğundan çiftçilik için ihtiyaç duyulan sığırlarla ilgili birçok atasözü varken Türkiye'de hayvancılığa ağırlık verdikleri için koyun ve keçi ile ilgili atasözleri daha çok var olmasıdır. Genel kültüründe din ve geleneksel farklılık olduğundan ve farklı coğrafi koşullarından dolayı her iki kültüre özel olan hayvanlar görülmektedir.

Bu tezde iki kültürü karşılaştırarak çok zevk aldım, umarım bu araştırma aracılığıyla ileri çalışmalara bir yol açmış olur.

Anahtar Sözcükler: Atasözü, Kültür, Hayvan

ABSTRACT

LEE, Seungmi. *A Comparison of Proverbs Containing Animal Names in Turkish and Korean Culture*, Master's thesis, Ankara, 2023.

The language of many countries around the world contains much of the country's history, culture, traditions, and ideas. This can be found easily in vocabulary and sentences, but the most apparent reflection of this characteristic is found in the proverbs. Proverbs, which are made and written in the context of the history of their people, are a valuable linguistic inheritance that reflects people's feelings, lifestyles and habits, as a result of people's way of life. So, in order to understand a nation, we need to know their proverbs.

In particular, people have created proverbs using the symbolic meaning of objects. Among them, animal proverbs can be important resource for examining the experiences people have. This study aims to examine the use of symbols in the proverbs by limiting them to animals.

In this study, I explained this structure by examining the expression method of animal proverbs found in Korean and Turkish cultures and the differences and similarities in them. In this thesis, I looked at the common images in Korean and Turkish culture for each animal, and beyond the common images, how the animal is expressed in proverbs. When we look at the similarities and differences of Korean and Turkish proverbs, it can be seen that animals similar to humans are the same and have a common understanding. The most striking difference is that while Korea has many proverbs about cattle, an essential for farming, since their society is based on agriculture, there are more proverbs about sheep and goats in Turkey because they focus on livestock. Due to the religious and traditional differences in the general culture and due to their different geographical conditions, animals that are special to both cultures are seen.

I thoroughly enjoyed comparing the two cultures in this thesis, and I hope it opens a path for further work through this research.

Keywords: Proverbs, culture, animal

İÇİNDEKİLER

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	ii
ETİK BEYAN	iii
ÖZET	iv
ABSTRACT	v
İÇİNDEKİLER	vi
GİRİŞ	1
1.BÖLÜM : ATASÖZLERİNDEKİ HAYVAN ADLARI VE SİMGESİ	5
1.1. EVCİL HAYVANLAR	5
1.1.1. Köpek(İt).....	5
1.1.2. İnek	14
1.1.3. At	24
1.1.4. Domuz	34
1.1.5. Koyun	39
1.1.6. Keçi	44
1.1.7. Eşek	49
1.1.8. Katır	54
1.1.9. Kedi	55
1.1.10. Tavuk	62

1.2. VAHŞİ HAYVANLAR	71
1.2.1. Et yiyenler	71
1.2.1.1. Kaplan	71
1.2.1.2. Arslan	81
1.2.1.3. Kurt	83
1.2.1.4. Tilki	88
1.2.1.5. Çakal	93
1.2.1.6. Yılan	96
1.2.2. Ot yiyenler	102
1.2.2.1. Tavşan	102
1.2.2.2. Geyik	107
1.2.2.3. Fil	109
1.2.3. Hepçiller	110
1.2.3.1. Ayı	110
1.2.3.2. Maymun.....	115
1.2.3.3. Fare (Sıçan).....	119
1.2.3.4. Porsuk	124
1.2.3.5. Kirpi.....	126
1.3. DİĞERLER	128
1.3.1. Kuşlar	128
1.3.2. Balıklar	135
2. BÖLÜM : İNCELEME - İKİ DİLİN ATASÖZLERİNİN ARASINDAKİ BENZERLİKLER VE FARKLILIKLAR	141
2.1. BENZERLİKLER	141
2.1.1. Türkçe ve Korece'de Birebir Aynı Olan Atasözleri.....	141

2.1.1.1. Köpek.....	141
2.1.1.2. İnek	141
2.1.1.3. At	142
2.1.1.4. Domuz.....	142
2.1.1.5. Keçi	143
2.1.1.6. Katır	143
2.1.1.7. Kedi	143
2.1.1.8. Tavuk	144
2.1.1.9. Arslan	144
2.1.1.10. Kurt	144
2.1.1.11. Tilki	145
2.1.1.12. Fare(Sıçan)	145
2.1.1.13. Kirpi	145
2.1.1.14. Kuş	146
2.1.1.1. Balık	146
2.1.2. Türkçe ve Korece'de Eşdeğer Hayvan Adlı atasözleri.....	147
2.2. FARKLILIKLAR.....	150
2.2.1. Türkçe'de Olup Korece'de Olmayanlar.....	150
2.2.2 Korece'de Olup Türkçe'de Olmayanlar.....	152
2.2.3. Zıt Anlamı Taşıyanlar.....	157
SONUÇ	158
KAYNAKÇA.....	161
EK 1. ORIJİNALLİK RAPORU.....	164

EK 2. ETİK KURUL / KOMİSYON İZİNİ YA DA MUAFİYET FORMU.....165

GİRİŞ

Dünyadaki birçok ülkenin dili, ülkenin tarihinin, kültürünün, geleneklerinin ve fikirlerinin çoğunu içerir. Bu, kelime dağarcığı ve cümlelerde kolayca bulunabilir ancak dilin bu özelliğinin en büyük temsilcisi atasözleridir. Bir milleti iyice tanımak ve anlayabilmek için o milletin atasözlerini bilmek gerekiyor. Atasözleri bir veya iki kişinin fikirlerinden meydana gelmez ve 10 yıl ya da 20 yıl içerisinde oluşmaz. On Binlerce yıl kullanılmaları gerekir. İnsanoğlu uzun süre konuşurken, ortak hakikat, ortak ifade etkisi ve sağduyunun bir eseri olarak ortaya çıkmıştır. Tarih değiştikçe ve toplum geliştikçe, insan yaşamında değişiklikler meydana gelmiş ve atasözleri de buna uyum sağladıkça hem eski hem de yeni atasözleri yaratılacaktır. Böylece atasözleri gelecekte de var olmaya devam edecektir. Halkın tarihi ile birlikte yapılan ve yazılan atasözleri, insanların duygu, yaşam tarzı ve alışkanlıklarını içeren değerli bir dil materyali ve insanların yaşayış biçiminin bir sonucudur. Yani, bir milleti tanımak için onların atasözlerini bilmemiz gerekir. Atasözleri, ulusal bilgeliğin bir toplamı, manevi değerlerin bir yansıması, zaman ve mekanı aşan somut olmayan ve değerli bir kültürel mirastır.

Atasözleri dilin özüdür; kuralı, zekayı, mizahı ve hicvi içeren özelliklere sahip cümlelerdir. Atasözlerindeki tek bir kelime bile, sempati uyandıran bir dinamik unsur taşır. Atasözleri bir milletin kıvrak zekasının ürünüdür. Atasözleri insanların yaşam felsefesi, mükemmel edebiyatı ve tarihidir. Atasözlerinde bir halkın kültürü ve gelenekleri iç içe olduğundan halkın eskiden beri kullanılan atasözlerini inceleyerek bir halkın öz düşünceleri ve değerlerini elde edebiliriz. Özellikle bu tezde Türk ve Kore kültüründe var olan atasözlerindeki benzerlikleri ve farklılıkları ele alacağız ve iki halkın ruhunu ve kültürünü ortaya çıkaracağız.

Bu tezin ilk kısmında Kore ve Türk yazarlarından alıntılama yaparak atasözlerinin açıklamasını ele aldık ve daha sonra atasözlerinde iki kültürde hayvanların taşıdığı simge anlamlarına yer verildi. İkinci kısımda ise iki kültürün atasözlerindeki benzerlik ve farklılıklarına değinilmiştir. Hayvanlardan yola çıkılarak oluşturulan atasözlerinin detaylı incelemesi hem türkçede hem de

korecede ne anlama geldiklerini aralarında bulununan anlam benzerliklerine ve kalıp yapılarına yer verildi. Sonuç kısmında ise atasözleri aracılığıyla iki kültürde var olan önemli noktaları özetlenip karşılaştırıldı.

Kore sözlüğünde atasözünün tanımı, sözlükten sözlüğe biraz farklıdır, ancak insanların geleneklerini ve kültürünü geçmişten sivillere kısa bir ifade olarak yansıtan, ne zaman, nerede ve kimin söylediği bilinmeyen bir ifade şeklinde tanımlanmaktadır. Kore atasözü büyük ölçüde halk tarafından yapılan eşsiz atasözleri, kültür alışverişinden kaynaklanmış olan Çin ve Japon atasözleri, Budizmle ilgili atasözleri ve yabancı ülkelere alınmış atasözleri ile oluşmaktadır. Kore'nin öz atasözleri yerli ve güçlü bir halk karakterine sahiptir.

Atasözü, atalarımızdan kalan manevi bir mirastır. Dilbilimsel yaşamda benzer örnekler verdiğimizde, alaycı bir şekilde söylediğimizde ya da mizahi bir şekilde konuştuğumuzda atasözlerini kullanırız. Atasözleri sadece birkaç kelimeyle oluşan basit bir ifade olarak görünse de ahlaki ve felsefi gerçeği kapsayan cümlelerdir. Atasözü eski çağlardan beri halkların ağızdan geçen özlü bir ifadedir. Bu nedenle birden ortaya çıkmamışlardır.(Kim, 2018, s.13) Dolayısıyla atasözleri toplumların asırlarca süren deneyimlerinden ve gözlemlerinden elde ettikleri yargılarını, ortak düşünce ve tutumlarını yansıtan; içinde mecazi bir anlam barındıran, eğitici ve öğretici (pedagojik-didaktik) vasfı bulunan kalıplaşmış, kısa ve özlü sözlerdir.

Toplumun geleneksel ve anonim "zihniyet"inin yahut "dünya görüşünün" oluşması ve pekiştirilmesine yönelik bildirişim olaylarının konu edildiği (İzbul 1982: 148) bağımsız bir sosyal bilim sahası olan folkloristik veya halkbiliminin sosyal grup kimliğinden kaynaklanan ve gruba has anonim zihniyeti yansıtan sanatsal bir ifade biçimi olarak "atasözü" kavramına özel bir değer vermesinin ve yukarıda işaret edilen karşılaştırmalı atasözleri araştırma alanlarına verilen önemin nedenleri son derece açıktır.

Bu bağlamda, Gazanfer Paşayev'in (1998: 210), V.A. Gordlevski'den (1961: 26, 77) aktardığı, "Atasözleri, Osmanlı Türkü için veya herhangi bir Türk için dedelerinden miras kalan en büyük servettir." şeklindeki tespiti son derece

anlamalı ve dikkat çekicidir. Dahası, Gordlevski, "Bunları, 'atasözleri'(slovo otçov) adlandırmakla Türkler, atasözlerine olan münasebetlerini ifade etmişler. Fakat bununla yetinmemiş, dini kutsal hesap ettikleri gibi, atasözlerini de kutsallaştırmışlar" diyerek, Türk ulusu için atasözlerinin önemini açıklaması ve tarihsel bağlamlara dair yaptığı tespitler, bir bakıma atasözlerimizin ilk yaratılış bağlamları ve işlevlerine dair izler taşıması bakımından son derece dikkate değerdir.(Özkul, 2003, s.5)

Atasözü özlü ve rafine bir dil biçimine sahiptir. Halk masalları ve efsaneleri gibi sözlü literatür herhangi bir konuşmacı tarafından genişletilebilir ve atlanabilir, ancak atasözleri öyle değildir. Eğer bir atasözünün bir ifadesi atlanır veya eklenirse, atasözü atasözü işlevini kaybeder.

Atasözü, insanların birbirleriyle iletişimi daha kolay ve tatlı hale getiren bir özelliğe sahiptir. Atasözleri aracılığıyla emir ileterek veya kelimeleri düzenleyerek konuşmayı daha ılımlı hale getirmek mümkündür. Atasözünün basit ve kısa yapısı atasözünün en temelli özelliğidir ve metafor, sözdizimsel ve popülerlik, tekrarlanabilirlik, kalıcılık gibi dilsel özelliklere de sahiptir. Atasözleri, dil gibi, yaratma, değişim ve yok olma süreçlerine sahiptir. Başka bir deyişle, geçmişte yaratılanlar öldürülebilir, değiştirilebilir veya yeniden yaratılabilir. Çünkü tarih değiştikçe, gelenekler ve toplum değiştikçe, insan hayatı ve düşünce şekli de değişir ve atasözü buna adapte olur.

Dilin, insanların veya insanların tüm deneyimlerinin bir toplamı olduğu, yani kültürel mirasları olduğu söylenebilir. Her kültürün kendi dili vardır ve bu dil, o toplumda ve kültürde var olan değerleri ve özellikleri yansıtır. Özellikle insanlar nesnelere sembolik anlamını kullanarak atasözleri yaratmışlardır. Bunların arasında hayvan atasözleri, insanların içinde yaşadıkları deneyimleri incelemek için önemli veriler olabilir. Bu çalışma, hayvanların atasözlerindeki sembol kullanım örneklerini hayvanlarla sınırlayarak incelemeyi amaçlamaktadır. Atasözündeki hayvanların sembolik kullanım örnekleri aşağıdaki gibidir. Kore'de geçmişte inekler çok fazla çalıştığından çok çalışkan bir insan için de bu metafor kullanımı yaygın hale gelmiştir. Türkiye'de de "inek gibi oturup çalışmak" anlamına gelen atasözü vardır. Bunun dışında 'tavşanların pek çok hileleri

vardır', 'köpeklerin güçlü sadakati vardır', 'koyunlar naziktir', 'aslanlar cesurdur' ve 'sıçanlar zekidir' gibi insanların özelliklerini hayvanlara atfeden genel bir yapı vardır. Atasözündeki hayvanların sembolizmini inceleyerek, toplumdaki insanların karakterlerinin değerlendirmesini görebiliriz.

Dil, özellikle kelime hazinesi kullanımı açısından, dilin kullanıldığı toplumdaki insanların coğrafi, sosyal ve tarihi ortamının yanı sıra dünya görüşü gibi kültürel değerleri ve zihinsel özelliklerini yansıtır. Dil, dilin ait olduğu kültürde yaşayan insanların deneyimlerini ve düşüncelerini ifade etmenin bir aracıdır ve kültürel anlam her zaman dilde yer alır. Bu nedenle, kültürel arka planı bilinmeden dil tek başına anlaşılacak için yetersiz kalır. Kültür ve dil birbirleriyle yakından ilişkili bir yapıya sahiptir. Bu çalışmada, her iki kültürde de hayvan atasözlerinin ifade yöntemi ve içerisindeki farklılıklar- benzerlikler üzerinden inceleyerek bu yapıyı açıklayacağız.

1. BÖLÜM

ATASÖZLERİNDEKİ HAYVAN ADLARI VE SİMGESİ

1.1 EVCİL HAYVANLAR

1.1.1. Köpek(İt)

Korece'deki köpek imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Kore atasözlerinde en çok bahsedilen hayvan ise köpektir. Buna göre Korelilerin köpeklere olan ilgisinin diğer hayvanlardan çok daha yüksek olduğu fark edilir. Köpeklerle ilgili olumlu yön, insanların istediğini anlaması, sahiplerine değer vermesi ve hayatları pahasına sadık olmalarıdır. Ayrıca köpeklerin sadece mal sahibinin malını korumakla kalmayıp aynı zamanda mal sahibinin hayatını da koruduğuna ve mal sahibinin sözlerine itaat ettiğine inanılıyor. Köpeklerin olumsuz yönleri günlük yaşamda diğer hayvanlara göre daha çoktur. Köpeklerle ilgili cümle kurarken olumlu imgelerden ziyade olumsuz imgelerin baskın olduğu görülmektedir. Kore atasözlerinde köpek; sadakat, itaat, zeka gibi pozitif anlamı taşıırken cehalet, açgözlülük, aşağılık gibi negatif anlamları daha yoğun bir şekilde kullanılmaktadır. Korece'de köpek adı içeren atasözlerinde en çok bilinen ve sık kullanılanlar aşağıdadır.

- 개가 똥을 가릴까(Song, 1997, s. 3)?

Gega ttong-ıl garilkka?

Köpekler boku reddeder mi?

- 개가 콩엿 사먹고 버드나무에 올라간다(Song, 1997, s. 6).

Gega kong-yeot sameokgo beodınamue ollaganda.

Köpek soya pekmezi satın alır ve söğüt ağacına tırmanır.

- 개가 활은 죽사발 같다(Song, 1997, s. 6).

Gega haltın cuksabal gatda.

Bir köpeğin yaladığı bir çorba kasesi gibi.

- 개처럼 별어서 정승같이 쓴다(Song, 1997, s. 6).

Geçeoreom beor-eoseo jöngsing-gaçi ssında.

Köpek gibi para kazanıp paşa gibi harcıyor.

- 개 꼬리 삼 년 두어도 황모가 안 된다(Song, 1997, s. 8).

Ge kkori sam nyön dueodo hwangmoga an doenda.

Bir köpeğin kuyruğunu üç yıl bıraksanız bile altın kuyruk olmaz.

- 개 눈에는 도둑만 보이고, 부처 눈에는 부처만 보인다(Song, 1997, s. 9).

Ge nun-enın dodukman boigo, buçö nun-enın buçöman boında.

Köpeğin gözüne sadece hırsız görünüyor, Buda'nın gözüne sadece Buda görünüyor.

- 개는 똥 구린 줄을 모른다(Song, 1997, s. 10).

Genın ttong gurin curıl morında.

Köpekler bokun pis kokusundan anlamaz.

- 개는 똥 먹는 버릇을 고치지 못한다(Song, 1997, s. 10).

Genın ttong meoknın beorisıl goçici motanda.

Köpekler bok yeme alışkanlığını düzeltemez.

- 개도 닷새만 되면 주인을 알아본다(Song, 1997, s. 13).

Gedo dasseman doemyön cuinıl arabonda.

Bir köpek bile beş gün içinde sahibini tanır.

- 개도 부지런해야 더운 똥을 얻어먹는다(Song, 1997, s. 13).

Gedo bujireonheya deoun ttong-il eod-eomeoknında.

Köpekler sıcak bok olsa bile yiyebilmesi için gayretli olmalıdır.

- 개도 꼬리를 흔들며 제 잘못을 안다(Song, 1997, S.13)

Gedo kkoriril hındılmyö ce calmosıl anda.

Köpek bile kuyruğu salarak kendi hatasını bilir.

- 개똥도 약에 쓰려면 귀하다(Song, 1997, s. 13).

Gettongdo yage ssilyömyön guihada.

Köpeğin bokunun bile ilaç olacağı zaman nadir bulunur.

- 개도 제 주인을 보면 반가워한다 (Song, 1997, s. 15).

Gedo ce cuinıl bomyön bangawohanda.

Köpekler de sahibini görmekten mutlu olurlar.

- 개 못된 것이 부뚜막에 올라가 똥 싣다(Song, 1997, s. 18).

Ge moddeon geosi buttumage ollaga ttong ssanda.

Tandırdı boku yapan köpek gibi kötü.

- 개발에 주식 편자다(Song, 1997, s. 19).

Gebare juseok pyöncada.

Köpek ayağa teneke nalıdır.

- 개에게 고기 말긴 격이다(Song, 1997, s. 21).

Ge-ege gogi matgin gyök-ida.

Eti köpeğe bırakmış gibi oldu.

- 개 팔아 두 냥 반이다(Song, 1997, s. 25).

Ge para du nyang banida.

Bir köpek satılırsa da iki buçuk akçe.

- 겨 묻은 개를 똥 묻은 개가 나무란다(Song, 1997, s. 26).

Gyö mudın geril ttong mudın gega namuranda.

Samana bulaşmış köpeği boku bulaşmış bir köpek azarlıyor.

- 굶은 개 부엌 들여다보듯 한다(Song, 1997, s. 27).

Gulmın ge bueok dıl-yeodabodit handa.

Aç bir köpeğin mutfağına bakıyormuş gibi görünüyor.

- 나라 없는 백성은 상가집 개 만도 못한다(Song, 1997, s. 28).

Nara eobnın bekseong-in sang-gacib ge mando mothanda.

Ülkesini kayıp edenler bir cenaze evindeki köpekten aşağıda.

- 눈 먼 개가 밥 탐한다(Song, 1997, s. 29).

Nun meon gega bab tamhanda.

Kör köpek yemeğe can atar.

- 독서당 개가 맹자 왈 공자 왈 한다(Song, 1997, s. 32).

Dokseodang gega meng-ja wal gong-ja wal handa.

Kütüphane köpeği Mensiyüs şöyle dedi, Konfüçyüs böyle dedi diyor.

- 매달린 개가 누운 개 보고 웃는다(Song, 1997, s. 35).

Medalin gega nu-un ge bogo utnında.

Asılı köpek uzanmış köpeğe gülüyor.

- 백장이 양반 노릇을 하면 개가 웃는다(Song, 1997, s. 38).

Bekcang-i yangban norısıl hamyön gega utnında.

Bir kasap soylu biri gibi davrandığında köpek güler.

- 부지런한 개가 핑도 잡는다(Song, 1997, s. 39).

Bujireonhan gega kkwongdo cabnında.

Çalışkan bir köpek bir sülün yakalar.

- 사나운 개 입 성할 날 없다(Song, 1997, s. 40).

Sanaun ge ib seonghal nal eobda.

Vahşi bir köpeğin ağzının iyi olduğu gün yoktur.

- 사나운 개도 제 주인은 안다(Song, 1997, s. 40).

Sanaun gedo ce cuinin anda.

Vahşi bir köpeği bile sahibini tanır.

- 사나운 개 콧등 아물 날 없다(Song, 1997, s. 40).

Sanaun ge kotdıng amul nal eobda.

Vahşi bir köpeğin burnunun iyileştiği gün yoktur.

- 상가집 개 만도 못하다(Song, 1997, s. 42).

Sang-gacib ge mando mothada.

Bir cenaze evindeki köpekten aşağı dereceli.

- 서당 개 삼 년에 풍월을 한다(Song, 1997, s. 42).

Seodang ge sam nyön-e pung-woril handa.

Okul köpeği 3 yılda kitap okuyor.

- 시어머니 미워서 개 배때기 찬다(Song, 1997, s. 43).

Si-eomeoni miwoseo ge bettegi çanda.

Kayınvalidesinden nefret eden köpeğin karnını tekmeler.

- 어느 개가 짫느냐 한다(Song, 1997, s. 45).

Eonı gega citnınya handa.

Hangi köpek havlıyor diyor.

- 어린아이와 개는 길들일 탓이다(Song, 1997, s. 45).

Eorin aiwa genın gildiril tasida.

Çocuklar ve köpekler eğitim verildiği gibi olur.

- 점잖은 개가 부뚜막에 먼저 올라간다(Song, 1997, s. 50).

Ceomjanın gega buttumage meonjeo ollaganda.

Uslu köpek önce tandıra tırmanır.

- 제 밑 훔는 개다(Song, 1997, s. 51).

Ce mit halnın geda.

Kendi altını yalayan bir köpek.

- 제 버릇 개 못 준다(Song, 1997, s. 51).

Ce beorit ge mot cunda.

Kendi kötü alışkanlığı köpeğe verilmez.

- 죽은 양반이 산 개만도 못하다(Song, 1997, s. 52).

Cugin yangbani san gemando mothada.

Ölü bir adam canlı bir köpekten de aşağıdır.

- 하룻강아지 범 무서운 줄을 모른다(Song, 1997, s. 67).

Harut gang-aji beom museoun curil morında.

Köpek yavrusu kaplanların korkutucu olduğunu bilmez.

- 똥개도 토끼를 잡는다(Song, 1997, s. 70).

Ttong-gedo tokkırıl cabnında.

Sokak köpeği de tavşanı avlar.

- 무는 개는 소리 없이 문다(Song, 1997, s. 78).

Munın genın sori eobsi munda.

Isıran köpek sessizce ısırır.

- 미친 개가 호랑이 잡는다(Song, 1997, s. 80).

Miçin gega horang-i cabnında.

Deli köpek kaplanı yakalar.

Eski çağlardan beri çobanlık yapan Türkler için köpekler, hayvanları ve insanları korumak için çok önemlidir. Türk atasözlerinde köpekler, özellikle insanlara bağlılıkları ve avlanmadaki çeviklikleri nedeniyle olumlu anlamda

kullanılmaktadır. Uzun süre insanlarla iç içe yaşadığından dolayı köpeklerle ilgili birçok atasözü var ve atasözlerinde köpeklerin farklı cinsleri ifade eden kelimeler vardır. Köpek kelimesi çoğu zaman olumlu bir anlama sahipken, it kelimesi ise genel olarak olumsuz bir anlam taşımaktadır. Türk atasözlerinde at ve eşek ile birlikte en çok bahsedilen hayvan köpektir.

- Aç köpek fırın damı/duvarı deler/yıkar (Yurtbaşı, 2013, s. 524).
- Aç köpek/kurt yavrusunu yer (Yurtbaşı, 2013, s. 524).
- Açık kaba it değer (Yurtbaşı, 2013, s. 524).
- Adam olmayana adamlık, köpek yüzüne gülsuyu dökmek gibidir (Yurtbaşı, 2013, s. 525).
- Ak köpeğin/itin, pamuk pazarına zararı vardır (Yurtbaşı, 2013, s. 530).
- Akılsız iti/köpeği, yol kocatır (Yurtbaşı, 2013, s. 531).
- Arık at yol almaz, arık it av almaz (Yurtbaşı, 2013, s. 539).
- Ata ot, ite et (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Atın ölümü itin bayramıdır (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Avrat gibi düşman olmaz, güler bildirmez; köpek gibi dost olmaz, ulur bildirmez (Yurtbaşı, 2013, s. 544).
- Bakmakla usta olunsa, köpekler kasap olurdu (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Çok havlayan köpek, ısırılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 570).
- Deve yük çeker, köpek solur (Yurtbaşı, 2013, s. 577).
- Eceli gelen keçi/köpek çobanın ekmeğini yer (Yurtbaşı, 2013, s. 588).
- Eceli gelen köpek cami duvarına işer/siğer (Yurtbaşı, 2013, s. 588).
- Ekmeksiz ev, köpeksiz köy olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 590).
- Eski düşman dost olmaz, it derisi post olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 594).

- Garip itin kuyruğu, bacağı arkasında gerek (Yurtbaşı, 2013, s. 600).
- Gönülsüz davara giden köpekten hayır gelmez (Yurtbaşı, 2013, s. 604).
- İhtiyar köpek boşuna havlamaz (Yurtbaşı, 2013, s. 620).
- İt ile dalaşmaktansa çalıyı dolaşmak yeğdir (Yurtbaşı, 2013, s. 625).
- İtin/Köpeğin ahmağı, baklavadan pay umar (Yurtbaşı, 2013, s. 626).
- İtin/Köpeğin duası kabul olsa/olsaydı gökten kemik yağar/yağardı (Yurtbaşı, 2013, s. 626).
- İtle yatan bitle kalkar (Yurtbaşı, 2013, s. 626).
- Komşu iti komşuya ürümez (Yurtbaşı, 2013, s. 646).
- Köpeğe gem vurma kendini at sanır (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpek köpeği yemez (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpek, sahibini ısırılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpek, sahibini tanır (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpek, suya düşmeyince yüzmesini öğrenemez (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpek sürünmekle etek kesilmez (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpek zorla ava gitmez (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Köpeksiz köy olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 649).
- Köpeksiz sürüye kurt iner (Yurtbaşı, 2013, s. 649).
- Kurban etiyle/kemiğiyle köpek tavlanmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 652).
- Kurda konuk giden köpeğini yanında götürür (Yurtbaşı, 2013, s. 646).
- Tazının yürüdüğünü tilki sevmez (Yurtbaşı, 2013, s. 694).
- Yad köpeğin kuyruğu, döşü altında gerek (Yurtbaşı, 2013, s. 704).

- Yağ yiyen it, tüyünden belli olur (Yurtbaşı, 2013, s. 704).
- Yağ yiyen köpek, tüyünden belli olur (Yurtbaşı, 2013, s. 704).
- İssiz eve it buyruk (Yurtbaşı, 2013, s. 619).
- Yavaş köpek sürüye kurt getirir (Yurtbaşı, 2013, s. 709).
- Yavuz köpek, sahibini ısırır (Yurtbaşı, 2013, s. 709).
- Yolu kaybedene, köpek sesi bülbülden tatlı gelir (Yurtbaşı, 2013, s. 716).
- Zorla ava giden köpek bu kadar avlanır (Yurtbaşı, 2013, s. 721).

1.1.2. İnek

Kore, geleneksel bir tarım ülkesi olduğu için inek, vazgeçilmez bir iş gücü ve taşıma aracıydı. Geçmişte bir tarım toplumu olan Kore'de inek büyük önem taşıyordu ve maddi olarak sığırlar ailelere zenginliği sağlardı ve zenginliği simgelerdi. İnekler diğer hayvanlara göre nispeten yumuşak huyludur ve çiftçiliğe yardımcı olduğu için faydalıdır. Dolayısıyla güçlü, çalışkan ve samimi bir imaja sahiptirler. Bu nedenle, eski zamanlardan beri inekler insanların yanında oluyordu ve insanlar tarafından seviliyordu. İnekler, çiftçiliğin vazgeçilmez olan emek gücünü sağlıyordu ve ailenin en büyük varlıklarından biri olan değerli bir hayvandı.

İnekler, iri olmaları ve yavaş hareket etmeleri nedeniyle güvenli ve güvenilir olmanın yanı sıra samimiyet ve performans imajına sahiptir. İnekler diğer hayvanlara göre nispeten nazik ve çalışkandır. Sessiz ve istikrarlı çalışan inek, insanlar üzerinde her zaman çok iyi bir izlenim bırakmıştır. Bu durum atasözüne de yansımıştır.

"İnek gibi kazanmak" ve "nadiren yürürken bile boğa gibi yürümek" atasözleri, düzenli çalışan bir ineğin çalışkanlığını öven, insanlara gayretlerini artırarak samimiyetlerini hatırlatan atasözleridir. Bu şekilde ineğin karakteri sade, çalışkan, dürüst ve sadık olarak temsil edilmiştir. İnek temelde naif bir hayvandır

ancak inatçı ve donuk bir imaja sahip olduğu için olumsuz bir çağrışımla da kullanılmaktadır. Korece'de inatçı ve esneklikten yoksun bir kişiye 'inek inatlı' denir. İnek için kullanılan olumsuz imgeler arasında, aptallık, gaddarlık, inatçılık, kayıtsızlık, aldatma gibi simgesel imgeler yer alır.

Kore atasözlerinde buzağı da çok kullanılır ve buzağının olumlu imajı değerli, zayıflık ve iyi şans içerir. Atasözünde kullanılan buzağı imgeleri arasında gurur ve aptallık gibi olumsuz imgeler de yer almaktadır.

- 강물에 소 지나간 자리다(Song, 1997, s. 85)

Gangmure so cinagan carida.

Nehirden geçen ineğin izidir.

- 겨울 소 팔자다(Song, 1997, s. 86).

Gyöul so palcada.

Kış ineklerin kaderi gibidir.

- 고집이 소 고집이다(Song, 1997, s. 86).

Gocibi so gocibida.

İnatçılığı ineğin inatçılığıdır.

- 꼬리 없는 소가 남의 소 등에 파리 쫓는다(Song, 1997, s. 87).

Kkori eobnin soga namui so ding-e pari ccotnında.

Kuyruksuz bir inek başkasının sırtındaki sineği kovalıyor.

- 농사꾼은 아비 없이는 살아도 소 없이는 못 산다(Song, 1997, s. 88).

Nong-sakkunın abi eobsinin sarado so eobsinin mot sanda.

Bir çiftçi babasız yaşayabilir ama ineksiz yaşayamaz.

- 느린 소도 성별 때가 있다(Song, 1997, s. 89).

Nirin sodo seongnel ttega idda.

Yavaş inekler bile bazen sinirlenir.

- 도깨비도 숲이 있어야 모이고, 소도 언덕이 있어야 비빈다(Song, 1997, s. 89).

Dokkebido supi it-seoya moigo, sodo eondeok-i it-seoya bibinda.

Goblinlerin de toplanacak bir ormanı olmalı ve ineklerin de ovalayacak bir tepesi olmalı.

- 도살장에 끌려가는 소 걸음이다(Song, 1997, s. 89).

Dosalchang-e kkillyöganın so georımida.

Mezbahaya götürülen bir ineğin yürüyüşüdür.

- 먹은 소가 기운도 쓴다(Song, 1997, s. 91).

Meogın soga giundo ssında.

Yem yiyen inek kuvvetli olur.

- 바늘 도둑이 소도둑 된다(Song, 1997, s. 92).

Banıl dodugi sododuk doenda.

İğne hırsızı inek hırsızı olur.

- 뿔 바로잡으려다가 소 잡는다(Song, 1997, s. 94).

Ppul baro jabıryödaga so cabnında.

Boynuzları düzeltmeye çalışırken inek ölüyor.

- 살림이 거덜나게 되면 봄에 소 판다(Song, 1997, s. 94).

Salimi geodeolnage doemyön bome so panda.

Geçim yıkılışa uğrarsa, ilkbaharda sığır satarlar.

- 새 잡아 할 잔치를 소 잡아 한다(Song, 1997, s. 94).

Se caba hal cançiril so caba handa.

Kuş kesecek bir şölen için ineği kesiyor.

- 소가 하품하고, 개가 옷을 일이다(Song, 1997, s. 97).

Soga hapumhago, gega usıl irida.

İnek esneyecek ve köpek gülecek iştir bu.

- 소같이 일하고, 쥐같이 먹어라(Song, 1997, s. 98).

Sogaçi ilhago, cuigaçi meok-eora.

İnek gibi çalış, fare gibi ye.

- 소 귀에 경읽기다(Song, 1997, s. 99).

So guie gyöng-ilggida.

İnek kulaklarına kutsal kitap okuyor.

- 소 꿈을 꾸면 재수가 좋다(Song, 1997, s. 99).

So kkumıl kkumyön jesuga cotta.

Bir inek rüyasına giriyorsa, şanslıdır.

- 소는 믿어도 사람은 못 믿는다(Song, 1997, s. 100).

Sonın mideodo saramın mot mitnında.

İneklere inanılabilir ama insanlara inanılmaz.

- 소 닭 보듯 한다(Song, 1997, s. 101).

So dak bodıt handa.

İnek tavuğa bakıyor gibi.

- 소 뒷걸음질하다가 쥐 잡는 격이다(Song, 1997, s. 102).

So duitgeorımjil hadaga cui cabnın gyök-ida.

Bir inek geriye doğru yürürken fareyi yakalamak gibi.

- 소 잃고 외양간 고친다(Song, 1997, s. 105).

So ilko oeyang-gan goçında.

Bir ineği kaybettikten sonra ahırını onarıyor.

- 소 잡아먹고 동네 인심 잃는다(Song, 1997, s. 105).

So cabameokgo dongne insim ilında.

İnek yedikten sonra mahallenin yüreğini kaybediyor.

- 소 저 죽는지 모른다(Song, 1997, s. 107).

So ceo cuknınji morında.

Bir inek kendisinin öleceğini bilmez.

- 소 죽은 귀신이다(Song, 1997, s. 107).

So cugin guisinida.

Bir ineğin ölü ruhudur.

- 쇠똥에 미끄러져 개똥에 주저앉는다(Song, 1997, s. 109).

Soettong-e miggıröcyö gettong-e cuceo anında.

İnek gübresine kayıyor ve köpek gübresine oturuyor.

- 쇠뼈다귀 우려먹듯 한다(Song, 1997, s. 111).

Soe-ppyeodagui uryömeokdit handa.

İnek kemiği suda haşlayıp içmek gibi.

- 쇠뿔도 단김에 빼랬다(Song, 1997, s. 111).

Soe-ppuldo dan-gime pperedda.

İnek boynuzları da bir nefeste çıkarmalı denmiştir.

- 질기기는 쇠심줄이다(Song, 1997, s. 119).

Jilgiginın soe-simcurida.

İneğin kas bağı ve zarı gibi dayanaklıdır.

- 콩밭에 소를 풀어놓고도 할 말이 있다(Song, 1997, s. 119).

Kongbate sorıl pureonokodo hal mari idda.

Soya tarlasında inekleri başını boş bıraksa da söyleyecekleri var.

- 남의 집 금송아지가 내 집 송아지만 못하다(Song, 1997, s. 122).

Namui cib gimsong-ajiga ne cib song-ajiman mothada.

Başkasının altın buzağı benim buzağı kadar iyi değil.

- 동네 송아지는 이웃집 황소를 닮고, 자식은 아버를 닮는다(Song, 1997, s. 122)

Dongne song-ajinin iutcib hwangsorıl damgo, casik-ın abiril damnında.

Komşunun buzağı komşunun boğasına, çocuk babasına benzer.

- 못된 송아지가 엉덩이에 뿔 난다(Song, 1997, s. 122).

Motdoen song-ajiga eongdeong-ie ppul nanda.

Yaramaz buzağı götüne boynuz çıkar.

- 어미 떴 송아지다(Song, 1997, s. 125).

Eomi tten song-ajida.

Annesinden ayrılmış olan buzağıdır.

- 잘 되는 집은 황소가 송아지를 낳는다(Song, 1997, s. 125).

Cal doenin cibın hwangsoga song-ajiril natnında.

Mübarek evler, boğalar buzağı doğurur.

- 죽은 쇠가죽 팔아 송아지 산다(Song, 1997, s. 125).

Cugin soe-gacuk para song-aji sanda.

Ölü sığır derisi satıp bir buzağı alır.

- 집에 둔 금송아지 얘기는 하나마나다(Song, 1997, s. 125).

Cibe dun gimsong-aji yeginin hanamanada.

Evdeki altın buzağı hakkında söylemek boştur.

- 검정 소도 흰 송아지를 낳는다(Song, 1997, s. 127).

Geomjeong sodo hin song-ajiril natnında.

Siyah inek de beyaz buzağı doğurur.

- 늙은 소가 송아지 활듯 한다(Song, 1997, s. 127).

Nılgın soga song-aji haldıt handa.

Yaşlı bir inek buzağı yalıyor gibi.

- 늙은 소가 콩 마다다 할까(Song, 1997, s. 127)?

Nılgın soga kong madada halgga?

Yaşlı inek fasulyeyi redder mi?

- 받는 소는 소리를 내지 않는다(Song, 1997, s. 129).

Batnın sonın soriril neji annında.

Toslayarak vuran inek ses çıkarmaz.

- 성난 황소 바위받기다(Song, 1997, s. 132).

Seongnan hwangso bauibatgida.

Kızgın boğa kayaya toslayarak vurmak gibi.

- 황소가 힘이 세도 지붕에는 못 오른다(Song, 1997, s. 133).

Hwangsoga himi sedo cibung-enın mot orında.

Boğa güçlü olsa bile çatıya tırmanamaz.

Türk yaşamında inekler, et ve süt sağladıkları ve tarım için gerekli emeği sağladıkları için iyiliğin ve üremenin simgesi olarak kullanılmaktadır. İnekler ve buzağılar yiyecek sağlamak için, boğalar ise gücü sembolize etmektedir. Boğa aynı zamanda, Türk kültür tarihi ve edebiyatı açısından önemli bir eser olan Dede Korkut hikayelerinde de gücün, kuvvetini kahramanlığın, yenilmezliğin sembolü olarak kullanılmıştır. Türk atasözlerinde de ekonomik olarak değerlidir ve epeyce olumlu anlamı vardır. Ancak boğa hem olumlu hem de olumsuz biçimde kullanılmaktadır. Boğaların olumlu yanı, fiziksel olarak güçlü olmaları ve olumsuz yanı ise, kontrol edilmesi zor olan sert ve agresif insanları ifade etmektedir. Bir Türk atasözünde inek, olumlu anlamda insanlara fayda

sağlamak, olumsuz anlamda ise sakarlık, inatçılık gibi özellikleri belirtmek için kullanılan bir hayvandır.

- Ağanın gözü öküzü/ineği semiz eder (Yurtbaşı, 2013, s. 527).
- Ben ağa, sen ağa, bu ineği kim sağa (Yurtbaşı, 2013, s. 554).
- Besledik büyüttük danayı, tanımaz oldu anayı (Yurtbaşı, 2013, s. 555).
- İneğin sarısı, toprağın karası (Yurtbaşı, 2013, s. 621).
- İnek gibi süt vermeyen, öküz gibi kutan sürer (Yurtbaşı, 2013, s. 631).
- İyi inekten süt umarlar (Yurtbaşı, 2013, s. 621).
- Komşun iki inekli iste, kendin bir inekli olasın (Yurtbaşı, 2013, s. 621).
- Ortaklık öküzden, başlı başına buzağı yeğdir (Yurtbaşı, 2013, s. 667).
- Öküz ayağı olacağına buzağı başı olmak yeğdir (Yurtbaşı, 2013, s. 535).
- Öküz yemi bitince/yeğince çifte gideceğini bilir (Yurtbaşı, 2013, s. 668).
- Öküz ölür gönü kalır, yiğit ölür ünü kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 512).
- Öküze boynuzu yük olmaz / ağır gelmez (Yurtbaşı, 2013, s. 702).
- Sağılır ineğin buzağısı kesilmez (Yurtbaşı, 2013, s. 677).
- Saksagan bile dananın başına hayrına bitlemez (Yurtbaşı, 2013, s. 678).
- Sütsüz inek/koyun, meleğen olur (Yurtbaşı, 2013, s. 688).
- Yalnız öküz çifte/boyunduruğa koşulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 706).
- Yaza çıkardık danayı, beğenmez oldu anayı (Yurtbaşı, 2013, s. 709).
- Zemheride yoğurt isteyen, cebinde inek taşır (Yurtbaşı, 2013, s. 720).
- Acemi tosun, ineğe başından biner (Albayrak, 2009, s. 87).

- Deli inekten akıllı buzağı olmaz (Albayrak, 2009, s. 332).
- İnek gizliden çiftleşir, açıktan doğurur.(Albayrak, 2009, s. 553).
- İnek öldü, gap/hap kesildi; dana öldü (Albayrak, 2009, s. 553).
- İnek sıçmış, gün kurutmuş (Albayrak, 2009, s. 553).
- Meleyen inek, süt vermez (Albayrak, 2009, s. 703).
- Ortak inekten, başına (yeke) buzağı iyidir (yeğdir) (Albayrak, 2009, s. 737).
- Öküz başlı inekte süt, inek başlı öküzde güç olmaz (Albayrak, 2009, s. 743).
- Süt veren ineğin memesi kesilmez.(Albayrak, 2009, s. 806).
- Sen ağa, ben ağa; bu ineği kim sağa (Albayrak, 2009, s. 779)?
- Seneği çalan, ineği de çalar (Albayrak, 2009, s. 789).
- Siyah inek, beyaz süt verir (Albayrak, 2009, s. 791).
- Tarlanın taşlısı, kızın uzun saçlısı, öküzün inek başlısı (Albayrak, 2009, s. 817).
- Sığırı göden başka, hakkını devşiren başka (Albayrak, 2009, s. 787).
- Sığırlar su içerken, buzağılar buz yalar (Albayrak, 2009, s. 787).
- A dana, nasıl kıydın taze fidana (Albayrak, 2009, s. 83).
- Anası ne ise, danası da o olur (Albayrak, 2009, s. 158).
- İnek danasını, oğlan anasını bulur (Albayrak, 2009, s. 552).
- Öküz olacak dana, bokundan belli olur (Albayrak, 2009, s. 744).
- Arık öküze bıçak çalınmaz (Albayrak, 2009, s. 166).
- Çamura batan arabayı koca öküz götürür (Albayrak, 2009, s. 296).
- Deli öküzün koşumu iyi olur (Albayrak, 2009, s. 333).
- Gamsız öküz, kasabın bıçağını yalamış (Albayrak, 2009, s. 461).

- Kasaba buzağısı öküz olmaz (Albayrak, 2009, s. 606).
- Öve öve öküz ettiler, boynuzunu dokuz ettiler (Albayrak, 2009, s. 753).
- Sağ öküze çürük saman zarar etmez (Albayrak, 2009, s. 769).
- Tek öküz çiftte yürümez (Albayrak, 2009, s. 827).
- Yoksulun öküzü yorgun olur (Albayrak, 2009, s. 900).
- Acemi tosun, ineğe başından biner (Albayrak, 2009, s. 87).

1.1.3. At

Tarihsel olarak atlar, insanlarla en yakın olan hayvanlar arasındadır. Atlar, eski çağlardan beri değerli bir ulaşım aracı olmuştur. Ayrıca atik, sağlıklı ve canlı bir hayvan olduğundan bugüne kadar insanlar tarafından sevilmiştir. Eski Kore tarih kitaplarında atlar kutsal hayvanlar olarak ortaya çıkar ve Kore'nin kuruluş mitinde önemli bir rol oynarlar. Atlar hem Goguryeo'nun ilk krallarının doğum mitlerinde hem de Silla'nın doğum mitlerinde yer alır.(Jinki C, 2004, s.308) Kore halkı demir ya da tahta ile at şekilleri yapmış ve o şekilleri koruyucu Tanrıları olarak kabul etmişlerdir. Bu sebepten dolayı Kore halkının atı kutsal kabul ettiğini görmekteyiz. Ayrıca Kore halkı at etini yememesinin sebebi de bu düşünceden kaynaklıdır.

Atlar, çeviklikleri nedeniyle büyük yeteneklere sahip insanlarla karşılaştırılırken bazı atasözleri, atı küçümseyerek atın inatçılığını, aptallığını ve ataklığını ifade eder. Ayrıca atlar eski çağlardan beri insanlara çok yakın olduğu için atlarla ilgili çok sayıda atasözü vardır.

- 가는 말에도 채찍을 치랬다(Song, 1997, s. 134).

Ganın maredo çeccigil çiredde.

Koşmakta olan at bile kırbaçlanmalı.

- 굶주린 말이 채질을 두려워할까(Song, 1997, s. 135)?

Gumjurin mari çeccigil duryöwohalkka?

Aç at kamçılamaktan korkar mı?

- 날개 달린 말이다(Song, 1997, s. 136).

Nalge dalin marida.

Kanatlı attır.

- 길이 멀면 말의 힘을 알고, 날이 오래면 사람의 마음을 안다(Song, 1997, s. 136).

Giri meolmyön marui himil algo, nari oremyön saramui ma-ımıl anda.

Yol uzunsa atların gücünü, günler çok geçerse insanın yüreğini bileceksin.

- 눈 먼 말이 워낭 소리 듣고 따라간다(Song, 1997, s. 137).

Nun meon mari wonang sori ditgo ttaraganda.

Kör at sesi duyar ve onu takip eder.

- 눈 먼 말 타고 벼랑을 간다(Song, 1997, s. 137).

Nun meon mal tago byörang-ıl ganda.

Kör bir ata binip bir uçuruma gidiyor.

- 달리는 말타고 꽃 구경하기다(Song, 1997, s. 137).

Dalinin maltago kkot guryöng hagida.

Koşan bir atın üzerinde çiçeğe bakmak gibi.

- 대감 죽은 데는 안가도, 대감 말 죽은 데는 간다(Song, 1997, s. 137).

Degam cugin denın angado, degam mal cugin denın ganda.

Bir efendisinin ölümüne gitmez ama efendisinin atının ölümüne gider.

- 둔한 말도 열흘이면 천리를 간다(Song, 1997, s. 138).

Dunhan maldo yölhıl-imyön çeonrırıl ganda.

Gabi bir at bile on günde bin mil yol gider.

- 말 가는데 소도 간다(Song, 1997, s. 138).

Mal ganınde sodo ganda.

Atın gittiği yere inekler de gider.

- 말 갈 데 소 갈 데 가리지 않는다(Song, 1997, s. 138).

Mal gal de so gal de gariji annında.

Atın gideceği yeri inek farketmeden gider.

- 말과 원숭이의 마음씨다(Song, 1997, s. 139).

Malgua wonsung-iui ma-ımssida.

Bir atın ve bir maymunun kalbidir.

- 말 귀에 동풍이 스치듯 한다(Song, 1997, s. 140).

Mal guie dongpung-i sıçıdııt handa.

Atların kulaklarına doğudan rüzgar esiyor gibi.

- 말똥도 세 번 굴러야 제자리 선다(Song, 1997, s. 141).

Malttongdo se beon guleoya cecari seonda.

Tezek bile hareketsiz durmak için üç kez yuvarlanmalıdır

- 말뚱에 굴러도 이승이 낫다(Song, 1997, s. 141).

Malttong-e guleodo ising-i nadda.

Tezek içinde yuvarlasan bile bu dünyada yaşamak yeğdir.

- 말 많은 데서 말 못 고른다(Song, 1997, s. 142).

Mal manın deseo mal mot gorında.

Çok fazla atın arasında bir at seçemez.

- 말 새끼는 시골로 보내고, 사람 새끼는 서울로 보내라(Song, 1997, s. 143).

Mal sekkinın sigolo bonego, saram sekkinın seullo bonera.

Atın yavrusunu köye gönder ve insan yavrusunu başkente gönder.

- 말을 물가로 끌고 갈수 있어도 물을 먹이지는 못한다(Song, 1997, s. 144).

Marıl mulgaro kkılgo galsu iss-eodo murıl meogijinın mothanda.

Bir atı suya götürebilirsin ama ona suyu içiremezsin.

- 말은 세워서 기르고, 소는 눕어서 기른다(Song, 1997, s. 145).

Marın sewoseo girigo, sonın nui-eoseo girında.

Atlar dik, inekler uzanmış olarak yetiştirilir.

- 말은 얻고 안장은 잃는다(Song, 1997, s. 145).

Marın eotgo ancang-ın ilında.

Bir at kazanır, bir eyer kaybeder.

- 말은 좋은 말을 타고, 하인은 못난 놈을 써야 한다(Song, 1997, s. 145).

Marın jo-ın marıl tago, hainın motnan nomıl sseoya handa.

At olarak iyi bir ata binmeli ve bir hizmetçi ise eksik bir hizmetçi çalıştırmalı.

- 말이 뛰면 움직이지 않는 털이 없다(Song, 1997, s. 146).

Mari ttuimyeön umcik-iji annın teori eobda.

At koştuğunda hareket etmeyen saç kalmaz.

- 말 죽은 발에 까마귀 모이듯 한다(Song, 1997, s. 147).

Mal cugin bate kkamagui moidit handa.

Atın öldüğü bir tarlada toplanan kargalar gibi.

- 말 타기 좋아하는 사람은 말에서 떨어져 죽는다(Song, 1997, s. 148).

Mal tagi jo-ahanın saramın mareseo tteoreojyö cuginında.

Ata binmeyi seven kişi attan düşerek ölür.

- 말 태워 놓고 밥 짓는다(Song, 1997, s. 149).

Mal tewo noko bab jitnında.

Ata bindirip piriñ pişirir.

- 말 한 마리가 앞장서면, 모든 말이 따라 달린다(Song, 1997, s. 150).

Mal han mariga apjangseomyön, modın mari ttara dalında.

Bir at önderlik eder, tüm atlar takip eder.

- 먼산 보고 달리는 말은 지쳐 죽는다(Song, 1997, s. 150).

Meonsan bogo dalinin marın ciçyö cuginında.

Uzak bir dağa bakarak koşan at yorgunluktan ölür.

- 목 마른 말이 샘 보고 덤비듯 한다(Song, 1997, s. 150).

Mog marın mari sem bogo deombidit handa.

Susamış bir at çeşmeyi görüp ona saldırır gibi.

- 저는 말도 길은 바로 간다(Song, 1997, s. 155).

Ceonın maldo girin baro ganda.

Aksak at da doğru yola gider.

- 준마도 장수를 만나야 하늘을 난다(Song, 1997, s. 157).

Cunmado jangsurıl mannaya hanırıl nanda.

Mükemmel bir at bile ancak bir generalle buluştuğunda uçabilir.

- 거동에 망아지 따라다니듯 한다(Song, 1997, s. 159).

Geodung-e mang-aji ttaradanidit handa.

Bir kralın gezisinde bir tay takip ediyor gibi.

- 고삐 풀린 망아지다(Song, 1997, s. 159).

Goppi pulin mang-ajida.

Dizginsiz bir taydır.

- 늙은 말이 길을 안다(Song, 1997, s. 161).

Nılgın mari girıl anda.

Yaşlı at yolu bilir.

- 좋은 말은 한번 채찍질하면 그만이다.

Jo-in marın hanbeon çeccik-jilhamyön gımanida.

İyi bir at için bir kırbaç yeter.

- 천리마는 날마다 천리를 뛴다.

Çeonrیمانın nalmada çeonrırıl ttuında.

Bin mili at her gün bin mil koşar.

Türkler için göçebe hayat kültüründe atlar, bir çiftlik hayvanından daha fazlasıdır. Atlar göçebe kültürün vazgeçilmez bir unsurdur, at olmadan göçebe kültür olmaz. Türk kültüründe at kutsal bir canlı olarak görülmüştür. Bütün bir yaşamı at üstünde geçiren Türkler atın etinden sütünden (vs) her şeyinden yararlanmış ve atı evcilleştirmişlerdir. Savaşlarda ve bir yerden bir yere giderken her daim at kullanan Türkler için at unsuru önem arz eder. Kadın-erkek fark etmeksizin Türklerin hepsi at kullanır, biner ve üstünde savaşır ok atabilirdi. Özellikle Türkler Orta Asya'da yaşadılar ve avlanmak için hayvanları evcilleştirmeye başladılar. Atları her yerde kullanan türkler zamanla atlarla birlikte spor faaliyetlerine başlamışlardır. Atlarla yarışarak zamanla köklü bir gelenek haline gelen cirit gibi ata sporları meydana gelmiştir. Sadece spor alanında kalmayıp hayvanlarının otlatılmasında da atların görevi vardır. Atlar kutsal sayılıp önemli zamanlarda Tanrıya kurban olarak sunulmuştur. Türkler yaşamları boyunca atları ile kardeş, yoldaş ve sırdaş olmuştur. Ölümden sonra yaşamın boyut değiştirmesine inanan Türkler önemli bir varlık olarak gördükleri atları ile birlikte gömülmüştür. Böylece atasözlerinde de atın önemli bir yeri vardır ve bu günümüze kadar gelmiştir.

“Türkçenin söz varlığı, en eski metinlerden bugüne incelenecek olursa, en geniş sözcük, terim ve atasözü varlığının at kavramıyla ilgili olduğu görülür”(Aksan, 2011, s.206). “Yaşamlarında atların önemli bir yeri olan Türkler, gözlemledikleri gerçekleri, yaşam boyunca edindikleri deneyimleri dile getirirken, insanla ilgili olguları belirlerken bunları atlara uygulayarak anlatmışlardır” (Aksan, 2011, s. 146).

- Abdal, ata binmiş bey oldum sanır, şalgam aşı girince yağ oldum sanır (Yurtbaşı, 2013, 523).
- Ağanın gözü ata tıvardır (Yurtbaşı, 2013, s. 527).
- Arap atın yanında duran, ya huyundan ya suyundan (Yurtbaşı, 2013, s. 538).
- Arık at yol almaz, arık it av almaz (Yurtbaşı, 2013, s. 539).
- Arpa verilmeyen at, kamçı zoruyla yürümez (Yurtbaşı, 2013, s. 539).
- Aslan kükrerse, atın ayağı kösteklenir (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- At, adımına göre değil, adamına göre yürür (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At alırsan taydan, kız alırsan soydan (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At at oluncaya kadar sahibi mat olur (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At beslenirken, kız istenirken (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At binenin kılıç, kuşananın, köprü geçenindir (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At binicisine/sahibine/ağasına göre kişner/eşer/şahlanır (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At binicisini tanır (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At bulunur meydan bulunmaz, meydan bulunur at bulunmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At çalındıktan sonra, ahıra ne çare (Yurtbaşı, 2013, s. 541).
- At ile avrat yiğidin bahtıdır (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- At ile eşek tepişince arada sahibi ezilir (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- At ölür meydan kalır, yiğit ölür şan kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- At tırnaktan, insan kulaktan kapar (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- At yedi günde, it yediği günde belli olur/ semirir (Yurtbaşı, 2013, s. 542).

- At, koşar, ikbal geçer (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Ata arpa, yiğide pilav (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Atına bakan ardına bakmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Ata binen nalını, mihini arar (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Ata da soy gerek ite de (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Ata dost gibi bakmalı, düşman gibi binmeli (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Ata eyer gerek, eyere er gerek (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Atı alan Üsküdar'ı geçti (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atı atasıyla, katırı anasıyla (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atı suya götürürsün ama içiremezsin (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atım tepmez itim kapmaz deme. Atın tepmezi, itin kapmazı olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın bahtsız arabaya düşer (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın dorusu yiğidin delisi (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın ölümü arpadan olsun (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın ölümü itin bayramıdır (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın ürkeği, yiğidin korkağı (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın varken yol tanı, ağan varken el tanı (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atın yörükse bin de kaç (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atlar nallanırken kurbağa ayağını uzatmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atta karın yiğitte burun (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Atta, avratta uğur vardır (Yurtbaşı, 2013, s. 543).

- Attan düşene tımar, deveden düşene mezar gerektir (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Bahşış verdiği atın dişine bakılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 549).
- Bilmediğin atın arkasına geçme (Yurtbaşı, 2013, s. 557).
- Bir sürçen atın başı kesilmez/ Ayağını kesmezler (Yurtbaşı, 2013, s. 559).
- Bin atın varsa inişte in, bir atın varsa yokuşta bin (Yurtbaşı, 2013, s. 558).
- Canı yanan eşek attan yürük/rahvan olur (Yurtbaşı, 2013, s. 565).
- Çok arpa atı çatlatır (Yurtbaşı, 2013, s. 570).
- Dokuz at bir kazığa bağlanmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 582).
- Dost dostun eyerlenmiş atıdır (Yurtbaşı, 2013, s. 583).
- Ersiz avrat, yularsız at (Yurtbaşı, 2013, s. 593).
- Eşek at olmaz, ciğer et olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Eşekten düşmek, attan düşmekten tehlikelidir (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Fukaranın tavuğu, zengininin atı kıymetli olur (Yurtbaşı, 2013, s. 599).
- Gelin ata binmiş “Ya nasip” demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 601).
- Gem almayan atın ölümü yakındır (Yurtbaşı, 2013, s. 601).
- Katıra “baban kimdir?” demişler, “at dayımdır” demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 635).
- Kır atın yanında duran ya huyundan ya suyundan kapar (Yurtbaşı, 2013, s. 640).
- Koşan ata mahmuz vurulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 647).
- Köpeğe gem vurma kendisini at sanır (Yurtbaşı, 2013, s. 648).
- Küheylan at çul içinde bellidir (Yurtbaşı, 2013, s. 655).
- Osmanlıyı at yıkar, Türk’ü inat (Yurtbaşı, 2013, s. 667).

- Rahvan at kendini yorar (Yurtbaşı, 2013, s. 675).
- Yaman komşu, yaman avrat, yaman at; birinden göç, birinden kaç, birini sat (Yurtbaşı, 2013, s. 706).
- Yaşı at pazarında sorarlar (Yurtbaşı, 2013, s. 708).
- Yavaş atın tekmesi yavuz olur (Yurtbaşı, 2013, s. 709).
- Yavuz at yemini kendi arttırır (Yurtbaşı, 2013, s. 709).
- Yoksul ala ata binse selam almaz (Yurtbaşı, 2013, s. 715).
- Yörük ata paha olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 716).
- Yumuşak huylu atın çiftesi pek olur (Yurtbaşı, 2013, s. 717).

1.1.4. Domuz

Kore'de domuzlar insanlarla çok yakın hayvan olarak kabul edilir. Domuzların Kore'de yaşamaya başladığı döneme bakacak olursak eski taş devrine kadar gider. Kazılan domuz biçimli topraktan yapılan bebek domuzların, uzun zamandır doğurganlığın sembolü olarak kabul edildiği görülebilir. Bir yandan domuzlar pisboğaz ve açgözlüdür, bu nedenle açgözlülüğün temsili olarak kabul edilirler. Domuzlar aç gözlülüklerinden ziyade tembellik ve pisliğin sembolü olarak görülür. Ayrıca, domuzlar zenginliği ve iyi talihi simgeleyen temsili hayvanlardır. Bu yüzden bazıları yeni bir şirket veya çekime başlarken bir domuzun ağızına para koyup işinin iyi gitmesi ve başarılı olmasını dilerler. Çok yaygın olarak Kore'de bir kişi rüyasında domuz görürse o günün uğurlu olacağı ve eline para geçeceği söylenir. Rüyada domuzu yakalayarak onu bağlamak, çok hoş birinin evinize geleceğini ima eder. Domuzların bu anlayışı atasözünde detaylandırılmıştır. Böylece Kore'deki domuz imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır.

- 달아 매인 돼지가 그을린 돼지 흥본다(Song, 1997, s. 167).

Dara mein doejiga gi-ilin doeji hyungbonda.

Bağlı bir domuz yanık bir domuza kötü söylüyor.

- 돼지 기르는 집에는 뱀이 들어오지 않는다(Song, 1997, s. 169).

Doeji girinin cib-enın bemi direo-oji annında.

Yılanlar domuz yetişen evine girmez.

- 돼지 꿈을 꾸면 재수가 있다(Song, 1997, s. 169).

Doeji kkumıl kkumyön jesuga idda.

Rüyada domuz gördüyse şanslıdır.

- 돼지꿈을 꾸어도 해몽을 잘 해야 한다(Song, 1997, s. 169).

Doejikkumıl kkueodo hemong-il jal heya handa.

Bir domuz rüyasını gördüyse de, onu iyi yorumlamak gerekir.

- 돼지는 검정 개 편이다(Song, 1997, s. 169).

Doejinın geomjeong ge pyönida.

Domuzlar kara köpeklerin tarafındadır.

- 돼지는 구정물에 살핀다(Song, 1997, s. 170).

Doejinın gujeongmure salccında.

Domuzlar kirli suda şişmanlar.

- 돼지 물 끓는 날이 돼지 죽는 날이다(Song, 1997, s. 170).

Doeji mul kkılın nari doeji cugnın narida.

Su kaynadığı gün, domuzun öleceği gündür.

- 돼지는 앞으로만 간다(Song, 1997, s. 171).

Doejinin apıroman ganda.

Domuzlar sadece ileri gider.

- 돼지는 우리 더러운 줄 모른다(Song, 1997, s. 171).

Doejinin uri deoreo-un cul morında.

Domuzlar ağılın kirli olduğunu bilmiyorlar.

- 돼지 멍따는 소리를 한다(Song, 1997, s. 172).

Doeji myökttanın soriril handa.

Domuzun boğazı kesiliyor gibi ses çıkarıyor.

- 돼지 목에 진주목걸이다(Song, 1997, s. 172).

Doeji moge jincumokgeorida.

Domuzun boynuna takılan inci kolyesidir.

- 돼지 죽 같다(Song, 1997, s. 175).

Doeji cug gadda.

Domuz yemi gibi.

- 일에는 굼벵이요, 먹는 데는 돼지다(Song, 1997, s. 180).

İrenin gumbeng-iyoy, meoknın denın doejjida.

İş için mıymıntı, yemek için domuz.

- 죽은 정승보다 산 돼지가 낫다(Song, 1997, s. 180).

Cugin jeongsingboda san doejiga nadda.

Canlı bir domuz, ölü bir bakandan iyidir

- 큰 집 잔치에 작은 집 돼지만 죽는다(Song, 1997, s. 181).

Kın cib cançie cagin cib doejiman cuknında.

Büyük ev ziyafetdeyken sadece küçük evin domuzu ölür.

- 새끼 돼지는 키워서 잡으랬다(Song, 1997, s. 183).

Sekki doejinın kiwoseo cabıredda.

Domuz yavruları büyüttükten sonra kesersin demiş.

- 돼지가 개울을 건너가면 큰비가 온다(Song, 1997, s. 184).

Doejiga geurıl geon-neogamyön kınbiga onda.

Domuz dereyi geçtiğinde büyük yağmur yağar.

- 돼지가 꿀꿀거리면 비가 온다(Song, 1997, s. 184).

Doejiga kkulkkul-georimyön biga onda.

Domuz homurdandığında yağmur yağar.

Türkler ilk zamanlardan beri domuz eti yemezler ve Anadolu'da domuzlar Türkler tarafından pek fazla sevilmeyen bir hayvandır ve adlarının anılması bile hoş karşılanmaz. İslamiyetten önce ve sonrada domuz tercih edilmemiştir. İslam ile beraber haram sayıldığı için de Türkiye'de domuz çok olumsuz bir imaja sahiptir. Domuz, düşmanlık, kötü niyet ve huysuzluk ile nankör bir hayvan anlamını taşımaktadır. Domuz adı için Türkçe Sözlük “Çift parmaklılardan, eti, yağı, derisi veya kılı için beslenen, evcil hayvan (*Susacrofa domestica*).” tanımını vermektedir (Türk Dil Kurumu, 2011, s. 703).

- Aç aslandan, tok domuz yeğdir (Albayrak, 2009, s. 89).
- Aç domuz darıdan çıkmaz (Albayrak, 2009, s. 90).
- Ahmağa söz anlatmaktansa, dağda domuz gütmek yeğdir (Albayrak, 2009, s. 117).
- Dağda pelitin iyisini domuz yer (Albayrak, 2009, s. 321).
- Devletin malı deniz, yemeyen domuz (Albayrak, 2009, s. 350).
- Domuz derisinden post olmaz, eski düşman dost olmaz (Albayrak, 2009, s. 363).
- Domuz gördüğünü çalar (Albayrak, 2009, s. 363).
- Domuz ne bilir cevherin kıymetini (Albayrak, 2009, s. 363).
- Domuz, domuzu sevmez (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuza dalaşmaktansa, çalıyı dolanmak yeğdir (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzdan domuz doğar, koyundan koyun (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzdan insan doğmaz (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzdan kıl çekmek hünerdir (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzdan kurban olmaz (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzdan toklu doğmaz/olmaz/çıkılmaz (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzu an, baltayı hazırla (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzun burnunu, kulağını kesmişler; yine domuz, yine domuz (Albayrak, 2009, s. 364).
- Domuzun burnunu, kulağını, kuyruğunu kessen yine domuzdur (Albayrak, 2009, s. 364).
- Eski düşman dost olmaz, domuz derisinden post olmaz (Albayrak, 2009, s. 428).

- Kapı açıksa her bir domuz kafasını sokabilir (Albayrak, 2009, s. 593).
- Parayı domuzun boğazına takmışlar da, “domuz ağa” diye çağırmışlar (Albayrak, 2009, s.758).
- Tok domuz dariya vurmaz (Albayrak, 2009, s. 835).
- Tok domuz yulaf yemez (Albayrak, 2009, s. 835).

1.1.5. Koyun

Kore'de koyunların hayvancılık olarak kısa bir geçmişi vardır ve bu yüzden koyun imajı yaygın olarak bilinmemektedir. Beyaz yumuşak kürklü bir koyun, görünüşü kadar naziktir. Koyunlar, insana yün ve et sağladıkları için her zaman iyiliği simgelemiştir. Koyunlar uysal hayvanlar olarak düşünüldüğünden, genellikle nazik ve kibar bir kişiden bahsederken kullanılır. Koyun, diğer hayvanlar gibi hem olumlu hem de olumsuz yönleri sahiptir. Olumlu yanı nezaket ve yumuşak huyludur, olumsuz yanı ise aptallık, cehalet ve değersizliktir. Hayvanlar aleminde koyunlar her zaman büyük hayvanlar tarafından ölümüne kovalanır. Bu sebeplerden dolayı koyun, zayıf ve aşağılık sembollerini taşımaktadır. Hayvancılık iyi gelişmediği için Kore'de koyunlar diğer hayvanlara göre daha nadir bulunurlar. Bundan dolayı Kore'de çoban kültürü bulunmaz ve dini bir boyutu da yoktur. Bu nedenle Kore atasözlerinde koyunlarla ilgili çok fazla cümle yoktur.

- 갈림길이 많으면 양을 잃는다(Song, 1997, s. 234).

Galimgiri manımyön yang-il ilında.

Birçok kavşak varsa, koyunlar kaybolacak.

- 걸은 범이고, 속은 양이다(Song, 1997, s. 234).

Geotin beomigo, sogin yang-ida.

Dışı kaplan, içi koyundur.

- 글을 읽다가 양을 잃는다(Song, 1997, s. 234).

Gırl ildaga yang-ıl ilnında.

Kitap okurken koyun kaybediyor.

- 미련한 숫양이 울타리를 받는다(Song, 1997, s. 234).

Miryönhan sut-yang-i ultariril batnında.

Aptal bir koç çiti vurur.

- 숫양이 새끼 낳는다(Song, 1997, s. 234).

Sut-yang-i sekki natnında.

Koç doğuyor.

- 양가족 천개가 여우가족 하나만 못하다(Song, 1997, s. 234).

Yang-gacug çeongega yeou-gacug hanaman mothada.

Bin koyun postu bir tilki postu kadar iyi olmaz.

- 양 대가리 걸어 놓고 말고기 판다(Song, 1997, s. 235).

Yang degari georeo noko malgogi panda.

Koyun başlarını asıp at eti satıyor.

- 양도 무릎을 꿇고 어미의 은혜를 안다(Song, 1997, s. 235).

Yangdo murıp-ıl kkulko eomiui inhyerıl anda.

Koyunlar da diz çöker ve annelerinin nimetini bilir.

- 양도 악이 오르면 문다(Song, 1997, s. 235).

Yangdo agi orımyön munda.

Koyun da öfkeli olunca ısırır.

- 양 열 마리에 목자가 아함이다(Song, 1997, s. 235).

Yang yöl marie mokcaga ahobida.

On koyun için dokuz çoban.

- 양의 탈을 쓴 이리다(Song, 1997, s. 235).

Yang-ui tarıl ssın irida.

Koyun maskeli kurttur.

- 양 잃고 소 얻는다(Song, 1997, s. 235).

Yang ilko so eodnında.

Koyunu kaybedip inek kazanıyor.

- 이리 앞의 양이다(Song, 1997, s. 235).

İri apui yang-ida.

Kurtun önündeki koyun.

- 죽으러 가는 양의 걸음이다(Song, 1997, s. 235).

Cugireo ganın yang-ui georımida.

Ölüme giden kuzunun adıdır.

Koyun, Türklerin en çok beslenen hayvanlarından biridir. Koyunun maddesel olarak etinden, sütünden, derisinden ve yününden yararlanır ve insanların yiyecek, giyecek ve diğer ihtiyaçlarını karşılamada önemli rol oynamaktadır. Türk hayvan takviminde koyun sembol olarak kullanılmıştır ve o yılda doğanların farklı özelliklere sahip olduğu biliniyor. Ayrıca koyun, Türklerde Gök Tanrıya sunulan bir kurbandır. Türklerin, İslamiyeti kabul etmesiyle beraber koyun sakinliği, huzuru, barışı bolluk ve bereketi temsil etmektedir. Ayrıca koyun, İslamiyet'te Hz. İbrahim'in Tanrıya kurban olarak sunulmasından dolayı ölümü temsil eder. Türklerin hayatında ve ekonomisinde önemli bir yer tuttuğu için Türk atasözlerinde koyun, koç, kuzu gibi çeşitli isimlerle çokça kullanılmaktadır. Atasözünde koyun uysallığı, saflığı, kuzu masumiyeti, iyi niyeti ve koç yiğitliğin temsili olarak mecazi anlamında kullanılmıştır.

- Ak koyunun kara kuzusu da olur (Albayrak, 2009, s. 119).
- Ak köpeğe koyun diye sarılma (Albayrak, 2009, s. 119).
- Bağlı koyun yerinde otlar (Albayrak, 2009, s. 219).
- Bin koyunlu babam ölsün de, bir çalıklı anam ölmesin (Albayrak, 2009, s. 248).
- Bir ağacın altında bin koyun gölgelenir (Albayrak, 2009, s. 249).
- Bir fidan gölgesinde bin koyun kurulur (Albayrak, 2009, s. 256).
- Bir koyuna da bin koyuna da bir çoban gerek (Albayrak, 2009, s. 260).
- Bir koyundan iki post çıkmaz (Albayrak, 2009, s. 260).
- Bir koyunu, bir öğünde yeme (Albayrak, 2009, s. 260).
- Buğday ile koyun, gerisi oyun (Albayrak, 2009, s. 277).
- Buldun bir koyun, ye de doyun; neylersin oyun moyun (Albayrak, 2009, s. 278).
- Deve sahibi şan sahibi, koyun sahibi mal sahibi; yeler, onmaz bağ sahibi (Albayrak, 2009, s. 346).

- Erkek koyun, kasap dükkanına yakışır (Albayrak, 2009, s. 425).
- Her koyun kendi bacağından asılır (Albayrak, 2009, s. 519).
- Herkesin akli bir olsa, koyuna çoban bulunmaz (Albayrak, 2009, s. 527).
- İnsanlarda kayın, hayvanlarda koyun sevilir (Albayrak, 2009, s. 560).
- Kara koyun kara bacağından, ak koyun ak bacağından (Albayrak, 2009, s. 597).
- Kaybolan/zayi olan koyunun kuyruğu büyük olur (Albayrak, 2009, s. 611).
- Koç, koyundan seçgel gerek (Albayrak, 2009, s. 651).
- Koyun can derdinde, kasap et derdinde (Albayrak, 2009, s. 659).
- Koyun güden, kurdu görür (Albayrak, 2009, s. 659).
- Koyun kuyruğu ne kadar büyük olursa, yine kendini örter (Albayrak, 2009, s. 659).
- Koyun sürüsüne kurt parasız bekçilik eder (Albayrak, 2009, s. 659).
- Koyuna çoban, tarlaya saban (Albayrak, 2009, s. 659).
- Koyuna rakı içirmişler, kurdun evini sormuş (Albayrak, 2009, s. 659).
- Koyunu kurda emanet etmek olmaz (Albayrak, 2009, s. 660).
- Koyunu yüze yetir, el onu bine yetirir (Albayrak, 2009, s. 660).
- Koyunun bulunmadığı/olmadığı yerde keçiye Abdurrahman Çelebi derler (Albayrak, 2009, s. 660).
- Koyunun melediğini, kuzu melemez (Albayrak, 2009, s. 660).
- Kurt ile koyun, kılıç ile oyun bir yerde/arada olmaz (Albayrak, 2009, s. 680).
- Oğlan/el yer oyuna gider, çoban yer koyuna gider (Albayrak, 2009, s. 730).
- Ölmüş koyun, kurttan korkmaz (Albayrak, 2009, s. 747).

- Sayılı koyunu kurt kapmaz/yemez (Albayrak, 2009, s. 777).
- Sürüden ayrılan koyunu kurt kapar (Albayrak, 2009, s. 805).
- Sütü koyunu sürüden ayırmazlar/çıkarmazlar (Albayrak, 2009, s. 806).
- Sütsüz koyun meleğen olur/çok meler (Albayrak, 2009, s. 807).
- Yabancı koyun kenara yatar (Albayrak, 2009, s. 863).
- Yağmurda düşmanın koyunu, dostun atı satılsın (Albayrak, 2009, s. 866).
- Aç kurt komşu kuzuyu yemez (Albayrak, 2009, s. 92).
- Analı kuzu, kınalı kuzu (Albayrak, 2009, s. 156).
- Bir öküzün başı pişene kadar, tencerede çok kuzunun başı pişer (Albayrak, 2009, s. 262).
- Kuzusuna kıymayan, kebab yiyemez (Albayrak, 2009, s. 686).
- Misafir, ev sahibinin bağlı kuzusu (Albayrak, 2009, s. 709) .
- Öksüz kuzu ögeç/toklu olmaz, manda etinden güveç olmaz (Albayrak, 2009, s. 742).

1.1.6. Keçi

Kore'de keçiler genellikle inatçı yaşlı bir adamla karşılaştırılır. Yaşlı bir adamın, buruşuk yüzü ve sakalı keçilere benzetilir. İnsanların keçileri yönetirken sürüklenmemek için çok uğraştıklarından inatçı oldukları düşünülür. Keçilerin anlamsız ve aşırı davranışları görüldüğü için keçi boynuzları genellikle kendi halini bilmeyen insanlarla alay etmek için kullanılır. Bunun gibi Kore'de keçi imajı olumludan çok daha olumsuz bir şekilde kullanılmaktadır. Bunun nedeni, görünüşte uysal olmalarına rağmen, kendilerine ait farklı bir görüşe sahip olmaları ve inatçı hayvanlar olarak görülmeleridir.

- 놀다 죽은 염소나, 일하다 죽은 누렁소나, 죽기는 일반이다(Song, 1997, s. 236).

Nolda cugin yömsona, ilhada cugin nureongsona, cugginin ilbanida.

Oyun oynarken ölen keçiler, çalışırken ölen sarı inekler, ölmek aynıdır.

- 뛰기 잘하는 염소가 울타리에 부딪힌다(Song, 1997, s. 236).

Ttuigi jalhanın yömsoga ultarie budiçında.

İyi zıplayabilen bir keçi çite çarpar.

- 염소가 담을 넘으면 오던 친구도 아니 온다(Song, 1997, s. 236).

Yömsoga damıl neomımyön odeon çingudo ani onda.

Keçi çiti geçerse her zaman yanında olan arkadaşı bile gelmez..

- 염소가 물똥 싸는 것 보았나(Song, 1997, s. 236).

Yömsoga multtong ssanın geot boatna?

Hiç keçinin sulu kemre yaptığını gördünüz mü?

- 염소가 울타리에 뿔이 걸려 꼼짝도 못한다(Song, 1997, s. 236).

Yömsoga ultarie ppuri geolyö kkomccakdo mothanda.

Keçi boynuzları sıkışmış bir şekilde çitin içinde kırıdayamaz oldu.

- 염소가 지붕에 오르면 집안에 변이 생긴다(Song, 1997, s. 236).

Yömsoga jibung-e orımyön cibane byöni seng-gında.

Bir keçi çatıya çıktığında evde felakete neden olur.

- 염소 개울 건너가듯 한다(Song, 1997, s. 236).

Yömso geul geon-neogadıt handa.

Keçi deresini geçmek gibi.

- 염소 고집이다(Song, 1997, s. 237).

Yömso gocibida.

Keçi inadıdır.

- 염소 나물 밭에 든 격이다(Song, 1997, s. 237).

Yömso namul bate dın gyögida.

Bir keçinin sebze tarlasında olmak gibi.

- 염소는 물도 안 먹고 물똥도 안 싣다(Song, 1997, s. 237).

Yömsonın muldo an meokgo multtongdo an ssanda.

Keçiler su içmez ve sulu kemre de yapmaz.

- 염소 뿔 세다 세다 하니까 황소에게 덤빈다(Song, 1997, s. 237).

Yömso ppul seda seda hanikka hwangso-ege deombinda.

Keçi boynuzları güçlü güçlü deyince boğaya saldırıyor.

- 염소새끼가 나이를 먹어 수염이 났다더냐(Song, 1997, s. 237)?

Yömsosekkiga nairıl meogeo suyömi naddadeonya?

Keçi yaşlanıp mı sakal çıktı?

- 염소새끼 어미 따라다니듯 한다(Song, 1997, s. 237).

Yömsosekki eomi ttaradanidıt handa.

Keçi yavrusu anneyi takip ediyor gibi.

- 염소에게 소지를 올린다(Song, 1997, s. 237).

Yömso-ege sojiril olinda.

Bir keçiye dilekçe vermek gibi

- 오뉴월 더위에 염소 뿔 빠진다(Song, 1997, s. 238).

Onyuwol deouie yömso ppul ppajinda.

Yaz sıcağında keçi boynuzu dökülür.

- 잘 뛰는 염소가 울타리에 뿔 빠진다(Song, 1997, s. 238).

Jal ttuinın yömsoga ultarie ppul ppajinda.

İyi koşan bir keçi çitine boynuz düşer.

Türkiye'de hayvancılıkla ilgili atasözleri oluşturulurken keçi kavramı koyundan sonra ikinci sırada gelmektedir. Keçi sembol olarak bereketin, var oluşun, zor olana erişmenin, tevazunun, ulviliğın, hikmetin ve hükmetmenin sembolüdür. Keçi aynı zamanda inatçılığın, aptallığın sembolü olarak da öne çıkıyor. Türkler, konar- göçer bir hayat yaşadıkları için tarım ve hayvancılık ile kendi geçimlerini sağlıyorlardı. Bu yüzden keçiler, Türkler için önemli bir geçim kaynağı olmuştur ve aynı koyun gibi onunda etinden, sütünden yararlanırlar. Keçiler, zor koşullarda bile yaşamını sürdürebilen hayvanlardır. Bu yüzden keçi Türklere yakın olan bir hayvandır. Türk atasözünde keçiler çoğunlukla fiziksel özellikleri ile temsil edilir.

- Ağaca/taşa çıkan keçinin dala bakan oğlağı olur (Albayrak, 2009, s. 106).

- Akıl olmayınca ne yapsın sakal, keçiyi ağaca çıkarır çakal (Albayrak, 2009, s. 122).

- Aksak keçi ile yüksek yaylaya göç olmaz/göçülmez/çıkılmaz (Albayrak, 2009, s. 128).

- Ala keçi her vakit/zaman püsküllü oğlak doğurmaz (Albayrak, 2009, s. 133).
- Ala keçiyi gören içi dolu yağ sanır (Albayrak, 2009, s. 133).
- Bee dediğin hep keçi olsa, dağ taş sürü kesilir (Albayrak, 2009, s. 233).
- Canı sopa isteyen keçi, çobanın azığını yermiş (Albayrak, 2009, s. 287).
- Çayı geçinceye kadar keçiye Abdurrahman Çelebi derler (Albayrak, 2009, s. 298).
- Deveyi yel alsın, keçiyi gökte ara (Albayrak, 2009, s. 349).
- Eceli gelen keçi, çobanın değneğini yalar/ekmeğini yer (Albayrak, 2009, s. 385).
- Harman dövmek keçinin işi değil (Albayrak, 2009, s. 503).
- Kasap isterse keçinin boynuzundan yağ çıkar (Albayrak, 2009, s. 606).
- Keçi geberse de kuyruğunu indirmez (Albayrak, 2009, s. 615).
- Keçi her sene püsküllü oğlak doğurmaz (Albayrak, 2009, s. 615).
- Keçi kurttan kurtulsa/kurtulursa gergedan olur (Albayrak, 2009, s. 615).
- Keçinin meşeye ettiği, külü derisinden, çıkarır (Albayrak, 2009, s. 615).
- Keçinin ölümü gelince, çobanın değneğine sürünür (Albayrak, 2009, s. 615).
- Keçinin sevmediği ot, karşısında biter (Albayrak, 2009, s. 616).
- Keçinin sumağa ettiği, sumak keçiye eder (Albayrak, 2009, s. 616).
- Keçinin uyuzu, çeşmenin gözünden içer suyunu (Albayrak, 2009, s. 616).
- Keçiye rakı içirmişler, kurdun evini sormuş (Albayrak, 2009, s. 616).
- Sakalda feyiz olsaydı, keçi şeyhlik ederdi (Albayrak, 2009, s. 772).
- Sen ağa, ben ağa; bu ineği/keçileri kim sağa (Albayrak, 2009, s. 779)?
- Teke gizli yanaşsa da keçi aşikâr doğurur (Albayrak, 2009, s. 827).

1.1.7. Eşek

Kore'de eşekle ilgili atasözleri eşeğin dış görünüşünü ele alan imajlardan oluşuyor. Eşeğe bakıldığında sembolik anlamı, uzun ve büyük kulaklı olması ve her zaman bir yük taşımasıdır. Genel olarak eşekler genç, yetenekleri tam olarak bilmeyen, şımarık, kararsız, büyüklere saygısı olmayan kişiler için kullanılır. Eski bir eşek hikayesinde eşek imajı, çalışmayı istememek ve oyun oynamak gibi genel bir olumsuz imaj olarak görülebilir. Atasözündeki eşek imgesinin hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır ve yukarıda da belirtildiği gibi genellikle olumsuz anlamda kullanılmaktadır. Olumlu yönleri ise sadakat, çalışkanlık ve işçilik iken olumsuz yönleri ise inatçılık, güçsüzlük, kurnazlık ve yalancılardır.

- 갓 쓰고 당나귀 타고 다니던 시절이다(Song, 1997, s. 225).

Gat ssigo dangnagui tago danideon sijeorida.

Eski şapka giyip eşeğe bindiği zamanlardı.

- 고집이 당나귀 뒷발굽 같다(Song, 1997, s. 225).

Gocibi dangnagui duitbalgub gadda.

Bir eşeğin arka toynakları gibi inatçı.

- 굶주린 나귀가 매를 무서워할까(Song, 1997, s. 225)?

Gumjurin naguiga meril museowohalkka?

Aç bir eşek, şahinden korkar mı?

- 나귀가 나귀더러 귀가 크다고 한다(Song, 1997, s. 225).

Naguiga naguideoreo guiga kidado handa.

Eşek, eşeğe kulaklarının büyük olduğunu söylüyor.

- 나귀가 산님 쳐다보듯 한다(Song, 1997, s. 225).

Naguiga sennim çyödabodit handa.

Bir eşek üşengeç bir erkeğe bakıyor gibi.

- 나귀는 주인만 섬긴다(Song, 1997, s. 226).

Naguinin cuinman seomginda.

Eşekler sadece sahiplerine hizmet eder.

- 나귀도 제 울음은 좋다고 한다(Song, 1997, s. 226).

Naguido ce urımın cotago handa.

Eşek de kendi anırışının hoş olduğunu söylüyor

- 나귀도 차는 재주는 있다(Song, 1997, s. 226).

Naguido çanın jecunın idda.

Eşeklerin bile tekme atma becerisi var.

- 나귀 타고 나귀 찾는다(Song, 1997, s. 226).

Nagui tago nagui çatnında.

Eşeğe binip eşeği aramak.

- 늙은 나귀는 집을 잊어버리지 않는다(Song, 1997, s. 226).

Nılgın naguinin cibıl iceobeoriji annında.

Yaşlı eşek evi asla unutmaz.

- 늙은 당나귀가 콩은 더 좋아한다(Song, 1997, s. 226).

Nılgın dangnaguiga kong-in deo coahanda.

Yaşlı eşek fasulyeyi sever.

- 늙은 당나귀 껌만 남는다(Song, 1997, s. 227).

Nılgin dangnagui kkoeman namnında.

Yaşlı eşeğin sadece hileleri kalır.

- 당나귀가 법석을 부리면 비가 온다(Song, 1997, s. 227).

Dangnaguiga beobseogıl burimyön biga onda.

Eşek gürültü yaptığında yağmur yağacak.

- 당나귀가 양반 행세하러 온다(Song, 1997, s. 227).

Dangnaguiga yangban hengsehareo onda.

Eşek bir asilzade gibi davranmaya geliyor

- 당나귀가 제 껌에 속는다(Song, 1997, s. 227).

Dangnaguiga ce kkoe-e soknında.

Eşek, kendi hilesinden aldanır.

- 당나귀도 제 새끼는 예쁘다고 한다(Song, 1997, s. 228).

Dangnaguigo ce sekkinın yeppıdago handa.

Bir eşek bile kendi yavrusunun güzel olduğunu söylüyor

- 당나귀 주막 찾아들 듯하다(Song, 1997, s. 230).

Dangnagui cumak çajadıl dıthada.

Eşek meyhaneyi arıyor gibi.

- 외상이면 당나귀도 잡아먹는다(Song, 1997, s. 232).

Oesang-imyön dangnaguido cabameoknında.

Veresiye ise eşek de yer.

Eşekler, göçebe hayatta binek aracı olarak kullanılmıştır ve ticaret yapan Türklerin günlük hayatında en büyük yardımcıları oldukları için çok önemli hayvanlardı ve birçok atasözünde adları geçmektedir. Yine de atasözündeki eşek, olumlu bir imajdan daha çok inatçılık ve beceriksizlik başta olmak üzere olumsuz bir imaja sahiptir. Eşeğin kısa boyu ve çirkin sesi, atasözlerinde ağırlıklı olarak olumsuz imajları temsil etmek için kullanılır.

- Adam adamdır olmasa da pulu, eşek eşektir atlastan olsa çulu (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Adam hacı mı olur varmakla Mekke'ye eşek derviş mi olur taş çekmeyle tekkeye (Yurtbaşı, 2013, s. 594)?
- Aksak eşekle yüksek dağa çıkılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Alçak eşek binmeye kolay, öksüz çocuk dövmeye kolay (Yurtbaşı, 2013, s. 532).
- At ile eşek tepişince arada sahibi ezilir (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Attan düşene yorgan döşek, eşekten düşene kazma kürek (Yurtbaşı, 2013, s. 544).
- Bir ahırda at da bulunur eşek de (Yurtbaşı, 2013, s. 558).
- Bostana dadanan eşeğin kuyruğu, kulağı olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 561).
- Boş torba ile eşek tutulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 561).
- Deve büyüktür, amma beşini bir eşek yeder (Yurtbaşı, 2013, s. 577).
- El elin eşeğini türkü çağırarak arar (Yurtbaşı, 2013, s. 590).

- Eşek at olmaz, ciğer et olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Eşek bile bir düştüğü yere bir daha düşmez (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Eşek çamura çökerse sahibinden gayretlisi olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Eşek eşeği ödünç kaşır (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Eşek hoşaftan ne anlar? (Yurtbaşı, 2013, s. 595).
- Eşeğe altın semer vursalar eşek yine eşektir (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeğe cilve yap demişler tekme atmış (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeği dama çıkararak yine kendi indirir (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeği sahibinin dediği yere bağla da varsın kurt yesin (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeği yoldan çıkararak sıpanın oynaması (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeğini sağlama bağla, sonra Allah'a ısmarla (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeğin ölümü, köpeğe düğündür. (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Eşeğini dövmeyen palanını döver (Yurtbaşı, 2013, s. 594).
- Hamamda dirgen yiyen sıpa yılına kadar acısını unutmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 682).
- Her zaman eşek ölmez, on köfte on paraya olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 615).
- Hıyar akçesiyle alınan eşeğin ölümü sudan olur (Yurtbaşı, 2013, s. 617).
- İslanmışın yağmurdan korkmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 619).
- Kervan ters dönerse topal eşek baş olur (Yurtbaşı, 2013, s. 639).
- Mazlum eşeğe herkes biner (Yurtbaşı, 2013, s. 658).
- Ölmüş eşek/koyun kurttan korkmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 669).
- Sahipsiz eşeği kim olsa döver (Yurtbaşı, 2013, s. 677).

- Şehirde eşek bile makamla anırır (Yurtbaşı, 2013, s. 689).
- Üç kuruşluk eşeğin beş paralık sıpası olur (Yurtbaşı, 2013, s. 700).
- Yaşlanmış eşekte yılanmış akıl olur (Yurtbaşı, 2013, s. 708).
- Yorgun eşeğin/öksüzün çüş/ıslık canına minnet (Yurtbaşı, 2013, s. 716).
- Yük altında eşek kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 717).
- Zengin deveye binmiş “Kadem ola” demişler; fakara eşeğe binmiş “Nereden buldun?” demişler (Yurtbaşı, 2013, s. 720).

1.1.8. Katır

Kore'de katırlar eskiden bir ulaşım aracı olarak kabul edilirdi, bu nedenle katırlar hızlı olmasa da güvenli ve erişilebilir hayvanlardı. Eskiden ulaşımın gelişmediği zamanlarda katırlar, uzun mesafeli yola giden insanlara kolaylık sağlayan hayvanlardı. Katır imajının da hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yanı çalışkanlık ve samimiyet, olumsuz yanı ise inatçılık, güçsüzlük, önemsizlik ve zayıflıktır. Atasözünde kullanılan katırın anlamı çabalamaktır. Katır, kısırak ile erkek eşeğin çiftleştirilmesinden üreyen bir hayvandır, yani katır babasını çok iyi tanımadığı gibi, dünyaya gelen çocuğun soyadını da bilmediği anlamına gelir. Katır, kurnaz değildir ve insana emeği sağlayan bir imaja sahiptir.

- 가을 바람은 노새 귀를 뚫는다(Song, 1997, s. 233).

Ga-ıl baramın nose guiril ttulnında.

Sonbahar rüzgarı katırın kulaklarını deler.

- 노새 고집이다(Song, 1997, s. 233).

Nose gojibida.

Katır inadıdır.

- 아비 모르는 건 노새다(Song, 1997, s. 233).

Abi morının geon noseda.

Babası bilinmediği katırdır.

- 진사가 노새 보듯 한다(Song, 1997, s. 233).

Cinsaga nose bodıt handa.

Bir memur katıra bakıyor gibi.

Katırlar kısarak ile erkek eşeğin çiftleşmesinden doğduğu için eşeğe benzeyen imaja sahiptir. Katır, Türklerde inatçı, huysuz, kaba saba insanları sembolize eder. Türk atasözlerinde eşek çok büyük miktarda yer alırken katır az görünmektedir.

- Acemi katır kapı önünde yük indirir (Albayrak, 2009, s. 87).

- Ağır yükün zahmetini katır bilir (Albayrak, 2009, s. 113).

- Atı atasıyla, kadını/katırı anasıyla (Albayrak, 2009, s. 192).

- Atın silkintisi, katıra yük olur (Albayrak, 2009, s. 194).

- Katıra “Baban kimdir?” demişler, “At dayımdır” demiş (Albayrak, 2009, s. 608).

- Katıra: “Cilve yap” demişler, çifte atmış (Albayrak, 2009, s. 608).

- Neler geldi, neler geçti felekten; katır ile deve geçti elekten (Albayrak, 2009, s. 723).

1.1.9. Kedi

Koreliler, kedilerin cinleri diriltmek için sihirli güçleri olduğuna inanıyorlardı ve özellikle kediler, kendilerine zarar verenlerden intikam almasından dolayı Kore halkı için kediler faydalı hayvanlardan ziyade korkutucu bir hayvandı. Kediler zaman zaman insanlarla birlikte evcil bir hayvan olarak yaşayan sevimli ve zeki hayvan olarak tanınır. Fare yakalamak ile karakterizedir ve kedi kakasının kötü bir kokuya sahip olduğu bilinmektedir. Kediler, gözlerinin inceliği nedeniyle gizemli ve uğursuz bir imaja sahiptir. Kedilerle ilgili atasözünde olumlu yönler temizlik, akıllılık, sorumluluk ve sakinlik iken olumsuz yönler ise güvensizlik, kurnazlık ve kibirdir. Ancak atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanılır. Kore atasözlerinde, kedilerin imajını etkili bir şekilde aksettirmek için nazik bir kedi konusunu kullanan birçok atasözü vardır. Kedinin güvenilmez bir varlığın simgesi olduğu atasözünde, kediye balık dükkanı emanet edilmesi durumunda kullanılmıştır. Yiyeceklerle dolu bir yerin ve önemli eşyaların güvenilmez bir kişiye emanet edilmesi durumu, bir kediye benzetilmiştir.

- 개가 쥐를 잡고, 먹기는 고양이가 먹는다(Song, 1997, s. 283).

Gega cuiril cabgo, meogginın goyang-iga meognında.

Köpek fareyi yakalar, kedi yer.

- 겁 많은 고양이는 쥐를 못 잡는다(Song, 1997, s. 283).

Geob manın goyang-inın cuiril mot cabnında.

Ürkek kedi fareyi yakalayamaz.

- 고기 냄새 맡은 늙은 고양이다(Song, 1997, s. 283).

Gogi nemse matın nılgin goyang-ida.

Et koklamış yaşlı bir kedi.

- 고양이가 개 보듯 한다(Song, 1997, s. 283).

Goyang-iga ge bodit handa.

Kedi köpeğe bakıyor gibi.

- 고양이가 관을 넘어가면 송장이 일어선다(Song, 1997, s. 283).

Goyang-iga guanıl neomeogamyön songjang-i ireoseonda.

Kedi tabutun üzerinden geçince bir ceset kalkar.

- 고양이가 달걀 굴리듯 한다(Song, 1997, s. 284).

Goyang-iga dalgyal gulidit handa.

Kedi yumurtayı yuvarlıyor gibi.

- 고양이가 세수를 하면 비가 온다(Song, 1997, s. 284).

Goyang-iga sesurıl hamyön biga onda.

Kedi yüzünü yıkayınca yağmur yağar.

- 고양이가 발을 핥으면 손님 온다(Song, 1997, s. 284).

Goyang-iga barıl haltımyön sonnım onda.

Kedi patilerini yalarsa misafir gelir.

- 고양이가 알을 낳겠다(Song, 1997, s. 284).

Goyang-iga arıl natgedda.

Kedi yumurtayı doğurur.

- 고양이가 없으면 생쥐가 날뛴다(Song, 1997, s. 284).

Goyang-iga eobsımyön sengcuiga nalttuında.

Kedi yoksa fare çıldırır.

- 고양이가 쥐 생각하듯 한다(Song, 1997, s. 285).

Goyang-iga cui seng-gakhadit handa.

Kedi fareyi düşünüyor gibi.

- 고양이가 쥐 어르듯 한다(Song, 1997, s. 285).

Goyang-iga cui eoridit handa.

Kedi bir fare ile oynuyor gibi.

- 고양이는 발톱을 감춘다(Song, 1997, s. 285).

Goyang-inın baltobıl gamçunda.

Kedi pençelerini gizler.

- 고양이는 소리 없이 쥐를 잡는다(Song, 1997, s. 285).

Goyang-inın sori eobsi cuirıl cabnında.

Kedi fareyi ses çıkarmadan yakalar.

- 고양이와 며느리 덕은 모른다(Song, 1997, s. 286).

Goyang-ioa myöniri deogın morında.

Kedi ve gelinin iyiliği bilinmez.

- 고양이라도 배가 부르면 쥐를 잡지 않는다(Song, 1997, s. 286).

Goyang-ido bega burımyön cuirıl cabji annında.

Tokken kedi bile fareyi yakalamaz.

- 고양이라도 제 똥은 덮는다(Song, 1997, s. 286).

Goyang-ido ce ttong-in deopnında.

Kediler bile kendi bokunu örter.

- 고양이 만난 쥐다(Song, 1997, s. 287).

Goyang-i mannan ciida.

Bir kediyle karşılaştı fare.

- 고양이 목에 방울 달 궁리다(Song, 1997, s. 287).

Goyang-i moge bang-ul dal gunglida.

Kedinin boynuna bir çingırağı takmak için tasarlamak.

- 고양이 발에 신이다(Song, 1997, s. 287).

Goyang-i bare sinida.

Kedi patilerine ayakkabıdır.

- 고양이 새끼 길러 놓으면 양값음한다(Song, 1997, s. 288).

Goyang-i sekki gileo no-ımyön ang-gapımhanda.

Bir yavru kedi yetiştirirsen intikam alırsın.

- 고양이 새끼는 나면서 할퀸다(Song, 1997, s. 288).

Goyang-i sekkinın namyönseo halkuında.

Yavru kedi doğarkenden pençeliyor.

- 고양이 세수하듯 한다(Song, 1997, s. 288).

Goyang-i sesuhadıit handa.

Kedi yüzünü yıkıyor gibi.

- 고양이에게 생선 말긴 격이다(Song, 1997, s. 289).

Goyang-iege sengseon matgin gyögida.

Kediye balık emanet etmiş gibi.

- 고양이와 개 사이다(Song, 1997, s. 290).

Goyang-ioa ge saida.

Bu bir kedi ve köpek ilişkisi.

- 고양이 죽는 데 쥐 눈물 흘리듯 한다(Song, 1997, s. 290).

Goyang-i cugnın de cui nunmul hlıdıt handa.

Kedi ölürken fare gözyaşı döküyor gibi.

- 끓는 물에 던 고양이는 불만 봐도 놀란다(Song, 1997, s. 292).

Kkılın mure den goyang-inın bulman boado nolanda.

Kaynar suda yanan bir kedi küçük ateş görse bile irkilir.

- 모내기 때는 고양이 손도 빌린다(Song, 1997, s. 292).

Monegi ttenın goyang-i sondo billında.

Çeltik fidesi dikim yaparken bir kedinin elini bile ödünç alır.

- 쥐 잡아먹은 고양이 상이다(Song, 1997, s. 296).

Cui cabameogın goyang-i sang-ıda.

Fare yiyen bir kedinin yüzü gibidir.

- 눈 먼 고양이 잡으라는 쥐는 안 잡고 씨암탸만 잡는다(Song, 1997, s. 297).

Nun meon goyang-i cabıranın cuının an cabgo ssiamtakman cabnında.

Kör bir kedi yakalaması gereken fareyi yakalamadan sadece horozu yakalıyor.

- 도둑고양이가 제상에 오른다(Song, 1997, s. 297).

Doduk goyang-iga jasang-e orında.

Bir sokak kedisi adak masasına çıkıyor.

- 쥐 못 잡는 고양이가 먹기는 더 먹는다(Song, 1997, s. 299).

Cui mot cabnın goyang-iga meokginın deo meognında.

Fareyi yakalayamayan kedi daha çok yer.

- 쥐 안 잡는 고양이와 일하지 않는 남편도 써먹을 때가 있다(Song, 1997, s. 300).

Cui an cabnın goyang-ioa ilhaji annın nampyöndo sseomeogıl ttega idda.

Fareyi yakalamayan kedinin ve çalışmayan kocanın bile bazen kullanılacak zamanı olur.

Türkler kedi beslemeyi sever ve kedileri Türkiye'nin her sokağında görebilirsiniz. Sokakta kedi görenler onun başka adı olan "pisi pisi"yi söyleyerek dostça yaklaşır. Buna rağmen insanlar kedilere güvenmez, hain ve intikamcı bir hayvan olarak olumsuz bir şekilde görürler. Dolayısıyla Türk atasözlerinde kedi çoğunlukla nankör olarak tanımlanmıştır.

- Caminin mumunu yiyen kedinin gözü kör olur (Yurtbaşı, 2013, s. 564).

- Her vakit kedi, kaymak yemez (Yurtbaşı, 2013, s. 615).

- İt ile çuvala girilmez, kedi ile harara (Yurtbaşı, 2013, s. 625).

- Kedi ciğere yetişemezse "Bugün oruçtur" dermiş (Yurtbaşı, 2013, s. 637).

- Kedi gibi nereden atsan dört ayak üzerinde düşer (Yurtbaşı, 2013, s. 637).

- Kedi kıcına bakar da / kıcını görmüş ‘yaram var’ dermiş/demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedi uzanamadığı ciğere “Mundar” dermiş (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedi, yavrusunu yerken “Fareye benziyordu” dermiş (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedi, yemediği otu yerse başı ağrır (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin boynuna ciğer asılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin dokuz canı vardır (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin gideceği samanlığa kadar (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin gözü sıçan deliğindedir (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin kabahatini önüne koyarlar, öyle döverler (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin kanadı olsaydı serçenin adı kalmazdı (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin olmadığı yerde fareler cirit atar (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kedinin usluluğu sıçan görünceye kadar (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kediye “Pisliğin kimyadır” demişler, üstünü örtmüş (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kediye sıkıştırırsan üstüne atlar (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kurnaz kedi pençesini göstermez (Yurtbaşı, 2013, s. 652).

1.1.10. Tavuk

Saatin olmadığı eski zamanlarda, her sabah insanları uyandırmaktan tavuklar sorumluydu. Horoz öterken gecenin karanlığı yavaş yavaş kaybolur ve şafak yaklaşır. Tavuklar her gün insanları sürekli olarak uyandırdıkları için çalışkan hayvanlar olarak kabul edilmiştir. Şafak aynı zamanda parlak gelecekleri de sembolize eder. Bu nedenle Kore’de şafağı müjdeleyen horoz, insanlar için parlak bir geleceğin habercisidir ve uğurlu bir hayvan olarak kabul edilir. Bir

Kore atasözünde horoz ötmesi, iyi talih veya iyi bir hasat gibi uğurlu olayları sembolize eder. Tavuklar görünüşte diğer kuşlara göre daha küçük olsalar da sesleri o kadar yüksektir ki genellikle çok fazla gürültü çıkarırlar. Ama gerçek hayatta tavuklar önemsiz ve aşağılık hayvanlar olarak görülüyordu. Özellikle atasözlerinde kötü anlamda kullanılmıştır ve tavukları öven atasözlerinden daha fazla yer kaplar. Halkların inancına göre horoz akşamın erken saatlerinde öterse uğursuzluk getirir, gece yarısı ağlarsa uğursuzluk getirir, gün batımından sonra ağlarsa ailenin mahvolduğu söylenir. "Tavuğun başı, öküzün kuyruğundan iyidir" diyen bir Kore atasözü, büyüklerin ve büyüklerin peşinden koşmaktansa, küçük ve önemsiz şeylerde başkalarının başı olmanın daha iyi olduğu anlamına gelir.

- 검은 닭도 흰 알을 낳는다(Song, 1997, s. 366).

Geomın dagdo hin arıl natnında.

Siyah tavuklar da beyaz yumurta bırakırlar.

- 관청에 잡혀온 촌닭이다(Song, 1997, s. 366).

Guançeong-e cabhyö-on çondagida.

Devlet dairesi tarafından yakalanmış bir köy tavuğu.

- 굶은 닭 모이 먹듯 한다(Song, 1997, s. 366).

Gulmın dak moi meogdit handa.

Aç tavuklar yemek yiyor gibi.

- 꿩 대신 닭이다(Song, 1997, s. 366).

Kkuong desin dagida.

Sülün yerine tavuk.

- 닭 길러 족제비 좋은 일 시켰다(Song, 1997, s. 367).

Dak gileo cokcebi join il sikyödda.

Tavuk yetiştirdi, sansar işine geldi.

- 닭 대가리는 되어도, 쇠꼬리는 되지 말랬다(Song, 1997, s. 367).

Dak degarinın doe-eodo, soekkorinin doeji maledda.

Tavuk başı ol ama öküz kuyruğu olma derler.

- 닭 대가리다(Song, 1997, s. 367).

Dak degarida.

Tavuk başı.

- 닭똥 같은 눈물이다(Song, 1997, s. 368).

Dakddong gatın nunmurida.

Tavuk boku gibi gözyaşları.

- 닭 물먹듯 한다(Song, 1997, s. 368).

Dak mulmeokdit handa.

Tavuk su içiyor gibi.

- 닭 살갓에 학 머리털이다(Song, 1997, s. 368).

Dak salgaçe hak meoriteorida.

Tavuk derisi, turna başı kılıdır.

- 닭소리 개소리도 들리지 않는다(Song, 1997, s. 368).

Daksori gesorido diliji annında.

Tavuk sesi ve köpek sesi bile duyulmuyor.

- 닭 소 보듯, 소 닭 보듯 한다(Song, 1997, s. 369).

Dak so bodıt, so dak bodıt handa.

Tavuk ineğe bakıyor, inek tavuğa bakıyor gibi.

- 닭 싸우듯 한다(Song, 1997, s. 369).

Dak ssaudit handa.

Tavuk dövüşü gibi.

- 닭이 높은 곳에 오르면 비가 온다(Song, 1997, s. 370).

Dagi nopın gose orımyön biga onda.

Tavuk yükseğe tırmanırsa yağmur yağar.

- 닭이 닭장에 늦게 오르면 풍년이 든다(Song, 1997, s. 370).

Dagi dakjang-e nitge orımyön pungnyöni dında.

Tavuklar kümese geç gelirse o yıl bol hasat olur.

- 닭이 여러 마리면 학이 한 마리 있다(Song, 1997, s. 371).

Dagi yöreo marımyön hagi han mari idda.

Birkaç tavuk varsa, bir turna vardır.

- 닭이 우니 새해에 복이 오고, 개가 짖으니 지난 해 재앙이 사라진다(Song, 1997, s. 371).

Dagi uni sehe-e bogi ogo, gega jicini jinan he jeang-i sarajında.

Yeni yılda bir horoz ötüyor bereket geliyor ve bir köpek havlıyor geçen yılın felaketi ortadan kayboluyor.

- 닭이 초저녁에 울면 집안이 망한다(Song, 1997, s. 372).

Dagi çoceonyöge ulmyön cibani manghanda.

Akşam erkenden bir tavuk öterse ev harap olur.

- 닭 잡아도 남을 것이 소 잡아도 모자란다(Song, 1997, s. 373).

Dak cabado namıl geosi so cabado mojaranda.

Tavuğu keserse yetecek şey, ineği keserse de yetmiyor.

- 닭 잡아먹고 오리발 내민다(Song, 1997, s. 373).

Dak cabameoggo oribal neminda.

Tavuğu yedikten sonra ördek paletleri çıkarıyor.

- 땅을 후비는 닭은 얻어먹는다(Song, 1997, s. 374).

Ddang-il hubinin dagın eodeomeoknında.

Yeri toplayan tavuk yem alır.

- 봉사 제 닭 잡아먹는 격이다(Song, 1997, s. 374).

Bongsa ce dak cabameognın gyögida.

Bir kör adamın kendi tavuğunu yemek gibi.

- 삶은 닭이 <꼬끼오> 하겠다(Song, 1997, s. 374).

Salmin dagi <kkokkio> hagedda.

Haşlanmış tavuk <Kkokkio> söyleyecek.

- 여자가 닭의 목이나 발을 먹으면 그릇 깬다(Song, 1997, s. 376).

Yøjaga dagui mogina barıl meogımyön gırıt kkenda.

Bir kadın tavuğun boynunu veya ayağını yerse kaseyi kırar.

- 이웃집 닭이 더 커보인다(Song, 1997, s. 377).

Íutcib dagi deo keoboinda.

Komşunun tavuğu daha büyük görünüyor.

- 임신 중에 닭을 잡아먹으면 닭살 아이를 낳는다(Song, 1997, s. 377).

Ímsin cung-e dagıl cabameogımyön daksal airıl natnında.

Hamilelikte tavuk yerse, tavuk derisi gibi olan bebek doğurur.

- 집안에 있는 닭은 버리고, 산에 있는 꿩만 탐낸다(Song, 1997, s. 378).

Cibane itnın dagın beorigo, sane itnın kkwongman tamnenda.

Evdeki tavukları atıp dağlardaki yalnız sülünlere göz dikiyor.

- 한 집 닭이 울면, 온 동네 닭이 운다(Song, 1997, s. 379).

Han cib dagi ulmyön, on dongne dag-i unda.

Bir evinin tavuğu öterse bütün mahalledeki tavuklar öter.

- 굴린 계란은 병아리 되고, 손에 쥐 계란은 굶는다(Song, 1997, s. 380).

Gulin gyeranın byöng-ari doego, sone cuin gyeranın golvında.

Yuvarlanan yumurta civciv olur, elle tutulan yumurta çürür.

- 내일 닭은 모르고, 오늘 달걀만 안다(Song, 1997, s. 380).

Neil dagın morıgo, onıl dalgyalman anda.

Yarınki tavuğu bilmiyor, sadece bugünkü yumurtayı biliyor.

- 달걀과 여자는 구르면 깨진다(Song, 1997, s. 381).

Dalgyalgua yöjanın gurımyön kkejında.

Yumurtalar ve kadınlar yuvarlandığında kırılır.

- 닭갈 앞에서 닭 울기를 기다린다(Song, 1997, s. 382).

Dalgyal apeseo dak ulgirıl gidarında.

Tavuk yumurtasının önünde tavuğun ötmesini beklemek.

- 독수리가 병아리 채가듯 한다(Song, 1997, s. 385).

Doksuriga byöng-ari çegadıı handa.

Bir kartal civcivi kovalıyor gibi.

- 병아리 눈물만하다(Song, 1997, s. 385).

Byöng-ari nunmulmanhada.

Bir civcivin gözyaşlarının büyüklüğü kadar.

- 병아리 속은 어미 닭도 모른다(Song, 1997, s. 385).

Byöng-ari sogın eomi dakdo morında.

Anne tavuk bile civcivin içinde ne olduğunu bilmiyor.

- 알 까기 전 병아리 세보기다(Song, 1997, s. 386).

Al kkagi jeon byöng-ari sebogida.

Yumurtadan çıkmadan önce civcivleri saymak.

- 약 먹은 병아리다(Song, 1997, s. 386).

Yak meogın byöng-arida.

İlaç yemiş bir civciv.

- 씨암탉 잡아 줄 손님이다(Song, 1997, s. 388).

Ssiamtak caba cul sonnimida.

Tavuğu yakalayıp ağırlanacak misafirdir.

- 암탉이 울면 집안이 망한다(Song, 1997, s. 388).

Amtagi ulmyön cibani manghanda.

Tavuk öterse ev harap olur.

- 눈 먼 장닭마냥 일만 저지른다(Song, 1997, s. 389).

Nun meon cangdakmanyang ilman ceojirında.

Kör horoz gibi işleri çıkarıyor.

- 새벽에도 울지 않는 장닭이다(Song, 1997, s. 390).

Sebyök-edo ulji annın cangdagida.

Şafakta bile ağlamayan bir horoz.

- 수탉이 알을 나면 부자 된다(Song, 1997, s. 390).

Sutagi arıl namyön buca doenda.

Horoz yumurtladığında zengin olur.

- 장닭이 울어야 날이 샌다(Song, 1997, s. 390).

Cangtagi ureoya nari senda.

Horoz ötünce yeni gün doğar.

Türkler tarım ve hayvancılıkla uğraştıkları için tavuk Türklerin yetiştirilen evcil hayvanlardan en yaygın olanıdır. “Türklerde horozla ilgili inançlarda Şamanizm’in etkisi bulunmaktadır. Horoz, kötü ruhları kovan koruyucu bir hayvan olarak algılanır. Horoz ve tavuk (altın tavuk ve horoz) hükümdar ailesini temsil etmiştir. Tavuk, Türk hayvan takviminde yıl sembollerinden birisidir” (Çatalbaş, 2011, s. 53). Günümüzde horoz güneşin doğuşunu, tavuk ise doğurganlığı simgelemektedir. Tavukla ilgili atasözlerinin çoğu olumlu olarak bereket anlamı taşır. Horoz sesi ile ilgili atasözünde ise abartılı davranışları ifade etmek için kullanılır.

- Aç tavuk düşünde kendini arpa/buğday/darı ambarında sanır/görür(Yurtbaşı, 2013, s. 524).
- Altın yumurtlayan tavuk kesilmez (Yurtbaşı, 2013, s. 536).
- Av avlandı, tav tavlandı, deli uslandı, horoz evlendi, komşu tellendi(Yurtbaşı, 2013, s. 544).
- Beş tavuğa bir horoz yeter (Yurtbaşı, 2013, s. 555).
- Bir çöplükte iki horoz ötmez (Yurtbaşı, 2013, s. 559).
- Bizim tavuk bir yumurta yumurtlar, yedi mahalle duyar; elin kısrağı, küheylan doğurur, hiç ses çıkmaz(Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Bodur tavuk her gün piliç (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Bugünkü tavuk yarınki kazdan iyidir (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Cahil olan kimse vakitsiz (öten) horoz gibidir (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Cins horoz, yumurtadan öter (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Fukaranın tavuğu tek tek yumurtlar (Yurtbaşı, 2013, s. 599).
- Her horoz kendi çöplüğünde öter / küllüğünde eşinir (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Her şey vakit ile olur, horoz bile vaktinde öter (Yurtbaşı, 2013, s. 618).

- Horoz bile vakitsiz ötmez (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Horozu çok olan yerde sabah geç olur (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Horoz evlenir tavuk tellenir (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Horoz ölür gözü çöplükte kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 606).
- Horozsuz köyde sabah olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 618).
- Kaz gelecek yerden tavuk esirgenmez (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Kaz kazla, daz dazla, kel tavuk, topal horozla (Yurtbaşı, 2013, s. 636).
- Komşunun tavuğu komşuya kaz, karısı kız görünür (Yurtbaşı, 2013, s. 636).
- Mart martladı tavuk yumurtladı (Yurtbaşı, 2013, s. 694).
- Tavuk gelen yerden, yumurta esirgenmez (Yurtbaşı, 2013, s. 694).
- Tavuk kaza bakmış da kıcını yırtmış (Yurtbaşı, 2013, s. 694).
- Tilkiye “Tavuk kebabı yer misin?” demişler. “Adamın güleceğini getiriyorsunuz” demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 694).
- Yumurtlayan tavuk bağırğan olur (Yurtbaşı, 2013, s. 694).

1.2. VAHŞİ HAYVANLAR

1.2.1. Et yiyenler

1.2.1.1. Kaplan

Kaplan, Kore Yarımadası'ndaki temsili bir etçil hayvandır. Kore halkı için kaplan, gizemi, dağın Tanrısı, hakimi ve kutsiyet affettiği için ona olan saygıları çok büyüktür. Bu nedenden dolayı eskiden Kore'deki insanların taptığı bir totemdi. Diğer hayvanlara kıyasla güçlü ve cesur bir imaja sahiptir. Kaplan, heybet ve cesareti temsil ederken bir yandan da korkunç ve vahşi bir hayvanı sembolize eder. Bu yüzden insanlar kaplanlardan korkarlardı ama aynı zamanda onlara

tapar ve severdi. Kore'de kaplanlar günlük yaşamla yakından ilgilidir ve onlar üzerinde büyük bir etkisi olmuştur. Kore Yarımadası haritasının kaplan şeklinde olması bu özelliğe güzel bir örnektir. Ayrıca kaplan, Kore 12 hayvan takviminde de kullanılan bir sembol canlıdır. Kaplanlar et yedikleri ve dağlarda yaşadıkları için insanlara çok korkutucu ve ürkütücü gelirlerdi. Kore halk hikayelerinde kaplanın görünümü, insan hayatını tehdit eden bir korku nesnesi olarak ifade edilir. Kaplanları içeren atasözünün sembolik görüntüsü, olumlu yönlerin güç ve cesaret olduğu ve olumsuz yönlerin korku, güç, gaddarlık, korku ve vahşilik olmasıdır. Ancak atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanılır.

- 겁 없는 놈이 범도 잡는다(Song, 1997, s. 185).

Geob eobnın nomi beomdo cabnında.

Korkusuz bir adam bir kaplanı yakalayabilir.

- 걸은 범이고, 속은 양이다(Song, 1997, s. 185).

Geotin beomigo, sogın yang-ida.

Dışı kaplan, içi koyundur.

- 계집은 젊어서는 여우가 되고, 늙어서는 호랑이가 된다(Song, 1997, s. 186).

Gyecibın ceolmeoseonın yöuga doego, nilgeoseonın horang-iga doenda.

Bir kız gençken tilki, yaşlıyken kaplan olur.

- 고기 주다가 범에게 물린다(Song, 1997, s. 186).

Gogi cudaga beomege mulinda.

Et verirken bir kaplan tarafından ısırılır.

- 골이 깊어야 범도 있고, 숲이 깊어야 도깨비도 있다(Song, 1997, s. 186).

Gori gipeoya beomdo itgo, supi gipeoya doggebido idda.

Vadi derin olduğunda kaplanlar, orman derin olduğunda goblinler vardır.

- 구시월 돌풍은 호랑이도 무서워한다(Song, 1997, s. 186).

Gusiwol dolpung-ın horang-ido museowohanda.

Eylül ve ekim rüzgarı kaplanları bile korkutuyor.

- 굴 안에 든 범이다(Song, 1997, s. 186).

Gul ane dın beomida.

İnin içinde olan kaplandır.

- 귀신을 피하니까 범을 만난다(Song, 1997, s. 187).

Guisinil pihanikgga beomıl mannanda.

Cinlerden kaçındıktan sonra bir kaplanla karşılaşır.

- 그림의 호랑이다(Song, 1997, s. 187).

Girimui horang-ida.

Resimdeki kaplandır.

- 기른 범에게 잡아먹힌다(Song, 1997, s. 187).

Girin beom-ege cabameokhinda.

Büyütülmüş bir kaplan tarafından yenildi.

- 까마귀가 운다고 범이 죽을까(Song, 1997, s. 187)?

Kkamaguiga undago beom-i cugılgga?

Karga ağlarsa kaplan ölür mü?

- 남의 새끼는 범의 새끼다(Song, 1997, s. 188).

Namui segginin beomui seggida.

Başkasının yavrusu bir kaplanın yavrusudur.

- 담비가 작아도 범을 잡아먹는다(Song, 1997, s. 188).

Dambiga cagado beomil cabameoknında.

Sansar küçük de olsa kaplanı yer.

- 돈이라면 산 호랑이 눈썹이라도 빼온다(Song, 1997, s. 189).

Doniramyön san horang-i nunsseobirado bbeonda.

Para için yaşayan kaplanın kaşlarını bile çıkartacaktır.

- 떨어져도 범의 아가리에 떨어진다(Song, 1997, s. 189).

Ddeoreojyödo beomui agarie ddeoreojında.

Düşse bile kaplanın ağzına düşer.

- 맨손으로 범잡기다(Song, 1997, s. 189).

Mensonıro beomcabgida.

Çıplak ellerinle bir kaplanı yakalamak.

- 물 밖에 난 고기요, 산 밖에 난 범이다(Song, 1997, s. 190).

Mul bagge nan gogiyo, san bakgge nan beomida.

Sudan çıkmış bir balık, dağdan çıkmış bir kaplandır.

- 바람따라 범도 가고, 구름따라 용도 간다(Song, 1997, s. 190).

Baramddara beomdo gago, gurımdara yongdo ganda.

Kaplan rüzgarla gider, ejderha bulutlarla gider.

- 범과 용이 싸운다(Song, 1997, s. 191).

Beomgua yong-i ssaunda.

Bir kaplan ve bir ejderha dövüşüyor.

- 범 대가리에 개 꼬리다(Song, 1997, s. 192).

Beom degarie ge ggorida.

Kaplan kafasında köpeğin kuyruğudur.

- 범도 과부 외아들이라면 물고 가다가도 놓고 간다(Song, 1997, s. 192).

Beomdo guabu oe-adıl-iramyön mulgo gadagado notgo ganda.

Kaplan bile bir dulun tek oğluyca, onu geride bırakır.

- 범도 대호라면 좋아한다(Song, 1997, s. 192).

Beomdo dehoramyön joahanda.

Kaplarda kendine büyük kaplan derse sevinir.

- 범도 위엄을 잃으면 쥐로 된다(Song, 1997, s. 193).

Beomdo uieomıl irimyön cuiro doenda.

Kaplan da onurunu kaybettiğinde sıçan olur.

- 범도 제 말하면 오고, 사람도 제 말하면 온다(Song, 1997, s. 193).

Beomdo ce malhamyön ogo, saramdo ce malhamyön onda.

Kaplan da kendi hakkında söylenince gelir, insan da kendi hakkında söylenince gelir.

- 범도 죽을 때는 제 굴에 가서 죽는다(Song, 1997, s. 193).

Beomdo cugıl ddenın ce gure gaseo cugnında.

Bir kaplan öleceği zaman kendi inine gidip ölür.

- 범 무서운 줄 모르는 하룻강아지다(Song, 1997, s. 193).

Beom museoun cul morının harutgang-ajida.

Kaplardan nasıl korkacağını bilmeyen bir küçük köpektir.

- 범 무서워하는 높은 산에 못 간다(Song, 1997, s. 194).

Beom museowohanın nomın sane mot ganda.

Kaplanlardan korkan dağlara gidemez.

- 범 본 놈 문구멍 막듯 한다(Song, 1997, s. 194).

Beom bon nom mungumeong makdit handa.

Kaplanı görüp kapı deliğini kapatıyor gibi.

- 범 아가리에 손 집어넣은 격이다(Song, 1997, s. 194).

Beom agarie son cibeoneo-in gyögida.

Elini kaplan ağzına sokmak gibidir.

- 범 없는 산에서는 토끼가 왕노릇한다(Song, 1997, s. 195).

Beom eobnın saneseonın toggiga uangnorithanda.

Kaplan olmadığı dağda tavşan hüküm sürer.

- 범에게 날개를 붙여준다(Song, 1997, s. 195).

Beomege nalgerıl buçyöcunda.

Kaplana kanat vermek.

- 범에게 물려가도 정신을 차리면 산다(Song, 1997, s. 195).

Beomege mulyögado ceongsinil çarimyön sanda.

Bir kaplan tarafından kaçırılrsa bile aklını başına tutunca kurtulacak.

- 범은 함부로 발톱을 보이지 않는다(Song, 1997, s. 197).

Beomın hamburo baltobıl boici annında.

Kaplan, pençelerini yerli yersiz göstermez.

- 범을 그린다는 것이 고양이를 그린다(Song, 1997, s. 198).

Beomıl gırındanın geosi goyang-irıl gırında.

Bir kaplan çizmek derken bir kedi çizmek.

- 범을 보면 무섭고, 범의 가족을 보면 탐난다(Song, 1997, s. 198).

Beomıl bomyön museobgo, beomui gacugıl bomyön tamnanda.

Bir kaplana bakınca korkuyor, derisine bakınca imreniyor.

- 범을 잡으려면 범의 굴에 들어가야 한다(Song, 1997, s. 198).

Beomıl cabıryömyön beomui gure direogaya handa.

Bir kaplanı yakalamak için kaplanın inine girmeli.

- 범의 꼬리를 밟고, 용의 수염을 만진다(Song, 1997, s. 199).

Beomui ggorirıl babggo, yong-ui suyömıl mancında.

Kaplanın kuyruğuna basmak ve ejderhanın bıyığına dokunmak.

- 범이 고슴도치를 잡아 놓고 하품한다(Song, 1997, s. 201).

Beomi gosimdoçiril caba noko hapumhanda.

Kaplan, kirpiyi yakalar ve esner.

- 범 장가간다(Song, 1997, s. 202).

Beom cang-gaganda.

Kaplan evleniyor.

- 산에 가서 호랑이 이야기를 하면 호랑이가 나온다(Song, 1997, s. 204).

Sane gaseo horang-i iyagiril hamyön horang-iga naonda.

Dağa çıkıp kaplandan bahsederse karşısına bir kaplan çıkar.

- 산이 무서우냐, 범이 무섭지(Song, 1997, s. 204).

Sani museounya, beomi museobji.

Dağlardan korkar mı? Kaplandan korkar.

- 앞으로는 호랑이를 막고, 뒤로는 승냥이를 불러들인다(Song, 1997, s. 207).

Apironın horang-irıl makgo, duiironın singnyang-irıl buleodirinda.

Önündeki kaplanı engelle ve arkadan çakalı çağır.

- 자는 범은 깨우지 말랬다(Song, 1997, s. 208).

Canın beomın ggeuji maledda.

Uyuyan kaplanı uyandırma denmiştir.

- 포수라고 다 범을 잡는 것은 아니다(Song, 1997, s. 209).

Posurago da beomıl cabnın geosın anida.

Her avcı kaplan yakalayamaz.

- 표범은 죽어서 가죽을 남기고, 사람은 죽어서 이름을 남긴다(Song, 1997, s. 209).

Pyobeomin cugeoseo gacugil namgigo, saramin cugeoseo irimil namginda.

Bir kaplan öldüğünde derisini bırakır ve bir adam öldüğünde adını bırakır.

- 함정에 빠진 호랑이다(Song, 1997, s. 209).

Hamceong-e ppajin horang-ida.

Tuzaktaki bir kaplan.

- 호랑이 굴에 제 발로 찾아가는 격이다(Song, 1997, s. 210).

Horang-i gure ce balo çacaganın gyögida.

Bir kaplanın inine kendi ayaklarıyla girmektir.

- 호랑이더러 고기 달라기다(Song, 1997, s. 212).

Horang-ideoreo gogi dalagida.

Kaplardan et istemektir.

- 호랑이도 토끼를 잡으려면 뛰어야 한다(Song, 1997, s. 213).

Horang-ido toggiril cabiryömyön dduieoya handa.

Tavşanı yakalamak için kaplan bile koşmalıdır.

- 호랑이 턱에 붙은 고기도 떼어먹겠다(Song, 1997, s. 216).

Horang-i teoge butin gogido dde-eomeoggedda.

Kaplanın çenesine yapışmış olan eti bile yiyecek.

- 범새끼는 산에서 커야 하고, 사람새끼는 글방에서 커야 한다(Song, 1997, s. 217).

Beomsegginin saneseo keoya hago, saramsekkinin gilbang-eseo keoya handa.

Kaplan yavrusu dağlarda büyümeli ve insan yavrusu kütüphanede büyümeli.

- 제 새끼 잡아먹는 범은 없다(Song, 1997, s. 218).

Ce seggi cabameoknın beomın eobda.

Hiçbir kaplan yavrusunu yemez.

- 굶주린 범은 나비도 잡아먹는다(Song, 1997, s. 219).

Gumcurin beomın nabido cabameoknında.

Aç bir kaplan kelebekleri yer.

- 굶주린 호랑이가 어린 아이를 가릴까(Song, 1997, s. 220)?

Gumcurin horang-iga eorın airıl garilgga?

Aç bir kaplan yetişkin çocuğu farkeder mi?

- 이 빠진 호랑이다(Song, 1997, s. 222).

İ bbacin horang-ida.

Dişini kaybeden kaplandır.

- 사나운 범도 함정에 빠지면 토끼보고 살려 달란다(Song, 1997, s. 222).

Sanaun beomdo hamceong-e bbacimyön toggibogo salyö dalanda.

Vahşi bir kaplan bile tuzağa düşerse bir tavşana yaşaması için yalvarır.

Kore atasözlerinde kaplanın çok önemli bir parçası ve anlamı olmasının aksine kaplanlarla ilgili bir Türk atasözü vardır. “Arslan mert olur, kaplan hilekar(Albayrak, 2009, s. 173).” Bunun dışında yoktur.

I.2.1.2. Arslan

Kore'deki aslan imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yönler cesaret, güç, yiğitlik ve akıllılık, olumsuz yönleri ise gaddarlık ve korkudur. Ancak atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanılır. Aslan, vahşi hayvanların kralı olarak tanımlanacak kadar güçlü bir hayvan olarak bilinir. Fakat aslanlar, güçlü oldukları halde, kesinlikle gerekli olmadıkça diğer hayvanlara zarar vermeyen centilmen kişilikleriyle de tanınırlar. Atasözlerinde kullanılan aslanla ilgili olumsuz imgeleri arasında inatçılık yer alır. Aslanlardan güçlü ve vahşi doğaları nedeniyle herkes korkar.

- 사자는 작은 일에는 화를 내지 않는다(Song, 1997, s. 224).

Sajanın cagın irenin huarıl neci annında.

Aslan küçük şeylere kızmaz.

- 사자 몸에는 사자를 좀먹는 벌레가 있다(Song, 1997, s. 224).

Saja momenın sajarıl commeoknın beolega idda.

Aslanın vücudunda aslana güvelenen böcekler bulunur.

- 사자 어금니다(Song, 1997, s. 224).

Saja eogımnida.

Aslanın azı dişidir.

- 사자 없는 산에선 토끼가 왕 노릇한다(Song, 1997, s. 224).

Saja eobnın saneseon toggiga uang norithanda.

Aslanların olmadığı bir dağda tavşanlar hüküm sürer

- 성난 사자다(Song, 1997, s. 224).

Seongnan sajada.

Kızgın aslandır.

Türk kültüründe aslan her zaman gücün, hükümdarlığın ve yiğitliğin simgesi olarak kabul edilmiş, özellikle aslanın derisi ve yelesi de yiğitliğin simgesi olarak kullanılmıştır. Aslan, erkek ismi olarak da çokça kullanılmaktadır. Cesaret ve yiğitlik kavramlarıyla özdeşleşmiş olan aslan/arslan adı için Türk Dil Kurumu "1. Kedigillerden, Afrika'da ve Asya'da yaşayan, erkekleri yelesi, yırtıcı, uzunluğu 160, kuyruğu 70 santimetre ve ucu püsküllü, çok koyu sarı renkli güçlü bir memeli türü, arslan. 2. mec. Gürbüz, cesur ve yiğit adam." tanımını vermektedir (Türk Dil Kurumu, 2011, s. 168).

- Aç aslandan tok domuz yeğdir (Yurtbaşı, 2013, s. 524).

- Aç kurt aslana saldırır (Yurtbaşı, 2013, s. 524).

- Al aslan tutar, güç sıçan tutamaz (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Aslan ağzından şikar alınmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Aslan bile gün olur fareye muhtaç olur (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Aslan kocayınca/kocarsa sıçan deliği gözetir (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Aslan kuyruğu ile oynamak kendi başına iş açmaya çabalamaktır (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Aslan, kükrerse atın ayağı kösteklenir (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Aslan yatağından/yattığı yerden bellidir/belli olur (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Aslanlar kazanır, tilkiler yer (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Bağlı aslana tavşanlar bile hücum eder (Yurtbaşı, 2013, s. 549).
- Cahilden kork aslandan korkma (Yurtbaşı, 2013, s. 564).
- Çul içinde/altında aslan yatar (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Ekmek aslanın ağzında (Yurtbaşı, 2013, s. 590).
- Erkek aslan da dişi aslan, aslan değil mi (Yurtbaşı, 2013, s. 540)
- Erkek aslan dışisinden/dışisine bakar da kuvvet alır (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Her yiğidin gönlünde bir aslan yatar (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- İki aslan bir posta sığmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- On para, on aslanın ağzında (Yurtbaşı, 2013, s. 672).
- Ölmüş aslana tavşanlar bile hücum eder (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Uyur aslanı uyandırma (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Ürkütme tavşanı, aslan edersin (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Yatan aslandan gezen tilki yeğdir (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

1.2.1.3. Kurt

Kurtlar diğer kurtlarla sürüler halinde yaşadıkları için birbirleriyle güçlü bağları olduğu kabul edilir. Genellikle birbirleriyle sürü halinde dolaşan, erkekleri aileyi beslemek için avlanan ve aile tehlikede olduğunda, aileyi kurtarmak için düşmanı kendine çeken sadık ve sıcak kalpli hayvanlardır. Geçmişte Kore'de çok sayıda kurt vardı ama şimdi yok olma eşiğindedir. Kore'deki kurtların imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yanı temizlik,

olumsuz yanı ise sinsi, kurnaz, vahşi, aldatıcı olması ve korkudur. Atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanılır.

- 굶주린 늑대다(Song, 1997, s. 257).

Gumcurin nıkdeda.

Aç bir kurttur.

- 늑대 굴을 지나니까 범의 굴이 있다(Song, 1997, s. 257).

Nıkde gurıl cinanigga beomui guri idda.

Kurt inini geçtikten sonra bir kaplan ini var.

- 늑대는 늑대끼리 놀고, 노루는 노루끼리 논다(Song, 1997, s. 257).

Nıkdenın nıkdeggiri nolgo, norunın noruggiri nonda.

Kurtlar kurtlarla, karacalar da karacalarla oynar.

- 늑대는 사람 보는 데서는 도망치지 않는다(Song, 1997, s. 257).

Nıkdenın saram bonın deseonın domangçiji annında.

Kurtlar insanların gözünün önünde kaçmaz.

- 늑대는 새로 태어나도 늑대다(Song, 1997, s. 257).

Nıkdenın sero te-eonado nıkdeda.

Kurt yeniden doğsa bile kurttur.

- 늑대에게 양을 지키라는 격이다(Song, 1997, s. 257).

Nıkde-ege yang-il cikiranın gyögida.

Bir kurttan koyunu korumasını istemek gibi.

- 양가죽 쓴 늑대다(Song, 1997, s. 258).

Yang-gacuk ssin nıkdeda.

Koyun postuna bürünmüş bir kurttur.

- 목장으로 이리떼를 몰아들인다(Song, 1997, s. 259).

Mokcang-ıro iridderıl moradıl-ında.

Kurtları çiftliğe sürmek.

- 이리가 짖으니, 개가 꼬리를 흔든다(Song, 1997, s. 259).

İriga cicini, gega ggoriril hındında.

Kurt havladı ve köpek kuyruğunu salladı.

- 이리는 양 잡아먹을 궁리만 한다(Song, 1997, s. 259).

İrinin yang cabameogıl gungliman handa.

Kurt sadece koyunları avlamayı düşünür.

- 이리떼 막자고 범을 불러들인다(Song, 1997, s. 260).

İridde makcago beomıl bureodurında.

Kurtları durdurması için bir kaplanı davet etmek.

- 이리새끼 길들이기다(Song, 1997, s. 260).

İriseggi gildirigida.

Kurdun yavrusunu evcilleştirmektedir.

- 이리 앞의 양이다(Song, 1997, s. 260).

İri apui yang-ida.

Kurtun önündeki koyundur.

Kurt, Türkler için çok önemli bir hayvandır. Türkler için kurt atadır. Türklerin bir dişi kurttan türediğine inanırlar ve bundan dolayı dişi kurt önemli bir canlıdır, daima korunur. Kurt, Türk ulusunun başına bir bela geldiği zaman onlara bir kılavuz olarak ortaya çıkar ve onları korur. Hükümdarlık sembolü olarak da birçok Türk devletinde kullanılmıştır. Özgürlüğü, hırsı savaştı ruhu temsil etmektedir ve sembol olarak bayraklarda yer almaktadır. Kurtlar bağımsızlığı, egemenliği, gücü, dayanıklılığı sembolize eder ve bu da Türklerin bu vasıfları barındırdığı anlamını taşır. Aklın, cesaretin, yol göstericiliğin sembolüdür. “Başlarında ihtiyar ve tecrübeli kurtlar vardı. Saçları kırlaşmış bu ihtiyar kurtlar, sürüleri için en uygun şartları arıyorlardı. Bu sebeple Türkler, en öndeki ihtiyar yeleli ‘Gök Kurt’a’ önem verirlerdi. Bu kurtlar tanrının bir rengi ve bir sembolü hâlinde idiler” (Ögel, 1995, s. 20). “Türk kültür tarihinin yazılı olarak takip edilebildiği dönemlerinden itibaren böri, börü, kök börü, kurt, gök kurt, gök yeleli kurt, bozkurt gibi çeşitli adlarla karşımıza çıkan kurdun Türk kültüründe önemli bir yeri vardır”(Keskin, 2012, s. 867).“ Türkler kurtlardan korkar ve kutsal sayarlar ve bu Türk kültürüne de yansır. Türk atasözlerinde kurt olumlu ve saygınlık anlamında kullanıldığı gibi olumsuz anlamda da açgözlü ve güvenilmez insanları ifade etmek için de kullanılır.

- Aç kurt aslana saldırır (Yurtbaşı, 2012, s. 560).

- Aç kurt bile komşusunu dalmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).

- Aç kurt komşu kuzuyu yemez (Yurtbaşı, 2012, s. 560).

- Aç /köpek kurt yavrusunu yer (Yurtbaşı, 2012, s. 560).

- Ardında yüz köpeğe havlamayan kurt kurt sayılmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 651).

- Çobansız koyunu kurt kapar (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Eski kurt, yolunu şaşırılmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Eşeği sahibinin dediği yere bağla da varsın kurt yesin (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Gezen kurt aç kalmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Keçi kurttan kurtulursa gergedan olur (Yurtbaşı, 2012, s. 642).
- Koyunu kurda emanet etme (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Köpeksiz sürüye kurt ürer (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurda “Neden boynun/ensen kalın?” demişler, “İşimi kendim görürüm de ondan” demiş (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurdu gören bağırir, göremeyen daha çok bağırir (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurdu ne kadar beslersen besle o hep dağa/ormana bakar (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurdu ormandan açlık çıkarır (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurdun adı yaman çıkmış, tilki vardır/var baş keser (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurt, dumanlı havayı sever (Yurtbaşı, 2012, s. 451).
- Kurtla ortak olan tilkinin hissesi ya tuzaktır ya bağırsak (Yurtbaşı, 2012, s. 54).
- Kurt kocayınca kedilerin maskarası olur (Yurtbaşı, 2012, s. 524).
- Kurt komşusunu yemez (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurt köyünü değiştirir, huyunu değiştirmez (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurtla koyun, kılıçla oyun olmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Kurttan korkan çoban olmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Ölmüş eşek/koyun kurttan korkmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).
- Sayılı koyunu kurt kapmaz (Yurtbaşı, 2012, s. 654).

- Tevekkelinin gemisi batmaz / eŖeđini kurt yemez (YurtbaŖı, 2012, s. 654).
- Tilkiyi kovalarken kurdu uyandırdı (YurtbaŖı, 2012, s. 654).
- Üremesini bilmeyen köpek/it sürüye/koyuna kurt getirir (YurtbaŖı, 2012, s. 654).
- Yalnız kalanı kurt yer (YurtbaŖı, 2012, s. 693).

1.2.1.4. Tilki

Tilkiler, Kore'de kendilerini gizleyebilen zeki ve hileli hayvan olarak bilinir. İnsanları, özellikle kadınları yiyerek kılığını deđiŖtiren tilki hikayesi pek çok vardır. Kore'de dokuz kuyruklu bir tilki anlamını taşıyan "Gumiho" kelimesi çok kurnaz bir kadın için mecazi olarak kullanılmıŖtır. Gumiho'nun hikayesi eski zamanların bir hikayesi olduğu halde günümüzde bile televizyon dizilerinde veya filmlerde pöpler olarak hala kullanılmaktadır. Bunun gibi tilkiler uğursuzluğu iŖaret eden hayvandır ve genellikle kurnaz ve aldatıcı hayvan olarak ifade edilir. Kore'deki tilki imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yönler zeka, çeviklik ve cazibe ile sınırlıdır. Olumsuz yönler kurnaz, hileli ve döneke gibidir. Ancak içinde tilki bulunan atasözlerinde olumsuz anlamı çok daha fazladır.

- 길 가다가 여우를 보면 재수가 없다(Song, 1997, s. 264).

Gil gadaga yeourıl bomyön cesuga eobda.

Yolda bir tilki görürse Ŗanssız olur.

- 꼬리 아홉 달린 여우다(Song, 1997, s. 264).

Ggori ahob dalin yeouda.

Dokuz kuyruklu bir tilki.

- 늙은 여우는 뒷에 안 걸린다(Song, 1997, s. 264).

Nilgin yeounin deoçe an georinda.

Yaşlı tilkiler yakalanmaz.

- 봄바람에 여우 눈물 흘린다(Song, 1997, s. 264).

Bombarame yeou nunmul hilinda.

İlkbahar esintisinde tilki gözyaşları akıtıyor.

- 앞산에서 여우가 울면 부음이 오고, 뒷산에서 울면 동네 초상이 난다(Song, 1997, s. 265).

Apsaneseo yeouga ulmyön bu-imi ogo, duitsaneseo ulmyön dongne çosang-i nanda.

Önündeki dağda tilki ağlayınca cenace haberi gelir, arkadaki dağda ağlayınca mahallenin cenacesi çıkar.

- 여우가 굴을 막으면 비가 온다(Song, 1997, s. 265).

Yeouga gurıl magımyön biga onda.

Tilki inini kapatırsa yağmur yağar.

- 여우가 물을 건너뛰어도 꼬리는 젖는다(Song, 1997, s. 266).

Yeouga murıl geonneodduieodo ggorinin ceotnında.

Bir tilki suya atlasa bile kuyruğu ıslanır.

- 여우가 백년을 목으면 도술을 한다(Song, 1997, s. 266).

Yeouga beknyönıl mugımyön dosurıl handa.

Bir tilki yüz yıl yaşadığında büyü kullanır.

- 여우가 범의 등을 빌린다(Song, 1997, s. 266).

Yeouga beomui ding-il bilinda.

Tilki kaplanın sırtını ödünç alır.

- 여우 가죽 옷에 양가죽 소매를 단 격이다(Song, 1997, s. 266).

Yeou gacuk ose yang-gacuk someril dan gyögida.

Bir tilki derili giysisine koyun derili kollu yapmış gibidir.

- 여우가 죽으니 토끼가 슬퍼한다(Song, 1997, s. 266).

Yeouga cugini toggiga silpeohanda.

Tilki öldüğünde tavşan üzülüyor.

- 여우 같은 계집이다(Song, 1997, s. 266).

Yeou gatın gynecibida.

Tilki gibi bir kızdır.

- 여우 굴에는 문이 둘이다(Song, 1997, s. 267).

Yeou gurenın muni durida.

Tilki ininin iki kapısı var.

- 여우는 굴을 팠다가는 또 메운다(Song, 1997, s. 267).

Yeounın gurıl patdaganın ddo meunda.

Tilki bir ini kazar ve sonra tekrar doldurur.

- 여우는 뒷에 두번 치이지 않는다(Song, 1997, s. 267).

Yeounın deoçe dubeon çi-iji annında.

Tilkiler tuzaklarla iki kez vurulmaz.

- 여우는 썩은 고기를 좋아한다(Song, 1997, s. 268).

Yeounın sseogın gogiril joahanda.

Tilkiler çürük etini sever.

- 여우는 의심이 많아서 묻은 것도 다시 파본다(Song, 1997, s. 268).

Yeounın uisimi manaseo mudın geotdo dasi pabonda.

Tilki şüpheli olduğundan gömülü olanı tekrar kazıyor.

- 여우는 자면서도 닭 생각만 한다(Song, 1997, s. 268).

Yeounın camyönseodo dak seng-gakman handa.

Tilki uyurken bile sadece tavukları düşünür.

- 여우는 하루 일곱 번 둔갑한다(Song, 1997, s. 268).

Yeounın haru ilgob beon dungabhanda.

Tilkiler günde yedi kez kılığını değiştirir.

- 여우도 눈물 흘릴 날이 있다(Song, 1997, s. 268).

Yeoudo nunmul hilil nari idda.

Tilkilerin bile ağlayacak günleri vardır.

- 여우도 봉사는 못속인다(Song, 1997, s. 268).

Yeoudo bongsanın motsoginda.

Tilkiler bile kör adama hile yapamaz.

- 여우도 죽을 때는 머리를 제 굴 쪽으로 돌린다(Song, 1997, s. 269).

Yeoudo cugil ddenin meoriril ce gul ccogiro dolinda.

Bir tilki bile öldüğünde kafasını ininine çevirir.

- 여우도 천년 묵으면 둔갑한다(Song, 1997, s. 269).

Yeoudo çeonnyön mugımyön dungabhanda.

Bir tilki bile bin yaşında olursa kılığını değiştirir.

- 여우에게 흘렀다(Song, 1997, s. 269).

Yeou-ege holyödda.

Bir tilki tarafından büyülendi.

- 여우하고는 살아도, 곰하고는 못 산다(Song, 1997, s. 270).

Yeouhagonın sarado, gomhagonın mot sanda.

Bir tilkiyle yaşayabilir ama bir ayıyla yaşayamaz.

- 토끼 뒷에 여우가 걸린다(Song, 1997, s. 270).

Toggi deoçe yeouga geolinda.

Tavşan tuzağına tilki yakalanır.

Türk atasözlerinde tilkiler kurnaz ve açığöz hayvan olarak tanımlanır. Vücut büyük olan aslana kıyasla küçük boydadır ancak bir aslanı kandırarak kadar kurnaz ve oldukça çevik bir hayvan olarak tanımlanır. Tilkilerin delibozuk ve garip havalarda evlendiği söylendiğine göre tilkiler güvenilmez hayvanlar olarak kabul edilir. Dolayısıyla Türk atasözlerinde tilki olumsuz anlamı taşımaktadır.

- Aslanlar kazanır tilkiler yer (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- Ayyar tilki art ayağından tutulur (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Bir tilkinin derisi iki defa soyulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Kocamış tilki, faka düşmez (Yurtbaşı, 2013, s. 645).
- Kurdun adı yaman çıkmış, tilki vardır/var baş keser (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Sağ tilki ölmüş aslandan iyidir (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Tilki demiş ki “Benim için demem, amma üzümsüz bağın dibi kurusun.” (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Tilki ne kadar çevik ise bir gün boğazı ele verir (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Tilki tilkiliğini anlatıncaya/bildirinceye kadar post elden gider (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Tilkinin dönüp dolaşıp geleceği yer kürkçü dükkânıdır. (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Tilkiye “Tavuk kebabı yer misin?” demişler “Adamın güleceğini getiriyorsunuz” demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Tilkiyi kovalarken kurdu uyandırdı (Yurtbaşı, 2013, s. 696).
- Yatan aslandan gezen tilki yeğdir (Yurtbaşı, 2013, s. 696).

1.2.1.5. Çakal

Çakalın Kore'deki imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri var. Olumlu yanı akıllılık, olumsuz yanı ise kurnazlık, güvensizlik ve gaddarlıktır. Ancak atasözlerinde genellikle sert olmaları ve insanlarla samimi olmadıkları için olumsuz olarak kullanılırlar. Çakal içeren atasözünde kullanılan imgeler arasında olumlu imgeler güç içerir, olumsuz imgeler ise gaddarlık, güvensizlik, pislik ve açlık gibi olumsuz imgeler yer alır.

- 사흘 굶은 승냥이가 달 보고 으르렁댄다(Song, 1997, s. 261).

Sahıl gulmın singnyang-iga dal bogo ırıreongdenda.

Üç günlük açlıktan sonra, çakal aya gümbürdüyor.

- 선불 맞은 승냥이다(Song, 1997, s. 261).

Seonbul majın singnyang-ida.

İlk vurulan çakaldır.

- 승냥이가 양 만난 격이다(Song, 1997, s. 261).

Singnyang-iga yang mannan gyögida.

Bir çakal bir koyunla karşılaşmış gibidir.

- 승냥이 날고기 마다는 놈 없다(Song, 1997, s. 261).

Singnyang-i nalgogi madanın nom eobda.

Hiç bir çakal çiğ et yemeyi reddetmez.

- 승냥이 날고기 먹는 줄은 다 안다(Song, 1997, s. 261).

Singnyang-i nalgogi meoknın curın da anda.

Çakalın çiğ et yediğini herkes bilir.

- 승냥이는 꿈에도 양 무리만 생각한다(Song, 1997, s. 261).

Singnyang-inın kkumedo yang muriman seng-gakhanda.

Çakallar rüyalarında sadece koyunları düşünür.

- 승냥이는 몽둥이로 때려잡아야 한다(Song, 1997, s. 261).

Singnyang-inın mongdung-iro dderyöcabaya handa.

Çakal bir sopayla dövülmeli.

- 승냥이를 쫓고 호랑이를 불러들인다(Song, 1997, s. 261).

Singnyang-irıl ccoko horang-irıl buleodirinda.

Çakalları kovalayıp kaplanları çağırarak.

- 승냥이를 피하니까 호랑이를 만난다(Song, 1997, s. 262).

Singnyang-irıl pihanigga horang-irıl mannanda.

Çakaldan kaçındıktan sonra bir kaplanla karşılaşmak.

- 승냥이 밑구멍으로 빠진 건 다 날고기 먹는다(Song, 1997, s. 262).

Singnyang-i mitgumeong-ıro bbajin geon da nalgogi meoknında.

Çakalın alt deliğinden düşenler hepsi çiğ et yer.

- 주린 승냥이가 더 사납다(Song, 1997, s. 262).

Curin singnyang-iga deo sanabda.

Aç çakal daha vahşi olur.

- 집안으로 승냥이를 끌어들인다(Song, 1997, s. 262).

Cibanıro singnyang-irıl ggıreodirinda.

Çakalı eve getiriyor.

Kırsal hayatta çakal, her zaman çiftçinin düşmanı olmuştur. Küçükbaş hayvanların özellikle tavuk, ördek, hindi gibi kümes hayvanlarının baş düşmanıdır. Çakal dendiği zaman akla ilk gelen çıkarıcılık ve sinsiliktir. Türkiye Türkçesinde art niyet ve sinsilik vurgulanmak istendiğinde genellikle çakalla ilgili

benzetmelere başvurulmuştur. Çakal, atasözlerinde genellikle olumsuz bir yapıda kullanılmıştır.(Kurcu, 2020, s. 98)

- Ne dağda bağım var ne çakaldan davam (Yurtbaşı, 2013, s. 567).
- Yakada bağım yok ki çakaldan korkum olsun (Yurtbaşı, 2013, s. 567).
- Akıl olmayınca ne yapsın sakal, keçiyi ağaca çıkarır çakal (Albayrak, 2009, s. 122).
- Akıl olmayınca neylesin sakal, bir tavşan için dağa düşmüş çakal (Albayrak, 2009, s. 122).
- Çakal eniği kurt olmaz; aslı kurt gerek (Albayrak, 2009, s. 293).
- Dağda bağ alanın, çakaldan davası eksik olmaz (Albayrak, 2009, s. 320).
- Her makamın bir makalı, her ormanın bir çakalı vardır (Albayrak, 2009, s. 520).

1.2.1.6. Yılan

Gerçekte yılanlar korku ve nefret nesnelere, ancak halk inanışlarında ilahi varlıklar olarak inanılır ve sonsuz yaşamın, doğurganlığın ve iyi şansın sembolü olarak kabul edilirler. Doğurganlığın sembolizmi, çok fazla zenginlik ve mutluluk getirmek anlamına gelecek şekilde genişletilmiş görünüyor. Kore'de yılan evden çıkarsa ailenin yıkılacağı hakkında hikaye vardır ve yılanların iyi şans ve zenginliği sembolize etmesi bununla bağlantılıdır.

Ancak genel olarak yılanlar, iğrenç görünüşleri nedeniyle kötü varlıklar olarak kabul edilir ve masalarda sıklıkla intikam sembolü olarak tasvir edilir. Bazı zehirli yılanlar tarafından ısırıldığında insanlar hayatlarını kaybedecek kadar ciddi bir hasarına uğruyor. Bu yüzden Kore'de çevredeki insanlara zarar veren, hiç hoş görülmesi olmayan kişikere zehirli yılan gibi bir insan denir. Bundan dolayı yılanla ilgili atasözünün genel sembolik anlamı, kötü ve zehirlidir. İnsanlara

zarar veren bir varlık olarak görünüş de çok iğrenç olduğu için Kore atasözlerinde yılanlar sadece kötü ve ürkütücü sembolik anlamlarda değil, aynı zamanda aşağılık ve kurnazlık sembolik anlamlarda da karşımıza çıkmaktadır.

- 개구리 뒤에 실뱀 따라다니듯 한다(Song, 1997, s. 555).

Geguri due silbem ddaradanidit handa.

Kurbağayı takip eden ince yılan gibi.

- 개구리 잡아먹은 뱀 배 같다(Song, 1997, s. 555).

Geguri cabameogın bem be gadda.

Kurbağa yiyen yılanın karnı gibi.

- 곧기는 뱀의 창자다(Song, 1997, s. 555).

Gotginın bemui çangjada.

Bir yılanın bağırsakları gibi düzdür.

- 굴 속에 든 뱀이다(Song, 1997, s. 555).

Gul soge dın bemida.

Bir inin içinde olan bir yılan.

- 굴에 든 뱀 길이는 모른다(Song, 1997, s. 555).

Gure dın bem girinin morında.

İnin içindeki yılanın uzunluğu bilinmez.

- 댛진 먹은 뱀이다(Song, 1997, s. 555).

Detjin meogın bemida.

Sigara külünü yemiş bir yılan.

- 말은 부치고, 마음은 뱀이다(Song, 1997, s. 556).

Marın buçeogo, marın bemiida.

Söyleyişi Buda'dır, yüreği ise yilandır.

- 못 잡은 뱀이 더 크다(Song, 1997, s. 556).

Mot cabin bemi deo kıda.

Yakalanmayan yılan daha büyüktür.

- 밤에 피리를 불면 뱀이 온다(Song, 1997, s. 556).

Bame piriril bulmyön bemi onda.

Gece flüt üflersen yılanlar gelir.

- 뱀 길을 뱀이 안다(Song, 1997, s. 556).

Bem giril bemi anda.

Yılanın yolu yılan bilir.

- 뱀도 천년 묵으면 용 된다(Song, 1997, s. 556).

Bemdo çeonnyön mugımyön yong doenda.

Bir yılan bile bin yıl yaşarsa ejderha olur.

- 뱀 발을 덧붙인다(Song, 1997, s. 556).

Bem barıl deotbuçında.

Yılana ayakları ekliyor.

- 뱀 본 새 짓어대듯 한다(Song, 1997, s. 556).

Bem bon se ciceodedit handa.

Yılanı görüp havlayan bir kuş gibi.

- 뱀 소가지다(Song, 1997, s. 556).

Bem sogajida.

Yılanın içidir.

- 뱀에게 놀란 놈은 두레박 줄만 봐도 놀란다(Song, 1997, s. 556).

Bemege nolan nomın durebak culman boado nolanda.

Yılanı görüp şaşırان kişi sadece ipe bakarak şaşırır.

- 뱀은 꿈틀거리는 버릇은 못 버린다(Song, 1997, s. 556).

Bemın ggumtilgeorinin beorisın mot beorında.

Yılanlar kıvrانma alışkanlığından kurtulamaz.

- 뱀은 대가리만 봐도 길이를 짐작할 수 있다(Song, 1997, s. 557).

Bemın degariman boado giriril cimcakhhal su idda.

Bir yılanın uzunluğunu sadece kafasına bakarak tahmin edebilir.

- 뱀은 발이 없어도 걷는다(Song, 1997, s. 557).

Bemın bari eobseodo geotnında.

Yılanlar ayaksız olsa da yürür.

- 뱀은 하나인데, 대가리는 둘이다(Song, 1997, s. 557).

Bemın hanainde, degarinın durida.

Bir yılanın iki kafası var.

- 뱀을 죽이다 말면 그 뱀이 살아나서 원수를 갚는다(Song, 1997, s. 557).

Bemil cugida malmyön gi bemi saranaseo wonsurıl gapnında.

Yılanı öldürürken yarıda bırakırsa yılan hayata döner ve intikamını alır.

- 뱀이 되기도 하고, 용이 되기도 한다(Song, 1997, s. 557).

Bemi doegido hago, yong-i doegido handa.

Yılan da oluyor, ejderha da oluyor.

- 봉사는 뱀 무서운 줄 모른다(Song, 1997, s. 558).

Bongsanın bem museoun cul morında.

Kör adam yılanlardan korkmaz.

- 잘 그린다니까 뱀의 발까지 그린다(Song, 1997, s. 558).

Cal gırindanigga bemui balggaji gırında.

İyi çiziyor dendiği için yılanın ayaklarını bile çiziyor.

- 실뱀 한 마리가 온 강물을 흐린다(Song, 1997, s. 558).

Silbem han mariga on gangmurıl hırında.

Bir ince yılan tüm nehri bulandırıyor.

Soğuk ve pürüzsüz gösterişli yılan, Türkler yılan mekruh olduğu için atasözünde çoğu olumsuz anlamda kullanılır. "Yılanlar, eski Uygurlarda aşağılık ve kötü hayvanlar olarak kabul edilir. Özellikle bu aşağı hayvanlar arasında günahkar yaratıklar doğar. Bu nedenle yılanlar aşağılanmış varlıklardır. Ancak yılan zehri tutkuyu ifade ettiği için eski Türkçe metinlerde özellikle geçmektedir"(Tokyürek, 2013, s. 268). Türk atasözlerinde, ininde saklanan yılan, ne zaman ve nerede

çıkacağı belli olmadığı için dikkat edilmesi gereken bir hayvan olarak karşımıza çıkar ve büyümeden öldürülmesi gereken, insanlara zarar verdiğiinden söz edilir.

- Bana dokunmayan /Beni sokmayan yılan bin yıl yaşasın (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Denize düşen yılan/yosuna sarılır (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- El eliyle yılan tut, onu da yalan tut (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- El eliyle yılan tutulur (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Her deliğe/taşın altına elini sokma ya yılan çıkar ya çıyan (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Hocanın emeği, yılanın ayağı görülmez (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Kötü söz insanı dininden tatlı söz yılanı ininden çıkarır (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Sevda/Sevgi geçer yalan olur, sonra/sonu sokar yılan olur (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Su içene yılan bile dokunmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Suya düşen yılan sarılır (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Talihsiz hacıyı deve üstünde yılan sokar (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Uyuyan yılanın kuyruğuna basılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Yılan (bile) doğrulmayınca deliğine girmez (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Yılan kabuğunu değiştirir, haysiyetini değiştirmez (Yurtbaşı, 2013, s. 291).
- Yılan kendi eğrisini bilmez, deveye "Boynun eğri" der (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Yılan sokan uyumuş, aç kalan uyumamış (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Yılan yumuşak diye el sunme (Yurtbaşı, 2013, s. 713).

- Yılanın başı küçükken ezilir (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Yılanın sevmediği ot, deliğinin ağzında biter (Yurtbaşı, 2013, s. 713).

1.2.2. Ot yiyenler

1.2.2.1. Tavşan

Koreliler için en yaygın tavşan imajı 'sevimli ve uysal'dır. Korece olarak bunun en güzel ifadesi "tilki gibi bir eş ve tavşan gibi çocuklar" sözüdür. Nasıl "tilki" hayvanıyla temsil edilen zeki ve akıllı imgesi, Kore toplumunda erkeklerin istediği çekici bir eşin gerekliliklerini ortaya koyuyorsa, "tavşan" adlı bir hayvanın en geleneksel ve yaygın imgesi 'çocuk' olduğu doğrudan ortaya çıkar. Tavşanlar, sürekli bakıma ihtiyaç duyan çok sevimli ve tatlı bir varlıktır.

Ancak Kore masallarda tavşanlar, genellikle bilgelik hayvanı olarak tasvir edilir ve zayıflara yardım eden bir hayvanın görünümünü ortaya koyar. Özellikle, kaplanla uğraşarak onu aptal yerine koyan veya kaplanın aptallığını ortaya çıkaran kurnaz bir hayvan olarak görünür. Bu açılarından tavşanı kurnazlıktan ziyade bir bilgelik sembolü olarak görmek daha doğru olur. Tavşanın sembolik anlamı, olumlu yönünün akıllılık, temizlik, nezaket iken olumsuz yönünün kurnazlık, uyanıklık ve kibirlilik olmasıdır. Kore'de tavşanlar çevremizdeki sıradan hayvanlardı, ama aynı zamanda ayda yaşadıkları düşünülecek kadar gizemli bir hayvan olarak düşünülmüştür. Atasözünde tavşanların olumlu imajı, onların zeki ve kibar olmalarıdır, ancak atasözündeki olumlu ağırlıkları büyük değildir. Genelde ürkek ve güçsüz olduğu için av hedefi olan görüntü olarak büyük bir yer kaplar.

- 가는 토끼 잡으려다가 잡은 토끼 놓친다(Song, 1997, s. 278).

Ganın toggi cabiryödaga cabın toggi noçında.

Koşan tavşan yakalamaya çalışırken yakalamış olan tavşanı kaybeder.

- 교활한 토끼는 굴이 셋이다(Song, 1997, s. 278).

Gyohualhan togginin guri sesida.

Kurnaz tavşanın üç yuvası var.

- 놀란 토끼 뛰듯 한다(Song, 1997, s. 278).

Nolan toggi dduidit handa.

Şaşkın bir tavşan gibi koşuyor.

- 놀란 토끼의 눈이다(Song, 1997, s. 278).

Nolan toggiui nunida.

Şaşırmış bir tavşanın gözleri gibi.

- 눈 먹는 토끼 다르고, 얼음 먹는 토끼 다르다(Song, 1997, s. 278).

Nun meoknın toggi darıgo, eorım meoknın toggi darıda.

Kar yiyen tavşanlar farklıdır, buz yiyen tavşanlar farklıdır.

- 눈 온 산 양달 토끼는 굶어죽어도, 응달 토끼는 산다(Song, 1997, s. 278).

Nun on san yangdal togginın gulmeocugeodo, ingdal togginın sanda.

Karlı dağın güneşki yöündeki tavşan açlıktan ölse bile gölgedeki tavşan yaşar.

- 바다에 가서 토끼 찾는다(Song, 1997, s. 279).

Badae gaseo toggi çatnında.

Denize gidip bir tavşan arıyor.

- 범 없는 산에서는 토끼가 왕노릇한다(Song, 1997, s. 279).

Beom eobnın san-eseonın toggiga wangnorıthanda.

Kaplan olmadığı dağlarda tavşan hüküm sürüyor.

- 사자 없는 산에서는 토끼가 선생 노릇한다(Song, 1997, s. 279).

Saja eobnin san-eseonin toggiga seonseng norithanda.

Aslanların olmadığı bir dağda tavşanlar öğretmenlik yapar.

- 산토끼 잡으려다가 집토끼 잃는다(Song, 1997, s. 279).

Santoggi cabiryödaga cibtoggi ilnında.

Dağın tavşanı yakalamaya çalışırken evin tavşanı kaybeder.

- 성질 급한 토끼가 먼저 죽는다(Song, 1997, s. 279).

Seongjil gibhan toggiga meonjeo cugnında.

Hızlı huylu tavşan önce ölür.

- 장마 토끼 날씨 개이기 기다리듯 한다(Song, 1997, s. 280).

Cangma toggi nalssi geigi gidaridit handa.

Yağmur mevsimi tavşanı havanın açılmasını bekliyor gibi.

- 토끼가 용궁에 가도 살 길은 있다(Song, 1997, s. 280).

Toggiga yong-gung-e gado sal girin idda.

Bir tavşan deniz sarayına gitse bile yaşamının bir yolu var.

- 토끼가 제 방귀에 놀란다(Song, 1997, s. 280).

Toggiga ce bang-guie nolanda.

Tavşan kendi osuruktan şaşırır.

- 토끼는 잠자다 잡힌다(Song, 1997, s. 280).

Togginın camcada cabhinda.

Tavşan uyurken yakalanır.

- 토끼도 위급하면 사람을 문다(Song, 1997, s. 281).

Toggido uigıbhamyön saramıl munda.

Acil durumlarda tavşanlar bile insanı ısırır.

- 토끼 두 마리를 잡으려다가는 한 마리도 못 잡는다(Song, 1997, s. 281).

Toggi du mariril cabıryödaganın han marido mot cabnında.

İki tavşan yakalamaya çalışırsa, bir tane bile yakalayamaz.

- 토끼를 바다에서 잡고, 물고기를 산에서 구한다(Song, 1997, s. 281).

Toggiril bada-eseo cabgo, mulgogiril saneseo guhanda.

Denizde tavşan yakalamak, dağlarda balık aramak.

- 토끼를 보고 그물 멘다(Song, 1997, s. 281).

Toggiril bogo gımul menda.

Tavşanı görüp ağı çıkarmak.

- 토끼를 잡고 나면 덧도 잊고 간다(Song, 1997, s. 281).

Toggiril cabgo namyön deotdo itgo ganda.

Bir tavşanı yakaladıktan sorna tuzağı unutup gitmek.

- 토끼보고 환도 빼기다(Song, 1997, s. 281).

Toggibogo huando bbegida.

Tavşanı gördükten sonra bıçağı çıkarmak.

- 토끼 사냥에 호랑이 가죽 쓴 여우가 날뛴다(Song, 1997, s. 282).

Toggi sanyang-e horang-i gacuk ssın yeouga nalttuında.

Tavşan avlarken kaplan postlu tilki çılgına dönmek.

- 토끼의 뽕이고 거북의 털이다(Song, 1997, s. 282).

Toggiui bburigo geobugui teorida.

Tavşanun boynuzu ve kaplumbağanın kürküdür.

- 토끼 입에 콩가루 묻은 것 같다(Song, 1997, s. 282).

Toggi ibe kong-garu mudın geot gadda.

Tavşanın ağzında soya fasulyesi tozu var gibi görünüyor.

Eski çağlardan beri tavşan, Türkler tarafından avlanma hedefi ve şamanizmin temsili bir hayvanı olmuştur. “Türk şaman toplumunda duvarlara veya direklere tavşan postu asmak gibi bir gelenek var. Şamanın yardımcı ruhlarından biri oldu. Bu nedenle şamanın davulunun yüzeyi bazen tavşan derisi ile kaplanır. Şamanın tavşan avlamak için göklerde yaptığı yolculuk Türkler ve Moğollar arasında anlatılır. Tavşanlar da 12 Hayvanlı Takvim'e dahil edilmiştir. Bu sene padişah insanlara adaletli ve adaletli davranmış, bolluk ve bereketli bir yılda bol yağmur yağdırmıştır. Göktürkler arasında av hayvanıydı ve hayırlı sayılırdı” (Güvenç, Tansü, 2015, s. 13). Atasözünde dağda yaşayan hayvan olarak görünen tavşanlar, genellikle avlandıkları için hızla koşarak kaçan ürkek ve korkak karakterler olarak ifade edilir.

- Araba ile tavşan avlanmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 693).

- Bağlı aslana tavşanlar bile hücum eder (Yurtbaşı, 2013, s. 693).

- Balık tavada, tavşan ovada (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Dağ doğura doğura tavşan doğurmuş (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Dağdaki tavşanın suyu ocağa vurulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Köpeğin sahibi varsa, tavşanın da Tanrısı vardır (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Osmanlı, tavşanı araba ile avlar (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Ölmüş aslana tavşanlar bile hücum eder (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Tavşan dağa küsmüş dağın haberi olmamış (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Tavşan dağda suyu ateşte (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Tavşan tazı tutar çalımı avcı satar (Yurtbaşı, 2013, s. 567).
- Ürkütme tavşanı aslan edersin (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Yağ ile yavşan, sirke ile tavşan (Yurtbaşı, 2013, s. 693).

1.2.2.2. Geyik

Kore'de geyik gizemli bir hayvan olarak kabul edildi. Özellikle insanlar beyaz geyiği çok özel bir varlık olarak görmüşlerdir. Peri masallarında ve efsanelerde görülen geyik, nazik ve ilahi olanla bağlantılı bir hayvanın sembolüydü. Diğer hayvanlara zarar vermeyen ve kurnaz olmayan olumlu bir imaja sahiptir. Geyik, iyilik yapmayı ve karşılığını vermeyi bilen bir hayvandır. Geyik imajının olumlu yönleri, değerlilik ve nezaket, olumsuz yönleri ise çekingenlik ve zayıflıktır. Ancak atasözlerinde genellikle olumlu anlamda kullanılır. Geyiğin boynuzları onlara ender ve gizemli bir görüntü vermiş. Kore'de geyik etrafta yaygın bir hayvan değildi, bu yüzden önemli ve değerli bir hayvan olarak sayıldı.

- 녹용 대가리 베어간 셈이다(Song, 1997, s. 249).

Nogyong degari be-eogan semida.

Boynuzlu başı kesilmiş oldu.

- 북 없는 놈은 사슴을 잡아도 뿔이 없다(Song, 1997, s. 249).

Bog eobnın nomın sasımıl cabado bburı eobda.

Şanssız bir adamın bir geyiği yakalarsa bile boynuzu yoktur.

- 사슴도 죽을 때는 소리를 가리지 않는다(Song, 1997, s. 249).

Sasımdo cugıl ddenın sorırıl gariji annında.

Geyik bile ölürken sesine bakmaz.

- 사슴 사냥꾼은 토끼는 보지도 않는다(Song, 1997, s. 249).

Sasım sanyanggunın togginın bocido annında.

Geyik avcıları tavşana bakmaz bile.

- 사슴은 녹용으로 죽고, 곰은 웅담으로 죽는다(Song, 1997, s. 249).

Sasımın nogyongıro cuggo, gomın ungdamıro cugnında.

Geyik boynuzdan ölür, ayı safra kesesinden ölür.

- 사슴은 뿔 때문에 죽고, 사람은 입 때문에 망한다(Song, 1997, s. 249).

Sasımın bbul ddemune cuggo, saramın ib ddemune manghanda.

Geyik boynuzları yüzünden, insan da ağızları yüzünden ölür.

- 사슴이 오래 된다고 기린 되지 않는다(Song, 1997, s. 250).

Sasımı ore doendago girin doeji annında.

Geyikler yaşlanınca zürafa olmaz.

Geyik, Türk kültüründe ve mitolojisinde adından sıkça söz edilen önemli bir hayvandır ancak pek fazla atasözü yoktur. Hayvan sembollerinin kullanıldığı Türk takviminde 12 hayvanın da yer aldığı geyik, Türkler için önemli bir hayvandır. Bu nedenle pek çok kültür varlığı içerisinde geyik figürlerine rastlamak mümkündür.

- Güz gelince geyik otlağın kıymetini bilir (Albayrak, 2009, s. 491).
- Suyu görür balık olur, dağı görür geyik olur (Albayrak, 2009, s. 804).
- Şaşkın avcı, geyik dururken tavşana bakar (Albayrak, 2009, s. 808).

1.2.2.3. Fil

Kore'deki fillerin imajı, Kore'de bulunmadığı için yabancı ve gizemli hayvanlar olmalarıdır. Etrafta kolayca görülebilen bir hayvan olmasa da dev vücutlu olduğundan dolayı iri hayvanların temsilcisidir. Kore'deki fil imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yönler zeka, güç ve yumuşaklık, olumsuz yönler ise donukluk, yavaşlık ve aptallıktır. Bununla birlikte, büyük boyutlarına rağmen, vahşi veya korkutucu bir imaja sahip değiller. Aksine, korkak ve zayıf yürekli bir hayvan olarak kabul edilir.

- 바늘 구멍으로 코끼리 몬다는 격이다(Song, 1997, s. 240).

Banil gumeongiro koggiri mondanın gyeogida.

Bir fili iğne deliğinden geçirmek gibi.

- 소보다 코끼리가 크다는 것은 이만 봐도 안다(Song, 1997, s. 240).

Soboda koggiriga kıdanın geosın iman boado anda.

Fillerin ineklerden daha büyük olduğunu sadece dişlerini görerek anlar.

- 코끼리는 생쥐를 무서워한다(Song, 1997, s. 240).

Koggirinin sengcuirıl museouohanda.

Filler farelerden korkar.

- 코끼리는 이빨 때문에 죽는다(Song, 1997, s. 240).

Koggirinin ibbal ddemune cugnında.

Filler dişlerinden ölü.

- 코끼리에 비스킷 하나다(Song, 1997, s. 240).

Koggirie bisikit hanada.

Fil başına bir bisküvi.

Türkiye coğrafi olarak fillerin yaşaması zor olduğu için Türk atasözlerinde filler yaygın olarak kullanılmaz. Türk atasözlerinde fil daha çok büyük boy anlamında kullanılır.

- Deveden büyük fil var (Albayrak, 2009, s. 347).

- Düşman karınca da olsa sen onu fil say (Albayrak, 2009, s. 380).

- Hindistan fili, sivrisinekten korkar (Albayrak, 2009, s. 533).

- Yalan yalan, bu yalan; fili yuttu bir yılan, bu da mı yalan (Albayrak, 2009, s. 868).

1.2.3. Hepçiller

1.2.3.1. Ayı

Ayılar dağda yaşayan hayvanlarıdır ve büyük vücutları ve kalın pençeleri nedeniyle insanlar onları her zaman donuk olarak karşılaştırır. Kore'de ayılar sadece hayvan değildir. Bunun nedeni, Kore'nin kuruluş efsanesinde kaydedildiği gibi, Kore halkının bir ayıdan bir kadına dönüşen Ungnyeo'nun soyundan gelmesidir. Kore ulusunun kuruluş mitinde, aynı mağarada bir ayı ve bir kaplan yaşar ve insan olması için her zaman gök tanrısının oğlu Hwanung'a dua ederlerdi. Böylece Hwanung onlara bir fitil kutsal pelin ve yirmi diş sarımsak verdi. "Bunu yersen ve yüz gün güneş görmezsen insan olursun." Ayı ve kaplan onu alıp yediler. Ayı 21 günde kadın oldu ama kaplan tutamadığı için insan olamadı. Bu şekilde kadın olan bir ayı (Ungnyeo), Hwanung ile evlendi ve onun doğurduğu oğlu, Joseon İmparatorluğu'nu kuran Dangun'du.

Ancak Kore kültüründe ayı, kutsal bir hayvan olarak kabul edildiği halde aynı zamanda aptal bir hayvan olarak kabul edildi. Ayılar aslında akıllı hayvanlar olarak bilinmesine rağmen, yavaş ve devasa vücutları, ayıların aptal olduğu imajına katkıda bulundu. Ama Ayılar Kore atasözlerinde kendine yapılan iyiliğe karşılığı verebilen bir hayvan olarak da tasvir edilir. Bunun gibi Kore'deki ayı imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yönler sadakat, güven, dürüstlük vb. Olumsuz yönler ise aptallık, yavaşlık, aptallık, donukluk, tembellik vb.

- 곰 가재 뒤지듯 한다(Song, 1997, s. 244).

Gom gace dujjidit handaç.

Ayı istakozu aramak gibi.

- 곰 굴 보고 응답 선금 내쓴다(Song, 1997, s. 244).

Gom gul bogo ungdam seongim nessında.

Ayı inini görüp safra kesesi için peşinat vermek.

- 곰보다는 여우가 낫다(Song, 1997, s. 245).

Gombodanın yeouga natda.

Bir tilki bir ayıdan iyidir.

- 곰 사냥하듯 한다(Song, 1997, s. 245).

Gom sanyanghadit handa.

Ayı avlamak gibi yapıyor.

- 곰 옥수수 따듯 한다(Song, 1997, s. 245).

Gom oksusu ddadit handa.

Ayı mısırı koparıyor gibi yapmak.

- 곰은 미련한 놈이 잡는다(Song, 1997, s. 245).

Gomın miryönhan nomi cabnında.

Bir ayıyı bir aptal yakalar.

- 곰은 썩은 고기를 먹지 않는다(Song, 1997, s. 245).

Gomın sseogın gogiril meokci annında.

Ayılar çürük eti yemez.

- 곰은 웅담 때문에 죽는다(Song, 1997, s. 245).

Gomın ungdam ddemune cugnında.

Ayı safra kesesi yüzünden ölür.

- 곰을 잡으니까 웅담은 저 달라고 손 내민다(Song, 1997, s. 246).

Gomıl cabınigga ungdamın ceo dalago son nemında.

Bir ayı yakaladığında safra kesesi bana diye elini uzatıyor.

- 곰이라면 발바닥이라도 훑아먹지(Song, 1997, s. 246).

Gomiramyön balbadagirado haltameokci.

Ayıysa bari ayak tabanlarını bile yalar.

- 곰이 제 주인 생각하듯 한다(Song, 1997, s. 246).

Gomi ce cuin seng-gakhadıt handa.

Sahibini düşünen bir ayı gibi davranır.

- 낮가죽이 곰 발바닥 같다(Song, 1997, s. 247).

Natgacugi gom balbadak gadda.

Yüzün derisi bir ayının pençeleri gibidir.

- 미련하기는 곰이다(Song, 1997, s. 247).

Miryönhaginin gomida.

Aptallığı bir ayı gibidir.

- 삼부자가 곰 잡듯 한다(Song, 1997, s. 247).

Sambujaga gom cabdit handa.

Üç baba ve oğullar bir ayı yakalamak gibidir.

- 욕심이 곰 발바닥같이 두껍다(Song, 1997, s. 247).

Yoxsimi gom balbadakgaçi duggeobda.

Açgözülük bir ayının pençelerinin tabanı kadar kalındır.

- 재수 없는 놈은 곰을 잡아도 웅담 없는 곰만 잡는다(Song, 1997, s. 247).

Cesu eobnın nomın gomıl cabado ungdam eobnın goman cabnında.

Şanssız olan ayı yakalasa safra kesesi olmayan ayı yakalıyor.

- 재주는 곰이 넘고, 돈은 되놈이 받는다(Song, 1997, s. 248).

Cejunun gomi neomgo, donın doenomi batnında.

Taklak ay atıyor ve Çinliler parayı alıyor.

Ayı, Türk mitolojisinde önemli bir yere sahip olmasına karşın atasözlerinde kurt, kartal, at kadar önemli bir yer teşkil etmez. “Türk mitolojisinde orman kültüründe yaşayan Türklere ayı motifi görülmektedir. Başkurtlar onu, ata saymışlardır. Ayı tipi elbiseler şamanlar tarafından kullanılmıştır. Hayvanın çeşitli yerlerinden alınan kemikler şamanın elbisesine dikilmiştir. Böylece, şaman göğe seyahat edebilecektir. Ayı, yardımcı ruh olarak görülmüştür” (Çatalbaş, 2011, s. 51). Ancak daha sonra ayı kavramı olumsuz bir hal almış ve ayı Türk kültüründe ahmak ve fena bir hayvan olarak tasvir edilmiştir. Dolayısıyla Türk atasözlerinde ayı, acımasız gücün, güvenilmezliğin ve akılsızlığın simgesidir.

- Aç ayı oynamaz (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Altta kalmayı ayı bile istemez (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Armudun/ahladın iyisini dağda ayı yer (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Avcı ne kadar hile/al bilse ayı o kadar yol bilir (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Ayı ayı iken yenilmesini istemez (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- “Ayı” deyip geçme, o da bir dağın şenliğidir (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Ayı sevdiği yavrusunu hırpalar (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Ayı sıkıya düşünce yavrusunu ayağı altına alır (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Ayı yavrusunu severken öldürür (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Ayının kırk hikayesi/türküsi varmış hepsi de ahlak üzerine (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Ayısız orman olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Ayıya kovan ısmarlanmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Ayıya peynir tulumu emanet olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Ayıyı evvela öldür de derisini sonra sat (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Ayıyı huylandır, temaşaya bak; kurdu huylandır kefen hazırla (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Çamın haysiyetini ayıdan sor (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Dağda gezen ayıya da rastlar kurda da (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Köprüden geçinceye kadar ayıya "Dayı" derler (Yurtbaşı, 2013, s. 546).
- Uzaktan merhaba ey ayı kardeş (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

1.2.3.2. Maymun

Maymunlar, aslında Kore'de yaşamayan hayvandır. Maymunlar sinsi, kibirli, inatçı, savaşçı ve bencil hayvanlar olarak bilinir. Bununla birlikte, diğer yandan, nazik, kibar olmanın ve onunla ilgilenen kişiye çok fazla sevgi vermenin delibozuk kişiliği da vardır. Maymunların akıllı ve zeki olmalarının nedeni muhtemelen diğer hayvanları taklit etmeleri ve çok kurnaz olmalarıdır. İnsanlar maymunu bilgeliğin bir sembolü olarak gördüler. Bir yandan maymun açgözlü bir hayvanı simgeliyor. Kore'deki maymun imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yönler zeka, samimiyet ve hız iken, olumsuz yönler kurnazlık, döneklık ve açgözlülüktür. Ancak atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanılır. Maymunlar, diğer hayvanları taklit edebilen ve insanlar onları iyi eğittiği takdirde birçok hüner yapabilen hayvanlardır.

- 관 쓴 원숭이다(Song, 1997, s. 241).

Guan ssın wonsung-ida.

Taçlı bir maymun.

- 궁지에 몰린 원숭이는 나무를 가릴 틈이 없다(Song, 1997, s. 241).

Gungcie molin wonsung-inın namurıl garil tımi eobda.

Köşeye sıkıştırılmış maymuna ağacı seçecek hali yoktur.

- 달 보고 짓는 원숭이다(Song, 1997, s. 241).

Dal bogo citnın wonsung-ida.

Aya bakarak havlayan bir maymun.

- 방정맞기는 원숭이다(Song, 1997, s. 241).

Bangceongmatginın wonsung-ida.

Hareketkeri uçarı maymundur.

- 붉기는 원숭이 낫짝 같다(Song, 1997, s. 241).

Bulgginın wonsung-i natccak gadda.

Kırmızı olması bir maymunun yüzü gibidir.

- 우리에게 갇힌 원숭이다(Song, 1997, s. 241).

Urie gathin wonsung-ida.

Kafesteki bir maymun.

- 원숭이 고기 재판이다(Song, 1997, s. 241).

Wonsung-i gogi cepanida.

Bir maymun eti davasıdır.

- 원숭이는 가르치지 않아도 나무에 잘 오른다(Song, 1997, s. 241).

Wonsung-inın gariçici anado namue jal orında.

Maymunlar öğretilmeden ağaçlara iyice tırmanabilir.

- 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-ido namueseoo ddeoreocil ddega idda.

Maymunlar bile bazen ağaçlardan düşer.

- 원숭이도 낫짝이 있다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-ido natccagi idda.

Maymunların bile yüzleri var.

- 원숭이 볼기짝 같다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-i bolgiccak gadda.

Bir maymunun kalçası gibi.

- 원숭이 밥 짓듯 한다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-i bab citdit handa.

Maymun pilav pişirmek gibi.

- 원숭이에게 나무 오르는 재주 가르치는 격이다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-iege namu orının ceju gariçinin gyögida.

Bir maymuna ağaca tırmanmayı öğretmek gibi.

- 원숭이에게 옷 입힌 격이다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-iege ot ibhin gyögida.

Maymuna giysi giydirmek gibi.

- 원숭이와 개 사이다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-iaa ge saida.

Maymun ve köpeğin ilişkisidir.

- 원숭이 이 잡아먹듯 한다(Song, 1997, s. 242).

Wonsung-i i cabameokdit handa.

Biti yiyen bir maymuna benziyor.

- 원숭이 흉내 내듯 한다(Song, 1997, s. 243).

Wonsung-i hyungne nedit handa.

Maymun biri taklit ediyor gibi yapıyor.

Türkiye'nin coğrafi konumu nedeniyle maymunlar Türk kültüründe çok iyi temsil edilmiyor, bu nedenle çok fazla atasözü yok. Maymunlar genellikle olumsuz yönden kullanılır ve çok aktif, zeki ve hünerli hayvanlar olarak tasvir edilir.

- Ağaç devrileceği zaman, bütün maymunlar kaçar (Albayrak, 2009, s. 108).

- Ayı ile maymun, birbirine uygun (Albayrak, 2009, s. 205).

- Bir ipten iki maymun oynamaz (Albayrak, 2009, s. 257).

- Bir maymun bir kapıda kırk yıl oynamaz (Albayrak, 2009, s. 261).

- Haline bakmaz da maymun oynatır (Albayrak, 2009, s. 498).

- İki ipten bir maymunu yok (Albayrak, 2009, s. 545).

- Kazan kaynar/kaynarken, maymun oynar/oynarken (Albayrak, 2009, s. 613).
- Tencerem kaynarken, maymunum oynarken (Albayrak, 2009, s. 828).
- Uslu maymun deđnek istemez (Albayrak, 2009, s. 846).
- Usta maymun kamçı istemez (Albayrak, 2009, s. 846).
- Yıllanmış maymun, kamçı istemez (Albayrak, 2009, s. 894).

1.2.3.3. Fare (Sıçan)

Sıçanların genel görüntüsüne bakarsa, küçük vücutlu ve sezme yeteneği gelişmiş hayvan olduklarını görebilir. Kore kültüründe fareler, zamana ve koşullara bağlı olarak farklı yorumlanır. Sıçan kutsal bir hayvan olarak kabul edildiği zaman da vardı, ancak aynı zamanda kirli bir hayvan olarak kabul edildi. Özellikle yakın tarihte, hijyenik olmayan temsili bir hayvan olarak kabul edilmiştir. Dolayısıyla farelerin çeşitli anlamları vardır ve fareler ile ilgili atasözünde yer alan imge, olumlu ve olumsuz yönlerine ayrılabilir. Olumlu yanı zeka, korkusuzluk, öngörü ve çeviklik ve olumsuz yanı pislik, kurnazlık, önemsizlik, yararsızlık ve açgözlülük vardır. Farelerle ilgili atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanıldığını görmek kolaydır. Özellikle küçük ve çekici olmayan görünüm, sıçanın olumsuz imajına katkıda bulundu. Kore'de çok küçük bir şeyin mecazi olarak 'fare kuyruğu kadar küçük' ifadesi çok yagın olarak kullanılmaktadır. Antik çağlardan beri çiftçilik yapan Koreliler için fareler, hasat bittikten sonra tahıl ambarına girip insanların yiyeceklerini yediklerinde, utanmazlık ve rezillik gibi sembolik anlamlar kazanmıştır.

- 가진 것이라고는 쥐뿔도 없다(Song, 1997, s. 301).

Gacin geosiragonın cuibbuldo eobda.

Sahip olduğum hiç bir fare boynuzu bile yok.

- 고양이 만난 쥐다(Song, 1997, s. 301).

Goyang-i mannan cuida.

Kediyle karşılaşmış faredir.

- 곳간 쥐는 쌀 고마운 줄을 모른다(Song, 1997, s. 301).

Godgan cuinin ssal gomaun curil morında.

Tahıl ambarındaki faresi pirinci takdir etmez.

- 광에 든 쥐다(Song, 1997, s. 301).

Gang-e dın cuida.

Kiler içindeki faredir.

- 구정물에 빠진 쥐다(Song, 1997, s. 301).

Gujeongmure bbajin cuida.

Atık su içine düşen bir fare.

- 궁지에 몰린 쥐는 고양이를 문다(Song, 1997, s. 301).

Gungcie molin cuinin goyang-iril munda.

Köşeye sıkışan fare kediyi ısırır.

- 늙은 쥐는 독을 뚫는다(Song, 1997, s. 302).

Nılgın cuinin dogıl ddulnında.

Yaşlı fare testiye deler.

- 대들보로 쥐구멍 막기다(Song, 1997, s. 302).

Dedılboro cuigumeong maggida.

Bir büyük hatille fare deliğini kapatmaktır.

- 독 안에 든 쥐다(Song, 1997, s. 302).

Dok ane dın cuida.

Testi içinde olan bir fare.

- 독 깨질까 봐 쥐를 못 친다(Song, 1997, s. 302).

Dok ggejilgga boa cuirıl mot çında.

Testi kırılacak diye fareye vuramıyor.

- 먹기는 쥐같이 먹고, 일은 소같이 하랬다(Song, 1997, s. 303).

Meokginın cuigaçi meokgo, irın sogaçi haretda.

Fare gibi ye, inek gibi çalış denmiştir.

- 밤말은 쥐가 듣고, 낮말은 새가 듣는다(Song, 1997, s. 304).

Bammarın cuiga dıtgo, natmarın sega dıtında.

Gecenin sözlerini fareler duyar ve günün sözlerini kuşlar duyar.

- 사당에 사는 쥐다(Song, 1997, s. 304).

Sadang-e sanın cuida.

Tapınakta yaşayan faredir.

- 사람 먹을 것은 없어도, 쥐 먹을 것은 있다(Song, 1997, s. 304).

Saram meogıl geosın eobseodo, cui meogıl geoson idda.

İnsanlar için yiyecek bir şey kalmadığında bile fareler için yiyecek var.

- 새도 염불을 하고, 쥐도 방귀를 편다(Song, 1997, s. 305).

Sedo yeomburıl hago, cuido bang-guirıl gguında.

Kuşlar da budist duasını okur ve fareler de osurur.

- 소금 먹은 쥐가 물도 먹는다(Song, 1997, s. 305).

Sogım meogın cuiga muldo meoknında.

Tuzlu yiyen fare su da içer.

- 쥐가 고양이를 불쌍하다고 한다(Song, 1997, s. 307).

Cuiga goyang-irıl bulssanghadago handa.

Fare kediye zavallı diyor.

- 쥐가 없다고 쥐 못 잡는 고양이를 길러서는 안 된다(Song, 1997, s. 307).

Cuiga eobdago cui mot cabnın goyang-irıl gileoseonın an doenda.

Fare yok diye fare yakalayamayan bir kedi beslememeli.

- 쥐구멍에도 별들 날이 있다(Song, 1997, s. 308).

Cuigumeong-edo byötdıl nari idda.

Fare deliğinde bile güneşli günler var.

- 쥐구멍이라도 있으면 숨고 싶다(Song, 1997, s. 309).

Cuigumeong-irado itsımyön sumgo sipda.

Fare deliği bile olsa saklanmak istiyorum.

- 쥐 꼬리만 하다(Song, 1997, s. 309).

Cui ggoriman hada.

Fare kuyruğu büyüklüğü kadardır.

- 쥐도 새도 모른다(Song, 1997, s. 311).

Cuido sedo morında.

Ne fare ne kuş bilir.

- 쥐 뜯어먹은 것 같다(Song, 1997, s. 311).

Cui ddideomeogın geot gatda.

Fare yemiş gibi görünüyor.

- 쥐새끼 같은 놈이다(Song, 1997, s. 313).

Cuiseggi gatın nomida.

Bir fare yavrusu gibi bir herif.

- 쥐새끼 한 마리도 얼씬 못한다(Song, 1997, s. 314).

Cuiseggi han marido eolssin mothanda.

Tek bir fare yavrusu bile yaklaşılamaz.

- 쥐 소금 먹듯 한다(Song, 1997, s. 314).

Cui sogım meokdıt handa.

Fare tuz yiyor gibi yapıyor.

- 쥐 죽은 듯하다(Song, 1997, s. 315).

Cui cugin dıthada.

Fare ölmüş gibi.

Türk kültüründe istenmeyen bir hayvan olan sıçan, tahıl çaldığı ve salgın hastalık taşıyıcısı olduğu için sevilmeyen bir hayvan olmuştur. Atasözünde fareler kediler ile birlikte kullanılır. Fare her deliğe girip her delikten çıkabildikleri için deliklerle ilgili birçok atasözü vardır. Önemsiz hayvanlar olmasına rağmen girecek delik açıp hızla kaçabilen fareler kurnaz bir imaja sahiptir.

- Al aslan tutar, güç sıçan tutamaz (Yurtbaşı, 2013, s. 681).
- Ambarda kalan sıçan aç kalmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 681).
- Aslan bile gün olur fareye muhtaç olur (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Aslan kocayınca/kocarsa sıçan deliği gözetir (Yurtbaşı, 2013, s. 681).
- Avcı kediye kurnaz fare (Yurtbaşı, 2013, s. 598).
- Bir deliği olan fare çabuk kurtulur (Yurtbaşı, 2013, s. 598).
- Değirmende doğan sıçan gök gürültüsünden korkmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 681).
- Evli evine köylü köyüne, evi olmayan sıçan deliğine (Yurtbaşı, 2013, s. 681).
- Fare/Sıçan deliği bin altın (Yurtbaşı, 2013, s. 681).
- Fare deliğine sığmamış birde kuyruğuna kabak bağlamış (Yurtbaşı, 2013, s. 598).
- Farenin/kurbağanın sidiğinin denize faydası vardır (Yurtbaşı, 2013, s. 598).
- Sıçan çıktığı deliği bilir (Yurtbaşı, 2013, s. 682).

1.2.3.4. Porsuk

Kore'de porsuk imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Olumlu yönü sevimlilik, iyi şanslar, masum, zekilik gibidir. Olumsuz yön ise tembel, vahşi, kurnaz, ve hile gibidir. Atasözlerinde genellikle olumsuz anlamda kullanılır.

- 똥진 오소리다(Song, 1997, s. 272).

Ddong cin osorida.

Boku sırtına taşıyan bir porsuk.

- 오소리 감투가 둘이다(Song, 1997, s. 272).

Osori gamtuga durida.

Porsuğun iki şapkası var.

- 오소리 굴을 쑤신다(Song, 1997, s. 272).

Osori gurıl ssusunda.

Bir porsuk inini sokuyor.

- 오소리도 들 굴 날 굴이 있다(Song, 1997, s. 272).

Osorido dil gul nal guri idda.

Porsukların ininin girişi ve çıkışı var.

- 오소리를 잡는다(Song, 1997, s. 272).

Osoriril cabnında.

Porsuğu yakalıyor.

- 한 언덕에 사는 오소리다(Song, 1997, s. 272).

Han eondeoge sanın osorida.

Bir tepede yaşayan porsuklardır.

Aşağıdaki ikisi dışında Türkçede porsuklarla ilgili atasöz bulubmamaktadır.

- Dirgene dayanamayan porsuk, harmana girmez/gelmez (Albayrak, 2009, s. 357).

- Harmana giren porsuk, dirgene dayanır (Albayrak, 2009, s. 503).

1.2.3.5. Kirpi

Kore'deki kirpi imajının hem olumlu hem de olumsuz yönleri vardır. Kirpilerin her iki tarafın da olmasına rağmen, kirpi ile ilgili atasözlerinin çoğu olumsuz özelliklere sahiptir. Olumsuz yönler korkaklık, donukluk, uyumsuzluk, çirkinlik, kibir ve birden kızmaktır. Kirpilerin en büyük fiziksel özelliği dikenli olmalarıdır. Kirpilerin bu benzersiz özelliği, onları dış kışkırtmalara duyarlı ve kolayca kızan hayvanlar olarak kabul etmelerini sağlamıştır.

- 고슴도치는 가시밭에 산다(Song, 1997, s. 324).

Gosimdoçinin gasibate sanda.

Kirpiler dikenli tarlada yaşar.

- 고슴도치는 범도 못 잡아먹는다(Song, 1997, s. 324).

Gosimdoçinin beomdo mot cabameoknında.

Kirpiyi kaplanlar bile yiyemez.

- 고슴도치도 친구는 있다(Song, 1997, s. 324).

Gosimdoçido çingunun idda.

Kirpilerin bile arkadaşları var.

- 고슴도치도 제 새끼는 함함하다고 한다(Song, 1997, s. 324).

Gosimdoçido ce segginın hamhamhadago handa.

Kirpi bile yavrularının güzel olduğunu söyler.

- 고슴도치도 제 새끼 털은 부드럽다고 한다(Song, 1997, s. 324).

Gosımdoçido ce seggi teorın budireobdago handa.

Kirpi bile yavrularının kürklerinin yumuşak olduğunu söyler.

- 고슴도치에 놀란 호랑이는 밤송이만 보아도 놀란다(Song, 1997, s. 324).

Gosımdoçie nolan horang-inın bamsong-iman boado nolanda.

Kirpi tarafından şaşırان kaplan, kestaneleri görerek bile şaşırır.

- 고슴도치 움츠리듯 한다(Song, 1997, s. 325).

Gosımdoçi umçırıdıt handa.

Kirpi kasılıyor gibi.

- 고슴도치 털 자랑하듯 한다(Song, 1997, s. 325).

Gosımdoçi teol caranghadıt handa.

Kirpi kürkünüzü övünüyor gibi yapıyor.

- 성 낸 고슴도치 털 일어나듯 한다(Song, 1997, s. 325).

Seong nen gosımdoçi teol ireonadıt handa.

Kızgın kirpi tüyleri yükseliyor gibi.

Türkçede kirpilerle ilgili tek bir tane atasözü vardır.

- Kirpi de yavrusunu “pamuğum” diye severmiş (Gündüzbey, Yeşilyurt -Ml. Çepni, Gemerek -Sv.) (BAAD, 2016, s. 167).

1.3. DİĞERLER

1.3.1. Kuşlar

Eski Kore mitlerinde ve ritüellerinde kuşlar güneşi sembolize eder, gökyüzüne ve dünya arasında aracılık yapar veya ataların ruhlarıyla bağlantılıdır. Bu dünya ve öbür dünyaya aracılık eden cenaze törenlerinde ve tarım tanrısını getirmek için bir araç olarak kullanıldığı için çok kutsal varlık olarak sayılmıştır. Kuşların kralı olarak kabul edilen anka kuşu, tavuk, tavus kuşu, sülün, kırlangıç ve mandalina ördeği üzerinde ejderha ve kaplumbağa sırtına sahip beş renkli hayali bir kuştur. Kore'nin eski imparatorluklarının mezar duvar resimlerindeki anka kuşu, basitten zarife ve görkemliye doğru yavaş yavaş gelişti ve çeşitli el sanatlarının bir modeli olarak standartlaştırıldı. Anka kuşu, Kore tarihindeki tüm imparatorluklarda çeşitli el sanatları ve dokumalar için bir model olarak geliştirildi ve Kore'nin son kraliyet olan Joseon imparatorluğu'nda barış ve refahın sembolü olarak kraliyet arması olarak kullanıldı. Bugün bile anka kuşu şekli Kore Cumhuriyeti'nin başkanlık armasında kullanılmaktadır. Ancak zaman geçtikçe kuşlar, kutsal olmaktan ziyade enteresan hayvanlar olarak kabul edilir, bu nedenle bahçelerde beslenen veya bir av hedefi olarak anlam güçleniyor gibi görünüyor. Kuşlarla ilgili birçok atasözü, esas olarak kuşların görünüş ve tavırlarına dayanmaktadır.

- 갇힌 새는 옛날 놀던 숲을 그리워한다(Song, 1997, s. 332).

Gaçin senın yetnal noldeon supıl gıriuhanda.

Kafesteki bir kuş, bir zamanlar oynadığı ormanı özlüyor.

- 같은 새는 같은 곳에 모인다(Song, 1997, s. 332).

Gatın senın gatın gose moında.

Aynı kuşlar aynı yerde toplanır.

- 고달픈 새는 우거진 숲으로 간다(Song, 1997, s. 332).

Godalpın senın ugeojin supıro ganda.

Yorgun kuş yemyeşil ormana gider.

- 그물에 든 새다(Song, 1997, s. 333).

Gımure dın seda.

Ağdaki kuştur.

- 콩지 빠진 새다(Song, 1997, s. 333).

Ggongci bbajin seda.

Kuyruğu çekilmiş kuştur.

- 나는 새도 들어가지 못한다(Song, 1997, s. 333).

Nanın sedo direogaji mothanda.

Uçan kuş bile giremiyor.

- 나는 새도 떨어뜨린다(Song, 1997, s. 334).

Nanın sedo ddeoreoddırında.

Uçmakta olan kuşları bile düşürür.

- 나는 새도 움츠려야 한다(Song, 1997, s. 334).

Nanın sedo umçıryöya handa.

Uçan kuşları bile kasılmalıdır.

- 나무도 고목 되면 오던 새도 아니 온다(Song, 1997, s. 334).

Namudo gomok doemyön odeon sedo ani onda.

Ağaclar yaşlanınca gelen kuşlar da gelmez.

- 날개 부러진 새다(Song, 1997, s. 334).

Nalge bureojin seda.

Kırık kanatlı kuştur.

- 날짐승과 길짐승은 함께 떼지어 살지 않는다(Song, 1997, s. 334).

Nalcimsing-gua gilcimsing-in hamgge ddejieo salji annında.

Uçan ve yürüyen hayvanları bir arada yaşamazlar.

- 돌 하나로 새 두 마리를 잡는다(Song, 1997, s. 335).

Dol hanaro se du mariril cabnında.

Bir taşla iki kuş yakalamak.

- 높이 나는 새도 먹이 때문에 죽는다(Song, 1997, s. 335).

Nopi nanın sedo meogi ddemune cugnında.

Yüksekten uçan kuşlar bile yemekten ölüyor.

- 부지런한 새가 벌레도 더 잡아먹는다(Song, 1997, s. 336).

Bujireonhan sega beoledo deo cabameoknında.

Çalışkan kuş daha fazla böcek yer.

- 부지런한 새는 울 겨를도 없다(Song, 1997, s. 336).

Bujireonhan senin ul györildo eobda.

Çalışkan kuşun ağlamaya vakti bile yok.

- 새가 나무에 앉고 아니 앉는 것은 새 마음이다(Song, 1997, s. 336).

Sega namue ango ani annın geosın se maımıda.

Bir kuşun ağaca oturup oturmaması kuşun kalbidir.

- 새가 보고 싶거든 나무를 심으랬다(Song, 1997, s. 337).

Sega bogo sipgeodın namurıl simıretda.

Kuş görmek istiyorsan ağaç dik denmiştir.

- 새가 죽어도 <쩍>하고 죽는다(Song, 1997, s. 337).

Sega cugeodo <ccek>hago cugnında.

Kuş ölse bile bir <cıvıl> seslenerek ölür.

- 새는 나는 재주를 잊지 않는다(Song, 1997, s. 337).

Senin nanın cejurıl itci annında.

Kuşlar uçmak yeteneklerini unutmazlar.

- 새는 앓는 곳마다 깃이 떨어진다(Song, 1997, s. 337).

Senin annın gotmada gisi ddeoreojında.

Bir kuş nereye oturursa, tüyleri düşer.

- 새는 울어도 눈물이 없다(Song, 1997, s. 338).

Senin ureodo nunmuri eobda.

Kuşlar ağlar ama gözyaşı yoktur.

- 새도 높이 떠야 멀리 간다(Song, 1997, s. 338).

Sedo nopi ddeoya meoli ganda.

Uzaklara gitmek için kuşların da yüksekten uçuşması gerekir.

- 새도 다급하면 사람 품으로 온다(Song, 1997, s. 338).

Sedo dagıbhamyön saram pumıro onda.

Kuşlar bile çok muhtaç olduklarında insan kollarına gelirler.

- 새도 두 날개로 날아야 한다(Song, 1997, s. 338).

Sedo du nalgero naraya handa.

Kuşlar da iki kanatla uçmalı.

- 새도 먹이 있는 곳에 모인다(Song, 1997, s. 338).

Sedo meogi itnın gose moında.

Kuşlar da yiyecek olan yerde toplanır.

- 새도 오래 앉아 있으면 화살을 맞는다(Song, 1997, s. 339).

Sedo ore anca itsımyön hoasarıl matnında.

Bir kuş bile uzun süre oturursa okla vurulur.

- 새 잡아 할 잔치 소 잡아 한다(Song, 1997, s. 339).

Se caba hal cançi so caba handa.

Bir kuş ile yapılacak şölen bir inek ile yapmak.

- 알 두고 온 새 마음이다(Song, 1997, s. 341).

Al dugo on se maimida.

Geride yumurtasını bırakmış bir kuşun kalbidir.

- 일찍 일어난 새가 벌레를 더 잡아 먹는다(Song, 1997, s. 341).

İlccik ireonan sega beoleril deo caba meoknında.

Erken kalkmış kuş daha fazla böcek yer.

- 산에 가야 평을 잡고, 물에 가야 고기를 잡는다(Song, 1997, s. 396).

Sane gaya gguong-ıl cabgo, mure gaya gogiril cabnında.

Sülün yakalamak için dağlara gitmeli, balık yakalamak için suya girmeli.

- 까치가 요란하게 지저귀면 귀한 손님이 온다(Song, 1997, s. 401).

Ggaçiga yoranhage cijeoguimyön guihan sonnimi onda.

Bir saksagan yüksek sesle cıvıladıığında değerli bir misafir gelir.

- 까마귀가 검다고 속까지 검을까(Song, 1997, s. 404)?

Ggamaguiga geomdago sokggaji geom-ılgga?

Bir karga siyahsa, içi de mi siyah olur?

- 박쥐처럼 새 편에도 붙고, 쥐 편에도 붙는다(Song, 1997, s. 433).

Bakcuiçeoreom se pyönedo butgo, cui pyönedo butnında.

Yarasa gibi kuşa yapışır, fareye de yapışır.

- 참새가 황새 걸음하면 다리가 찢어진다(Song, 1997, s. 438).

Çamsega huangse georım hamyön dariga cciceojında.

Serçe leylek gibi yürüdüğünde ayağı yırtılır.

“Şamanizm inancı içerisinde ölen birinin ruhu olarak değerlendirilir. Masallarımızda, hikâyelerimizde pek çok kuş türüne rastlanır. Şamanizm inancında yansımasını bulan pek çok kuş, şamanların elbiselerinde arma olarak yer aldığı gibi bayrakta ya da hakanın çeşitli tasvirlerinde yer almıştır” (Sever, 2011, s. 86/ ÖGEL, 1947, s.129). Türk atasözlerinde kuşlar, küçük ve eneze

hayvanlar olduklarından Allah tarafından korunan varlık olarak tanımlanıyor ve çoğunlukla avlamanın hedefi olarak ortaya çıkıyor.

- Allah uçamayan kuşa alçacık dal verir (Yurtbaşı, 2013, s. 534).
- Bir taş attı iki kuş vurdu (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Çok söğüde kuş konar, gösterişli kişiye söz gelir (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Dağ kuşu dağda, bağ kuşu bağda yakışır (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Deve kuşu gibi yüke gelince kanadını, uçmaya gelince ayağını gösterir (Yurtbaşı, 2013, s. 717).
- El ağzıyla kuş tutulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Erkek kuş gezer havai, dişi kuş yapar yuvayı (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Garip kuşun yuvasını Allah yapar (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Gençlik bir kuştur uçtu mu tutamazsın (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Görgülü kuşlar gördüğünü işler, görmedik kuşlar ne görsün ki ne işler (Yurtbaşı, 2013, s. 653)?
- Gözü tanede olan kuşun ayağı tuzaktan kurtulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Her kuşa şahin olma (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Her kuşun eti yenmez (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Her kuşun kanadına göre olur kuyruğu (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Kanatsız kuş uçmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Kedinin kanadı olsaydı serçenin adı kalmazdı (Yurtbaşı, 2013, s. 637).
- Kış kışlığını, kuş kuşluğunu gösterir (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Kuş, kanadına kira istemez (Yurtbaşı, 2013, s. 653).

- Kuş var eti yenir, kuş var et yedirirler (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Kuşa kafes lazım, boruya nefes (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Kuşa süt nasip olsa anasından olurdu (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Kutsuz kuşun yuvası doğan yanında olur (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Leyleği kuştan mı sayarsın? Yazın gelir kışın gider (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Sebepsiz kuş (bile) uçmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Tutamadığı kuşu azat eder (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Yaralı kuşa kurşun sıkılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 653).
- Yavru kuşun ağzı büyük olur (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Yavru kuşun dilinden anası anlar (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Yırtıcı kuşun ömrü az olur (Yurtbaşı, 2013, s. 654).

1.3.2. Balıklar

Kore, üç tarafı denizlerle çevrili bir yarımada ülkesidir. Kore halkı, eski çağlardan beri denizden balık, kabuklu deniz ürünleri ve deniz yosunu yedikleri için balık hakkında zengin bir bilgi birikimine sahiptir. Bundan yola çıkarak Kore atasözlerinde balığın özelliklerini kullanan birçok atasözü vardır.

Kore kültüründe halk inançlarıyla ilgili olarak çeşitli balıklar ayrı anlamı taşıyor. Eski zamanlardan beri Kore halkı, kara canlıları olarak domuzlar ve deniz canlıları olarak kömür balığı aracılığıyla göksel ruhlarla iletişim kurabileceklerine inanmışlardır. Domuzlar ve kömür balığı, insan dünyasının felaketlerini söndürür, bireysel refahın devamını sembolize eder ve aynı zamanda tanrıları ve insanları birbirine bağlayan aracı olarak kabul edildi. Bundan dolayı Kore'de kurutulmuş kömür balığı eve uğur getireceğine inananlar evinin kapının önüne asıyorlar. Başka bir örnek ise sazan, eski zamanlardan beri uzun ömür, başarı ve onur gibi çeşitli sembollerle bir varlık olarak temsil edilmiştir. Bu sebepten

dolayı insanlar onların resimlerini çizerek eve asıyorlardı. Bu şekilde sazan, insanların umutlarının ve ideallerinin bir sembolü haline geldi.

Ancak Kore atasözlerinde balık batıl unsurlardan ziyade günlük hayatta kullanılan yönleri daha ifade eder. Atasözlerinin çoğu balıkçılıkla ilgilidir ve özellikle balığın görünüşünü ve özelliklerini kullanan birçok atasözü vardır.

- 고기가 물 위로 뛰면 비가 온다(Song, 1997, s. 458).

Gogiga mul uiro dduimyön biga onda.

Balık suyun üstüne atladığında yağmur yağar.

- 고기 못 잡는 선장이 배만 나무란다(Song, 1997, s. 459).

Gogi mot cabnın seonjang-i beman namuranda.

Balık tutamayan kaptan sadece tekneyi azarlar.

- 귀 없는 고기도 듣는다(Song, 1997, s. 459).

Gui eobnın gogido dıtnında.

Kulaksız balıklar da duyar.

- 그물도 안 쳐보고 고기만 없다고 한다(Song, 1997, s. 460).

Gimuldo an çyöbogo gogiman eobdago handa.

Ağa bakmadan sadece balık olmadığını söylüyor.

- 그물에 든 고기다(Song, 1997, s. 460).

Gımure dın gogida.

Ağ içinde olan balıktır.

- 낚시밥이 좋아야 고기도 잡는다(Song, 1997, s. 461).

Naksibabi joaya gogido cabnında.

Balık yemi iyi olsa balık da yakalayabilir.

- 놓친 고기는 생각할수록 커진다(Song, 1997, s. 461).

Noçin goginin seng-gakhalsurok keojında.

Kaçırılan balık düşündükçe büyür.

- 물고기는 맛 좋은 미끼를 먹으려다 걸린다(Song, 1997, s. 463).

Mulgoginin mat join miggiril meogiryöda geolında.

Balık lezzetli yem yemeye çalışırken yakalanır.

- 우물 안 고기잡기다(Song, 1997, s. 466).

Umul an gogicabgida.

Bir su kuyusunda balık yakalamak.

- 고기는 물 고마운 줄 모른다(Song, 1997, s. 467).

Goginin mul gomaun cul morında.

Balık suyu takdir etmez.

- 고기는 물을 떠나서는 못산다(Song, 1997, s. 467).

Goginin murıl ddeonaseonın motsanda.

Balık susuz yaşayamaz.

- 물이 너무 맑으면 고기가 살지 않는다(Song, 1997, s. 470).

Muri neomu malgımyön gogiga salji annında.

Su çok berraksa balık yaşayamaz.

- 물이 깊어야 큰 고기도 모인다(Song, 1997, s. 472).

Muri gipeoya kın gogido moinda.

Su yeterince derin olunca büyük balıklar da toplanır.

- 생선과 손님은 사흘이면 냄새가 난다(Song, 1997, s. 477).

Sengseon-gua sonnımın sahirımyön nemsega nanda.

Balık ve misafir üç gün olunca kokar.

- 생선으로 파리 쫓는다(Song, 1997, s. 477).

Sengseonıro pari ccotnında.

Balıkla sinek kovalıyor.

- 썩은 생선에 구더기 꼬이듯 한다(Song, 1997, s. 477).

Sseogın sengseone gudeogi ggoidıt handa.

Çürük balıklara kurtları topluyor gibi.

- 고래 싸움에 새우 등 터진다(Song, 1997, s. 478).

Gore ssaume seu ding teojında.

Balina kavgasında karidesin sırtı patlar.

- 송어가 뛰니까 망둥이도 뛴다(Song, 1997, s. 484).

Sung-eoga dduinigga mangdung-ido dduında.

Kefal koştuğunda kayabalığı da koşuyor.

- 청어 굽는 냄새 맡고 나갔던 며느리가 되돌아온다(Song, 1997, s. 494).

Çeong-eo gubnın nemse matgo nagatdeon myönırıga doedoraonda.

Ringa balığı ızgara kokusu aldığında evden ayrılan gelin, geri dönüyor.

- 미꾸라지가 온 물을 흐린다(Song, 1997, s. 505).

Miggurajiga on murıl hırında.

Çoprabalığı bütün suyu çamurlu yapıyor.

- 멸치도 창자가 있다(Song, 1997, s. 508).

Myölçido çangcaga idda.

Hamsinin de bağırsakları vardır.

- 어물전 망신은 꼴뚜기가 시킨다(Song, 1997, s. 514).

Eomulceon mangsinın ggolddugiga sikında.

Balıkçının rezaletini küçük kalamar yapar.

- 게 눈 감추듯 한다(Song, 1997, s. 518).

Ge nun gamçudit handa.

Sanki bir yengeç gözlerini hemen kapatıyor gibi.

- 게는 가재 편이다(Song, 1997, s. 518).

Genın gaje pyönida.

Yengeçler kerevit tarafındadır.

Türkler için birçok hayvanın özel anlamları vardır. Birçok hayvan türü besicilik olarak yetiştirilmiş olup, hayvanlara her zaman yakın olan Türk millettir. Bu nedenle balıklar da diğer hayvanlar gibi birçok Türk atasözünde geçmektedir.

Türk atasözlerinde balık olumlu anlamda bolluk, bereket ve refah anlamında kullanılır.

- Balık ağa girdikten sonra akli başına gelir (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık; “Çok konuşurum ama ağzım su dolu” demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık avlayan elbette ıslanır (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık baştan avlanır (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık baştan kokar (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık demiş ki “Etimi yiyen doymasın avımı yapan gülmesin” (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık kokarsa tuzlanır/tuzlarlar, ya tuz kokarsa ne yapılır (Yurtbaşı, 2013, s. 551)
- Balık, sudan çıkınca ölür (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık suda yaşar (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık tutan ummaz, yiyen doymaz alıp satan kâr eder (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balıkla misafir üç günlük oluncaya kadar (Yurtbaşı, 2013, s. 551).
- Büyük balık küçük balığı yer/tutar (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Denizdeki balığın pazarlığı olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Hamsi, kurban olur mu? Kanı da var; canı da (Yurtbaşı, 2013, s. 611).
- İyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir (Yurtbaşı, 2013, s. 551).
- Kaçan balık büyük olur (Yurtbaşı, 2013, s. 551).
- Miri malı balık kılçığı yutulmaz/balık kılçığı gibi boğazda kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 551)

2. BÖLÜM

İNCELEME - İKİ DİLİN ATASÖZLERİNİN ARASINDAKİ BENZERLİKLER VE FARKLILIKLAR

2.1. BENZERLİKLER

2.1.1. Türkçe ve Korece'de Birebir Aynı Olan Atasözleri

2.1.1.1. Köpek

- 개도 닳새만 되면 주인을 알아본다(Song, 1997, s. 13).

Bir köpek bile beş gün içinde sahibini tanır.

- Köpek, sahibini tanır (Yurtbaşı, 2013, s. 648).

- 사나운 개도 제 주인은 안다(Song, 1997, s. 40).

Vahşi bir köpeği bile sahibini tanır.

- Köpek, sahibini ısırmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 648).

- 무는 개는 소리 없이 문다(Song, 1997, s. 78).

Isıran köpek sessizce ısırır.

- Çok havlayan köpek, ısırmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 570).

2.1.1.2. İnek

- 바늘 도둑이 소도둑 된다(Song, 1997, s. 92).

İğne hırsızı inek hırsızı olur.

- Seneği çalan, ineği de çalar (Albayrak, 2009, s. 789).

2.1.1.3. At

- 말을 물가로 끌고 갈수 있어도 물을 먹이지는 못한다(Song, 1997, s. 144).

Bir atı suya götürebilirsin ama ona suyu içiremez.

- Atı suya götürürsün ama içiremezsin (Yurtbaşı, 2013, s. 543).

- 굶주린 말이 채질을 두려워할까(Song, 1997, s. 135)?

Aç at kamçılamaktan korkar mı?

- Arpa verilmeyen at, kamçı zoruyla yürümez (Yurtbaşı, 2013, s. 539).

- 준마도 장수를 만나야 하늘을 난다(Song, 1997, s. 157).

Mükemmel bir at bile ancak bir generalle buluştuğunda uçabilir.

- At, adımına göre değil, adamına göre yürür (Yurtbaşı, 2013, s. 541).

2.1.1.4. Domuz

- 돼지 목에 진주목걸이다(Song, 1997, s. 172).

Domuzun boynuna takılan inci kolyesidir.

- Domuz ne bilir cevherin kıymetini (Albayrak, 2009, s. 363).

2.1.1.5. Keçi

- 염소 고집이다(Song, 1997, s. 237).

Keçi inadıdır.

- Keçi geberse de kuyruğunu indirmez (Albayrak, 2009, s. 615).

- 염소새끼가 나이를 먹어 수염이 났다더냐(Song, 1997, s. 237)?

Keçi yaşlanıp mı sakal çıktı?

- Sakalda feyiz olsaydı, keçi şeyhlik ederdi (Albayrak, 2009, s. 772).

2.1.1.6. Katır

- 아비 모르는 건 노새다(Song, 1997, s. 233).

Babası bilinmediği katırdır.

- Katıra “Baban kimdir?” demişler, “At dayımdır” demiş (Albayrak, 2009, s. 608).

2.1.1.7. Kedi

- 고양이가 없으면 생쥐가 날뛴다(Song, 1997, s. 284).

Kedi yoksa fare çıldırır.

- Kedinin olmadığı yerde fareler cirit atar (Yurtbaşı, 2013, s. 637).

- 고양이는 발톱을 감춘다(Song, 1997, s. 285).

Kedi pençelerini gizler.

- Kurnaz kedi pençesini göstermez (Yurtbaşı, 2013, s. 652).

2.1.1.8. Tavuk

- 장닭이 울어야 날이 샌다(Song, 1997, s. 390).

Horoz ötünce yeni gün doğar.

- Horozsuz köyde sabah olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 618).

- 이웃집 닭이 더 커보인다(Song, 1997, s. 377).

Komşunun tavuğu daha büyük görünüyor.

- Komşunun tavuğu komşuya kaz, karısı kız görünür (Yurtbaşı, 2013, s. 636).

2.1.1.9. Arslan

- 사자 없는 산에선 토끼가 왕 노릇한다(Song, 1997, s. 224).

Aslanların olmadığı bir dağda tavşanlar hüküm sürer

- Ölmüş aslana tavşanlar bile hücum eder (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

2.1.1.10. Kurt

- 늑대에게 양을 지키라는 격이다(Song, 1997, s. 257).

Bir kurttan koyunu korumasını istemek gibi.

- Koyunu kurda emanet etme (Yurtbaşı, 2013, s. 652).

- 늑대는 새로 태어나도 늑대다(Song, 1997, s. 257).

Kurt yeniden doğsa bile kurttur.

- Kurt köyünü değiştirir, huyunu değiştirmez (Yurtbaşı, 2013, s. 652).

2.1.1.11. Tilki

- 늑은 여우는 뒷에 안 걸린다(Song, 1997, s. 264).

Yaşlı tilki, tuzağa düşmez.

- Kocamış tilki, faka düşmez (Yurtbaşı, 2013, s. 645).

- 여우가 물을 건너뛰어도 꼬리는 젖는다(Song, 1997, s. 266).

Bir tilki suya atlasa bile kuyruğu ıslanır.

- Ayyar tilki art ayağından tutulur (Yurtbaşı, 2013, s. 696).

2.1.1.12. Fare(Sıçan)

- 곳간 쥐는 쌀 고마운 줄을 모른다(Song, 1997, s. 301).

Tahıl ambarındaki faresi pirinci takdir etmez.

- Ambarda kalan sıçan aç kalmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 681).

2.1.1.13. Kirpi

- 고슴도치도 제 새끼 털은 부드럽다고 한다(Song, 1997, s. 324).

Kirpi bile yavrularının kürklerinin yumuşak olduğunu söyler.

- Kirpi de yavrusunu “pamuğum” diye severmiş (Gündüzbey, Yeşilyurt -Ml. Çepni, Gemerek -Sv.) (BAAD, 2016, s. 167).

2.1.1.14. Kuş

- 돌 하나로 새 두 마리를 잡는다(Song, 1997, s. 335).

Bir taşla iki kuş yakalamak.

- Bir taş attı iki kuş vurdu (Yurtbaşı, 2013, s. 653).

- 날개 부러진 새다(Song, 1997, s. 334).

Kırık kanatlı kuştur.

- Kanatsız kuş uçmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 653).

2.1.1.15. Balık

- 생선과 손님은 사흘이면 냄새가 난다(Song, 1997, s. 477).

Balık ve misafir üç gün olunca kokar.

- Balıkla misafir üç günlük oluncaya kadar (Yurtbaşı, 2013, s. 551).

- 놓친 고기는 생각할수록 커진다(Song, 1997, s. 461).

Kaçırılan balık düşündükçe büyür.

- Kaçan balık büyük olur (Yurtbaşı, 2013, s. 551).

- 고기는 물을 떠나서는 못산다(Song, 1997, s. 467).

Balık susuz yaşayamaz.

- Balık, sudan çıkınca ölür (Yurtbaşı, 2013, s. 550).

2.1.2. Türkçe ve Korece'de Eşdeğer Hayvan Adlı Atasözleri

- 닭 대가리는 되어도, 쇠꼬리는 되지 말랬다(Song, 1997, s. 367).

Tavuk başı ol ama öküz kuyruğu olma deler.

- Öküz ayağı olacağına buzağı başı olmak yeğdir(Yurtbaşı, 2013, s. 535).

- 소 잃고 외양간 고친다(Song, 1997, s. 105).

Bir ineği kaybettikten sonra ahırını onarıyor.

- At çalındıktan sonra, ahıra ne çare (Yurtbaşı, 2013, s. 541).

- 검정 소도 흰 송아지를 낳는다(Song, 1997, s. 127).

Siyah inek de beyaz buzağı doğurur.

- Ak koyunun kara kuzusu da olur (Albayrak, 2009, s. 119).

- Kaybolan/zayi olan koyunun kuyruğu büyük olur (Albayrak, 2009, s. 611).

- 고래 싸움에 새우 등 터진다(Song, 1997, s. 478).

Balina kavgasında karidesin sırtı patlar.

- At ile eşek tepişince arada sahibi ezilir (Yurtbaşı, 2013, s. 542).

- 표범은 죽어서 가죽을 남기고, 사람은 죽어서 이름을 남긴다(Song, 1997, s. 209).

Bir kaplan öldüğünde derisini bırakır ve bir adam öldüğünde adını bırakır.

- Öküz ölür gönü kalır, yiğit ölür ünü kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 512).

- 참새가 황새 걸음하면 다리가 찢어진다(Song, 1997, s. 438).

Serçe leylek gibi yürüdüğünde ayağı yırtılır.

- Tavuk kaza bakmış da kичını yırtmış (Yurtbaşı, 2013, s. 694).

- 사나운 범도 함정에 빠지면 토끼보고 살려 달란다(Song, 1997, s. 222).

Vahşi bir kaplan bile tuzağa düşerse bir tavşanana yaşaması için yalvarır.

- Aslan bile gün olur fareye muhtaç olur (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- 개가 쥐를 잡고, 먹기는 고양이가 먹는다(Song, 1997, s. 283).

Köpek fareyi yakalar, kedi yer.

- Aslanlar kazanır, tilkiler yer (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- 자는 범은 깨우지 말랬다(Song, 1997, s. 208).

Uyuyan kaplanı uyandırma denmiştir.

- Uyar aslanı uyandırma (Yurtbaşı, 2013, s. 540).

- 늑대는 늑대끼리 놀고, 노루는 노루끼리 논다(Song, 1997, s. 257).

Kurtlar kurtlarla, karacalar da karacalarla oynar.

- Kaz kazla, daz dazla, kel tavuk, topal horozla (Yurtbaşı, 2013, s. 636).

- 늙은 말이 길을 안다(Song, 1997, s. 161).

Yaşlı at yolu bilir.

- 늙은 나귀는 집을 잊어버리지 않는다(Song, 1997, s. 226).

Yaşlı eşek evi asla unutmaz.

- Eski kurt, yolunu şaşırmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 652).

- 개도 먹는 개는 때리지 않는다(Song, 1997, s. 13).

Köpek bile yiyen bir köpeğe vurulmaz.

- Su içene yılan bile dokunmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 713).

- 겨 묻은 개를 똥 묻은 개가 나무란다(Song, 1997, s. 26).

Samana bulaşmış köpeği kakası bulaşmış bir köpek azarlıyor.

- Yılan kendi eğrisini bilmez, deveye "Boynun eğri" der (Yurtbaşı, 2013, s. 713).

- 코끼리는 생쥐를 무서워한다(Song, 1997, s. 240).

Filler farelerden korkar.

- Hindistan fili, sivrisinekten korkar. (Albayrak, 2009, s. 533)

- 고양이에게 생선 맡긴 격이다(Song, 1997, s. 289).

Kediye balık emanet etmiş gibi.

- Ayıya kovan ısmarlanmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Ayıya peynir tulumu emanet olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- 박쥐처럼 새 편에도 붙고, 쥐 편에도 붙는다(Song, 1997, s. 433).

Yarasa gibi kuşa yapışır, fareye de yapışır.

- Deve kuşu gibi yüke gelince kanadını, uçmaya gelince ayağını gösterir (Yurtbaşı, 2013, s. 717).

- 물고기는 맛 좋은 미끼를 먹으려다 걸린다(Song, 1997, s. 463).

Balık lezzetli yem yemeye çalışırken yakalanır.

- Gözü tanede olan kuşun ayağı tuzaktan kurtulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 654).

2.2. FARKLILIKLAR

2.2.1. Türkçe'de Olup Korece'de Olmayanlar

- Köpeksiz sürüye kurt iner (Yurtbaşı, 2013, s. 649).

- Köpeksiz köy olmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 649).

- Sütsüz inek/koyun, meleğen olur (Yurtbaşı, 2013, s. 688).
- Ata eyer gerek, eyere er gerek (Yurtbaşı, 2013, s. 542).
- Bahşış verdiği atın dişine bakılmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 549).
- Bin atın varsa inişte in, bir atın varsa yokuşta bin (Yurtbaşı, 2013, s. 558).
- Attan düşene tımar, deveden düşene mezar gerektir (Yurtbaşı, 2013, s. 543).
- Domuzdan kurban olmaz (Albayrak, 2009, s. 364).
- Bir koyuna da bin koyuna da bir çoban gerek (Albayrak, 2009, s. 260).
- Koyun sürüsüne kurt parasız bekçilik eder (Albayrak, 2009, s. 659).
- Beş tavuğa bir horoz yeter (Yurtbaşı, 2013, s. 555).
- Her yiğidin gönlünde bir aslan yatar (Yurtbaşı, 2013, s. 540).
- Aç kurt komşu kuzuyu yemez (Yurtbaşı, 2013, s. 652).
- Çobansız koyunu kurt kapar (Yurtbaşı, 2013, s. 652).
- Ne dağda bağım var ne çakaldan davam (Yurtbaşı, 2013, s. 567).
- Akıl olmayınca ne yapsın sakal, keçiyi ağaca çıkarır çakal (Albayrak, 2009, s. 122).
- Bana dokunmayan /Beni sokmayan yılan bin yıl yaşasın (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Kötü söz insanı dininden tatlı söz yılanı ininden çıkarır (Yurtbaşı, 2013, s. 713).
- Tavşan dağa küsmüş dağın haberi olmamış (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Araba ile tavşan avlanmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 693).
- Düşman karınca da olsa sen onu fil say (Albayrak, 2009, s. 380).
- Ayının kırk hikayesi/türküsu varmış hepsi de ahlat üzerine (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

- Bir ipte iki maymun oynamaz (Albayrak, 2009, s. 257).
- Usta maymun kamçı istemez (Albayrak, 2009, s. 846).
- Fare deliğine sığmamış birde kuyruğuna kabak bağlamış (Yurtbaşı, 2013, s. 598).
- Farenin/kurbağanın sidiğinin denize faydası vardır (Yurtbaşı, 2013, s. 598).
- Garip kuşun yuvasını Allah yapar (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Yırtıcı kuşun ömrü az olur (Yurtbaşı, 2013, s. 654).
- Görgülü kuşlar gördüğünü işler, görmedik kuşlar ne görsün ki ne işler (Yurtbaşı, 2013, s. 653)?
- Balık; “Çok konuşurum ama ağzım su dolu” demiş (Yurtbaşı, 2013, s. 550).
- Balık kokarsa tuzlanır/tuzlarlar, ya tuz kokarsa ne yapılır (Yurtbaşı, 2013, s. 551)
- Hamsi, kurban olur mu? Kanı da var; canı da (Yurtbaşı, 2013, s. 611).
- Miri malı balık kılçığı yutulmaz/balık kılçığı gibi boğazda kalır (Yurtbaşı, 2013, s. 551).

2.2.2. Korece’de Olup Türkçe’de Olmayanlar

- 소는 믿어도 사람은 못 믿는다(Song, 1997, s. 100).

İneklere inanılabilir ama insanlara inanılmaz.

- 농사꾼은 아비 없이는 살아도 소 없이는 못 산다(Song, 1997, s. 88).

Bir çiftçi babasız yaşayabilir ama ineksiz yaşayamaz.

- 소같이 일하고, 쥐같이 먹어라(Song, 1997, s. 98).

İnek gibi çalış, fare gibi ye.

- 돼지 기르는 집에는 뱀이 들어오지 않는다(Song, 1997, s. 169).

Yılanlar domuz yetiştiren evine girmez.

- 돼지 꿈을 꾸면 재수가 있다(Song, 1997, s. 169).

Rüyada domuz gördüyse şanslıdır.

- 고양이가 세수를 하면 비가 온다(Song, 1997, s. 284).

Kedi yüzünü yıkayınca yağmur yağar.

- 고양이가 발을 핥으면 손님 온다(Song, 1997, s. 284).

Kedi patilerini yalarsa misafir gelir.

- 꿩 대신 닭이다(Song, 1997, s. 366).

Sülün yerine tavuk.

- 닭이 닭장에 늦게 오르면 풍년이 든다(Song, 1997, s. 370).

Tavuklar kümese geç gelirse o yıl bol hasat olur.

- 암탉이 울면 집안이 망한다(Song, 1997, s. 388).

Tavuk öterse ev harap olur.

- 달걀과 여자는 구르면 깨진다(Song, 1997, s. 381).

Yumurtalar ve kadınlar yuvarlandığında kırılır.

- 닭이 여러 마리면 학이 한 마리 있다(Song, 1997, s. 371).

Birkaç tavuk varsa, bir turna vardır.

- 뱀 무서운 줄 모르는 하룻강아지다(Song, 1997, s. 193).

Kaplandan nasıl korkacağını bilmeyen bir küçük köpektir.

- 뱀에게 물려가도 정신을 차리면 산다(Song, 1997, s. 195).

Bir kaplan tarafından kaçırılrsa bile aklını başına tutunca kurtulacak.

- 뱀새끼는 산에서 커야 하고, 사람새끼는 글방에서 커야 한다(Song, 1997, s. 217).

Kaplan yavrusu dağlarda büyümeli ve insan yavrusu kütüphanede büyümeli.

- 양가죽 쓴 늑대다(Song, 1997, s. 258).

Koyun postuna бүrүнmüş bir kurttur.

- 여우가 백년을 묵으면 도술을 한다(Song, 1997, s. 266).

Bir tilki yüz yıl yaşadığında büyü kullanır.

- 여우도 죽을 때는 머리를 제 굴 쪽으로 돌린다(Song, 1997, s. 269).

Bir tilki bile öldüğünde kafasını ininine çevirir.

- 뱀에게 놀란 놈은 두레박 줄만 봐도 놀란다(Song, 1997, s. 556).

Yılanı görüp şaşırان kişi sadece ipe bakarak şaşırır.

- 뱀을 죽이다 말면 그 뱀이 살아나서 원수를 갚는다(Song, 1997, s. 557).

Yılanı öldürürken yarıda bırakırsa yılan hayata döner ve intikamını alır.

- 토끼가 용궁에 가도 살 길은 있다(Song, 1997, s. 280).

Bir tavşan deniz sarayına gitse bile yaşamının bir yolu var.

- 놀란 토끼의 눈이다(Song, 1997, s. 278).

Şaşırmış bir tavşanın gözleri gibi.

- 사슴은 녹용으로 죽고, 곰은 응담으로 죽는다(Song, 1997, s. 249).

Geyik boynuzdan ölür, ayı safra kesesinden ölür.

- 낮가죽이 곰 발바닥 같다(Song, 1997, s. 247).

Yüzün derisi bir ayının pençeleri gibidir.

- 재주는 곰이 넘고, 돈은 되놈이 받는다(Song, 1997, s. 248).

Taklak ay atıyor ve Çinliler parayı alıyor.

- 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다(Song, 1997, s. 242).

Maymunlar bile bazen ağaçlardan düşer.

- 원숭이도 낮짝이 있다(Song, 1997, s. 242).

Maymunların bile yüzleri var.

- 밤말은 쥐가 듣고, 낮말은 새가 듣는다(Song, 1997, s. 304).

Gecenin sözlerini fareler duyar ve günün sözlerini kuşlar duyar.

- 쥐구멍에도 별들 날이 있다(Song, 1997, s. 308).

Fare deliğinde bile güneşli günler var.

- 쥐구멍이라도 있으면 숨고 싶다(Song, 1997, s. 309).

Fare deliği bile olsa saklanmak istiyorum.

- 쥐 꼬리만 하다(Song, 1997, s. 309).

Fare kuyruğu büyüklüğü kadardır.

- 쥐도 새도 모른다(Song, 1997, s. 311).

Ne fare ne kuş bilir.

- 갇힌 새는 옛날 놀던 숲을 그리워한다(Song, 1997, s. 332).

Kafesteki bir kuş, bir zamanlar oynadığı ormanı özlüyor.

- 나는 새도 떨어뜨린다(Song, 1997, s. 334).

Uçmakta olan kuşları bile düşürür.

- 새가 나무에 앉고 아니 앉는 것은 새 마음이다(Song, 1997, s. 336).

Bir kuşun ağaca oturup oturmaması kuşun kalbidir.

- 새는 울어도 눈물이 없다(Song, 1997, s. 338).

Kuşlar ağlar ama gözyaşı yoktur.

- 고기가 물 위로 뛰면 비가 온다(Song, 1997, s. 458).

Balık suyun üstüne atladığında yağmur yağar.

- 물이 너무 맑으면 고기가 살지 않는다(Song, 1997, s. 470).

Su çok berraksa balık yaşayamaz.

- 미꾸라지가 온 물을 흐린다(Song, 1997, s. 505).

Çoprabalığı bütün suyu çamurlu yapıyor.

- 까치가 요란하게 지저귀면 귀한 손님이 온다(Song, 1997, s. 401).

Bir saksağan yüksek sesle cıvıldadığında değerli bir misafir gelir.

2.2.3. Zıt Anlamı Taşıyanlar

- 가는 말에도 채찍을 치랬다(Song, 1997, s. 134).

Koşmakta olan at bile kırbaçlanmalı.

- Koşan ata mahmuz vurulmaz (Yurtbaşı, 2013, s. 647).

- 서당 개 삼 년에 풍월을 한다(Song, 1997, s. 42).

Okul köpeği 3 yılda kitap okuyor.

- Bakmakla usta olunsa, köpekler kasap olurdu (Yurtbaşı, 2013, s. 550).

- 사나운 개도 제 주인은 안다(Song, 1997, s. 40).

Vahşi bir köpeği bile sahibini tanır.

- Yavuz köpek, sahibini ısırır (Yurtbaşı, 2013, s. 709).

- 검정 소도 흰 송아지를 낳는다(Song, 1997, s. 127).

Siyah inek de beyaz buzağı doğurur.

- Ak koyunun kara kuzusu da olur (Albayrak, 2009, s. 119).

- 미련하기는 곰이다(Song, 1997, s. 247).

Aptallığı bir ayı gibidir.

- Avcı ne kadar hile/al bilse ayı o kadar yol bilir (Yurtbaşı, 2013, s. 546).

SONUÇ

Bu çalışma, günlük dil hayatında rahatlıkla karşılaşılabilecek atasözleri üzerine bir çalışmadır. Genel atasözlerinin geniş ve çeşitli yelpazesi içinde özellikle hayvanların geçtiği atasözleri üzerinde araştırma yapılmıştır. Atasözleri iletişim kurmanın en etkili yollarından biridir. Atasözleri uzun bir geçmişe sahip olup, uzun bir zaman dilimi içerisinde çeşitli açılardan rafine edilmiş ve milletin geleneksel kültürünü tam anlamıyla yansıtan bir dildir. Dolayısıyla atasözünün özelliklerine baktığımızda atasözü milletin düşünce ve kültürünü yansıtır. Dil, bir ülkenin kültürünü yansıtan sistemli bir iletişim aracı olduğu için atasözü incelenerek atasözünün sembolik anlamı çıkarılabilir ve bu sayede toplumun temelindeki kültür daha derinden anlaşılabilir.

Hayvanlar, her iki ülkenin atasözlerinde sıklıkla yer verilen temsili örneklerdir. İnsanlar ve hayvanlar uzun bir süre yakın bir ilişki sürdürmüşlerdir ve özellikle hayvanların insanlar için çoğu zaman belirli sembolik anlamları vardır. Dolayısıyla sayısız atasözü arasında konu hayvanlarla sınırlıydı. Günlük dillerdeki popüler ve sık sık görülen atasözleri söz konusu olduğunda, hayvanların sembolik anlamı, benzersiz ve ilginç ifadelerle iyi bir şekilde yansıtılır. Bunun nedeni, hayvanların bazen doğrudan ifade edilmesi zor olan insan özelliklerini tasvir etmeye en uygun olmalarıdır. Hayvanlar çevremizdeki insanlarla birlikte yaşar veya insan yaşamının bir parçasıdır. Hayvanların davranışlarını ya da alışkanlıklarını karşılaştırarak insan yaşamını yansıtan çeşitli atasözleri vardır.

Bu tezde hayvan atasözleri içerisinden günlük yaşamla en yakından ilgili olan hayvan atasözleri incelenmiş, karşılaştırılmış ve analiz edilmiştir. Bu çalışmada iki ülke arasındaki atasözlerinin benzerlik ve farklılıkları üzerinden kültürel farklılıklar araştırılmaya çalışılmıştır.

İlk adımda, atasözü kitaplarından hayvanlarla ilgili atasözlerini çıkarmaktır. Bu çalışmada ana veri olarak Korece için Song Jae-seon'un Hayvan Atasözleri Sözlüğü(1997), Türkçe için Albayrak'ın Türkçe Atasözleri Sözlüğü(2009) ve

Yurtbaşı'nın Sınıflandırılmış Atasözleri Sözlüğü(2013) kullanılmıştır. İkinci adımda, bu çalışmanın kapsadığı hayvan aralığını netleştirilmiştir. Hayvanlar, etraflarında onları kolayca bulabilen ve onlara yaklaşımda zorluk çekmeyen herkese aşinadır. Atasözü halk tarafından kullanıldığı ve milletin kültürünü içinde barındırdığı için elimden geldiğince kolay ve anlaşılır bir şekilde ifade etmeye çalıştım. Bu nedenle her atasözü evcil hayvanlar ve vahşi hayvanlar olarak ikiye ayrılmış ve bunun içinde her hayvan, her hayvanın yediği besine göre sınıflandırılmıştır. Her bir hayvan için Korece ve Türkçe ortak imgeler ve ortak imgelerin ötesinde hayvanın atasözlerinde nasıl ifade edildiğine baktım. Üçüncü adımda Kore-Türkiye atasözlerinin özellikleri karşılaştırılarak benzerlikleri ve farklılıkları incelenmiştir. Seçilen hayvanların var olan iki dilde de, birebir aynı olan atasözleri, eşdeğer hayvan adlı atasözleri ve diğer dillerde bulunmayan atasözleri ile zıt anlamlı atasözleri incelenmiştir.

Korece ve Türkçe atasözlerinin benzerlik ve farklılıklarına bakıldığında, ortak atasözlerinde en çok karşımıza çıkan hayvanların köpek ve kedi, tavuk ve at olduğu, insanlara en yakın olan hayvanların da aynı olduğu görülmektedir. En çarpıcı fark, Kore'nin tarıma dayalı olması, dolayısıyla çiftçilik için ihtiyaç duyulan sığırlarla ilgili birçok atasözü var ve Türkiye'de koyun ve keçi ile ilgili birçok atasözü var çünkü hayvancılık üzerine kurulu. Ayrıca, birçok dağlık bölgenin bulunduğu Kore'nin doğası gereği, kaplanlar, ayılar ve çakallar gibi vahşi hayvanlar daha çok insanları tehdit eden hayvanlar olarak görünürken, Türkçe atasözlerinde koyun ve keçilere saldıran çok sayıda kurt ile karakterize edilir. Kore kültüründe kaplan, birçok hikaye ve atasözünde korkunç olan görünen, çok gizemli ve ulaşılmaz bir varlıktır. Atlar ve ayılar, Kore'deki eski imparatorlukların kuruluş mitlerinde kralların doğuşunda ortaya çıkar ve imparatorluğun krallarını gökten gelen gizemli varlıklar olarak göstermede rol oynarlar. Türk kültüründe mistik varlıklar olan atlar ve kurtlar önemli bir yer tutmaktadır ve özellikle kurtlar, Türklerin atalarının doğum efsanesi olarak Türk kültüründe en önemli yeri tutmaktadır.

Ayrıca Korece atasözlerinde çok fazla batıl inanç içeriğe sahipken, Türkçe atasözlerinde İslam dini ile ilgili birçok atasözü vardır. Örneğin Korece'de

“Rüyada domuz gördüyse şanslıdır.”, “Kedi yüzünü yıkayınca yağmur yağar.”, “Bir keçi çatıya çıktığında evde felakete neden olur.”, “Tavuk yükseğe tırmanırca yağmur yağar.”, “Bir tilki yüz yıl yaşadığında büyü kullanır.”, “Bir tavşan deniz sarayına gitse bile yaşamanın bir yolu var.” gibi atasözleri varken Türkçe’de “Allah uçamayan kuşa alçacık dal verir(Yurtbaşı, 2013, s. 534).”, “Eşeğini sağlama bağla, sonra Allah’a ısmarla (Yurtbaşı, 2013, s. 594).”, “Hamsi, kurban olur mu? Kanı da var; canı da (Yurtbaşı, 2013, s. 611).”, “Domuzdan kurban olmaz (Albayrak, 2009, s. 364).” gibi atasözleri vardır.

Atasözleri çok sayıda mizahi ve hiciv içeriği içerir. Bazen doğrudan ifade etmek zordur veya onu mizahi ve hicivli bir şekilde ifade etmek için bir atasözünden daha uygun sözlü araç yoktur. Atasözlerinin birçok önemli işlevinden biri de yanlış olgular hakkında farkındalık yaratmak ve onları doğru yola sevk etmektir. İki ülkenin hayvan atasözlerinin karşılaştırmalı analizi ile iki ülke arasındaki kültürel farklılıklar anlaşılmalı ve iki ülkenin tarihi, sosyal, çevresel ve kültürel arka planları incelenmeye çalışılmıştır.

KAYNAKÇA

- Albayrak, N. (2009). Türkiye Türkçesinde Atasözleri. İstanbul: Kapı Yayınları.
- Kurucu, A. (2020). Türkiye ve Kosova'da Kullanılan Atasözlerinde Hayvan Adları, Yüksek Lisans Tezi, Ordu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
- Bolormaa.(2009). "한국어의 동물 속담 속에 나타난 상징의미 연구". Korece'nin Hayvan atasözlerinde sembolik anlamları araştırması, Yüksek Lisans Tezi, Seul, Kunkuk Üniversitesi/Korece Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.
- Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimler. (2016). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Cheon, J.(2004). "한국 동물 민속학". Kore Hayvan Folkloru, Seul, Folklor Enstitüsü.
- Choi, C.(1999). "우리속담연구". Bizim atasözlerimizin araştırması, Seul, İlgisa.
- Çatalbaş, R. (2011). Türklerde Hayvan Sembolizmi ve Din İlişkisi. Turan Stratejik Araştırmalar Merkezi Dergisi, Cilt: 3, Sayı: 12, 49-60.
- Güvenç, B., Tansü, Y. E. (2015). Eski Türk Mitolojisinde Hayvan Motifleri Üzerine Düşünceler. Türk Dünyası Araştırmaları, Sayı: 218, 1-16.
- Keskin, A. (2012). Türk Atasözlerinde Kurt. İstanbul Kültür Üniversitesi IV. Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Öğrenci Kongresi, 865-882.
- Kim, Y.(2018). "한·중 속담 표현 비교". Kore ve Çin atasözlerinin ifadelerin üzerine karşılaştırma. Seul, Hankuk University of Foreign Studies, Teaching Korean as a Foreign Language Department of Korean Language and Literature.

Kuanys, Z.(2019). Türkiye Türkçesi ve Kazak Türkçesinde Hayvan Adı İçeren Atasözleri Üzerine Karşılaştırmalı Bir Çalışma, Doktora Tezi, Niğde, Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Avrasya Araştırmaları Anabilim Dalı.

Lee, H.(1994) “국어대사전”. Korece Büyük Sözlüğü, Seul, Minjungseorim.

Lee, G.(2008) “한국과 중국의 動物에 관한 俗談의 比較研究”. Kore ve Çin’de Hayvan atasözleri üzerine karşılaştırmalı çalışması. Seul, Kyung Hee University, Korean Language and Literature Department.

Lee, K., Jo, N.(2014) “속담사전”. Atasözleri Sözlüğü, Seul, Iljogag.

Ögel, B. (1997). Türk Mitolojisi I-II. İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.

Ögel, B. (1947) Türk Mitolojisi, II, TTK, Ank., 1993 Erzurum Anıtlarında Eski Altay-Türk San’atın İzleri, Erzurum Halkevi Yay., Erzurum

Ömer D.(2014). Türk Atasözlerinde Geçen Hayvan Adlarına Göre Kavram Profilleri(Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimler Adlı Eser Örneğinde, Yüksek Lisans Tezi, Adana, Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

Özkul Ç.(2003). Karşılaştırmalı Atasözleri Bağlamında Türk Dünyası Atasözlerinde Sosyo Kültürel Süreklilik ve Değişme Üzerine Tespitler, Sayı 5, Ankara: Türkbilig

Sever, M. (2011). Türk Mitolojisinde Kuşlar. Milli Folklor, Sayı: 42, 83-88.

Song, J.S.(1997). “동물 속담 사전”. Hayvan Atasözleri Sözlüğü, Seul, Dongmunsun

Tokyürek, H. (2013). Eski Uygurcada Hayvan Adları ve Bunların Kullanım Alanları. Türklük Bilimi Araştırmaları, 1, 221-281.

Türkçe Sözlük (2011). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Yurtbaşı, M. (2013). Sınıflandırılmış Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Excellence Publishing.

Zhao. L. (2014). “동물속담을 통한 한·중 문화의 비교”. Hayvan Atasözleri aracılığıyla Kore ve Çin kültürleri karşılaştırması, Yüksek Lisans Tezi, Seul, Hansung Üniversitesi/Korece Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK HALKBİLİMİ ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 29/12/2022

Tez Başlığı : Türk ve Kore Kültüründe Hayvan Adı İçeren Atasözleri Üzerine Bir Karşılaştırma

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam sayfalık kısmına ilişkin,/...../..... tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 'tür.

Uygulanan filtrelemeler:

- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- Kaynakça hariç
- Alıntılar hariç
- Alıntılar dâhil
- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Tarih ve İmza

Adı Soyadı: Seungmi LEE

Öğrenci No: N18132309

Anabilim Dalı: Türk Halkbilimi

Programı: Yüksek Lisans Programı

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.

(Unvan, Ad Soyad, İmza)



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
MASTER'S THESIS ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TURKISH FOLKLORE DEPARTMENT**

Date: 29/12/2022

Thesis Title : A Comparison of Proverbs Containing Animal Names in Turkish and Korean Culture

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on/...../..... for the total of pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Quotes included
5. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature

Name Surname: Seungmi LEE
Student No: N18132309
Department: Turkish Folklore
Program: Graduate school

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

(Title, Name Surname, Signature)



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK HALKBİLİMİ ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 29/12/2022

Tez Başlığı: Türk ve Kore Kültüründe Hayvan Adı İçeren Atasözleri Üzerine Bir Karşılaştırma

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, mülakat, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kurul/Komisyon'dan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Tarih ve İmza

Adı Soyadı: Seungmi LEE
Öğrenci No: N18132309
Anabilim Dalı: Türk Halkbilimi
Programı: Yüksek Lisans Programı
Statüsü: Yüksek Lisans

DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI

(Unvan, Ad Soyad, İmza)

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>

Telefon: 0-312-2976860

Faks: 0-3122992147

E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS COMMISSION FORM FOR THESIS**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TURKISH FOLKLORE DEPARTMENT**

Date: 29/12/2022

Thesis Title: A Comparison of Proverbs Containing Animal Names in Turkish and Korean Culture

My thesis work related to the title above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, interview, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board/Commission for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature

Name Surname: Seungmi LEE
Student No: N18132309
Department: Turkish Folklore
Program: Graduate school
Status: MA

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL

(Title, Name Surname, Signature)